

?? (verb transitive) **trust:** Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wana bara, ?? ((Xom))

a¹ (article) compare **ta**, after a word ending in a vowel usually **na²** (article) **a, an, the, he, it, she:** a xulmu an ancestor. (See Volker (1998) pg. 97).

a² = **xa**, see **vit¹**, **na¹** (subject marker) (Instead of **ka¹** and only with **vit¹**.) **it, he, she:** A vit ga na wut. I won't come.. (See Volker (1998) pg. 50).

a³ (tag question marker) usually **adu isn't it?, aren't they?:** Ma naandi snak adu zare a raktaaking, a? And they tear because of poor workmanship, don't they? (Volker pg. 173) [from Tok Pisin a 'tag question marker']. (See Volker (1998) pg. 196).

-a (verbal affix) also **-ya** (dual marker) **two:** Naandia uru rate di varopa. Those two men are fighting.. (See Volker (1998) pg. 79).

aai (interjection) (very formal) **oh, O!:** Aai a Naat a Rolangaan! Oh Son of Spirit!

-aam (inalienable possessive suffix) = **-num** (especially poetic) **your (singular):** Gu na vaamalagaan nu pan a izanago ma xa vit pan a izaam You will glory in my name and not yours. (HW8)

aang (focus marker) = **yaan²**, **yaang**, also **an 1 that is to say:** Di piaat masing aang, a "los" masing aang a lus. We call it a 'law', that is to say, a commandment. **2** (puts emphasis on a direct object or adverb): Di yot aang a marang. They're picking the dry coconuts. **3** (usually obligatory after a verb that follows the preposition **ku(n)** or **pa(n)**): Ga wut kun a vaanong aang a vaal. I returned to finish building a house.

aang faa, ang faa 1 which: Taamun ang faa? Which Taamun? **2.** (See Volker (1998) pg. 203).

aang ka naan 1 that, those: A rate aang ka naan di rexasing ni. Those men know me. (Volker p 81) **2 = akanaan,**

aang ka re (=focus marker **aang** + **ka** 's/he', 'he', 'it + **re** 'like this') (Many people prefer to write this as one word: **aangkare**) **this:** A rate aang ka re ka na mas wut. This man must be coming.. (See Volker (1998) pg. 124).. (See Volker (1998) pg. 175).

aangkanaan see **aang**

aangkare see **aang, re**

adu 1 (conjunction) (politeness marker, usually used with the future tense / irrealis mrker **na**) **please:** Adu gu na lis a baaxot sina? Please give him the money. (Volker pg. 191) **2** (tag question marker) also **a³**, **re :2 isn't it?, aren't they?:** A vaal sunum ka vaasilik, adu? Your house is nearby, isn't it? (Volker pg. 170). (See Volker (1998) pg. 195).

akanaan (pronoun) (also **aang ka naan**) **that which, those:** Tuaa gu yaafling Zurago a zaan akanaan a vit ga vaakol aang nu. Do not plead with me for something that I do not desire for you. (HW18)

akula (adverb) **above, up above.** (See Volker (1998) pg. 75).

an (focus marker) = aang, yaang (Laefu dialect)

ang usually aang

apa, apaa (verb) see pa, ANTONYM ata, ataa 1 **down, descend, towards the beach, towards Kavieng:** A mbala ka laf apa. The arrow is flying and coming down. (Volker 74) 2 **before, earlier:** Naan ka apa paamu mase. It was a long time ago. (Volker p 75). (See Volker (1998) pg. 75).

are (adverb) also nare here. (See Volker (1998) pg. 74).

ata, ataa (verb) ANTONYM apa, apaa after a word ending in a vowel usually nataa **up, towards Namatanai**

atun (noun) tuna

ayang (interjection) 1 **yes** 2 **same to you:** Panaraan doxo! Ayang, panaraan doxo! Good morning! Yes, good morning to you, too!

azaxei (numeral) compare hihep, saxe **one:** a rate be azaxei only one man (Volker pg 117). (See Volker (1998) pg. 118).

ba (noun) after a word ending in a vowel usually mba **all of you:** Nim mun ba kulaau! Oh youths! / Young gentlemen!

ba zaan you few people. (See Volker (1998) pg. 106).

baalu (noun) unidentified plant used for fencing off a sacred enclosure

bibis baalu (=bibis 'smell' + baalu an unidentified plant used for the boundary of a sacred space) 1 **entry prohibited, no access** 2 **uninitiated person** Botany

baalus 1 see Moxonuaas (represents the Moxomuaas clan) **red-knobbed imperial pigeon, pigeon Ducula rubricera** 2 **dove** 3 **aeroplane, airplane**

baaru (noun) rock in the ocean

baawip (noun) tree similar to frangipani, but not as hard. good for carving and light when dry Botany

baaxot (noun) 1 **money** 2 **shell money:** Di vara xolxoling a baaxot. They're exchanging shell money. (Volker gg 57)

babaang (-num / inalienable noun) **chest:** a babaangago my chest

vatpaat a babaang boast about oneself: Adu gu vatpaat a babaangnaam kun a ze? Why are you boasting about yourself? (literally: Why are you beating your chest?)

babanga (noun) 1 see Moxoxaamade (represents the Moxoxaamande clan) **Blyth's**

hornbill Aceros plicatus 2 **hornbill** Ornithology

babina (noun) **wing** Ornithology

bagbak (verb) **shave:** Ga zaxot, ga na bagbak. I'd like to shave. (Volker pg 53)

bak (prenominal element, noun) **bag:** a bak suga a bag of sugar [from TP bak 'bag' / English bag]. (See Volker (1998) pg. 100).

balagofing (noun) **poverty:** Ka saa ma gu vamumut nu kun a balagofing?
Why do you belittle yourself in poverty? (HW13)

balangtang (noun) **eel (peaceful, saltwater species)**Internet link: [_\(for more information see: http://www.youtube.com/watch?v=RvyC1xo3v1A\)](#) [from < Kuot?] Marine terminology

balas (verb intransitive) (followed by "si") **arrive, come up to:** A rate ka balas sina.
The man came up to her.

balavaai (noun) **see rorozir** (common name that is used for a number of species)

grouper, cod Marine terminology

balazaai (verb) **pointless, in vain:** A ratalmaxeting sunum ka na balazaai.
Your quest will be in vain. (HW15)

balbaak (noun) **swampy, muddy areas next to a river.**

Balesalangan (noun) **point where the canoe passage opens into the deep sea at the reef's edge**

balis (verb intransitive) **see also fabalos 1 arrive at, reach:** Di na su balisa la rot.
The two of them have nearly arrived at the road. (Volker pg 60) **2 become**

banaat (noun) **treasure:** Ma la bikabaar a rolangaan di na zuruk a banaat a ziziba a vaatrulaaiing sin a Nakmai. And in the realm of spirit we obtain the gem of Divine virtue. (HWpreface)

banaat a ziziba **precious shell, gem, jewel**

bane **1 only 2 just**

a za TIME bane one TIME: A za Saande bane ga wut lis tasin a za vi. *One Sunday I came and put away some stuff.* (Volker p 73)

banga (verb) **see taba** **confused, unsure**

bangut (adjectival verb) **deep**

lamaan bangut **deep ocean:** Ma xa waan mase wa naan la lamaan bangut. *And he went with her into the deep ocean.*

bara (noun) **destruction:** Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wan a bara, *The weather maker is a leader in the community in order to make predictions about possible destruciton.* ((Xom))

baraa (noun) **revered , leader:** A vaaratulaaiing pan a iza zin a Nakmai, sin a Baraa a Ma- go'ing ma a Baraa a Varamaalufing. *In the Name of God, the Compassionate, the Merciful!* (Saaule pg 6 (Quran 1:1))

baram (noun) **mat**

barburaai (noun) **throne, seat:** *Di i naxaam maalova akula barburaai na vaaraalaing. The two of them think deeply up above on their throne of sanctity.*

barei (noun) **pig** *Animals*

bari (noun) **oriental sweetlips, sweetlips fish (oriental sweetlips)**

Plectorhinchus orientalis *Marine terminology*

baruwa (noun) **breadfruit**

waan baruwa (=waan 'leaf' + baruwa 'breadfruit') **black surgeonfish** *Botony*

bas (noun) **bus, van:** *Naan a bas i la skul, adu? That's the school from the school, isn't it? (Volker pg 195) [from Tok Pisin bas / English bus]*

bawai (verb) (does not need a subject marker) **be, exist:** *A rafin bawai. There are sardines.. (See Volker (1998) pg. 37).*

bazaai (noun) = **biza**² (SE dialect) **taro** *Botony*

bazof (verb) **faithful:** *Di na waan bazof a vaarungtungaaing Sina pan a roro'ing si naande. They will be faithful to His guidance in their lives. (HWpreface)*

be (adverb) **1 only:** *A vuna ga saxot a olavaaing pa ni zing be ma xa xavut a mun saan faagdul. Because I want love only for me, and this transcends all things. (HW8) 2 (emphasis marker): Naan be ka gaat a mun baaxot si maam. He's the one who has our money! (Volker pg 144). (See Volker (1998) pg. 144).*

bebes (noun) (unidentified bird, lives at beach, brown, is often together with maalavevu)

bek **1** (adjectival verb) **old** **2** (noun) **elderly person**

nuf bek (stays on the sea floor and is very still) **smallscale scorpionfish**
Scorpaenopsis oxycephalus

belm (noun) **usually beowa** (very formal) **shark**

belm lak **red shark design on malagan carvings** *malagan or art related*

beowa (noun) **see belm shark** *Marine terminology*

bibi (-num / inalienable noun) **wing**

bibis (verb) **smell**

bibis baalu (=bibis 'smell' + baalu an unidentified plant used for the boundary of a sacred space) **1 entry prohibited, no access, no trespassing** **2 uninitiated person**

bikabar (-num / inalienable noun) **homeland, country, land, realm, kingdom:**
Di xauxaao zaxot a mun saan maratugulaai xuna xa fabalos aang, a vun a raaguling pan a bikabar. We meditate on things that are free from impurity in order to create that which is the essence of correct living in our homeland.

bil (noun) **wall:** *Ka runat faral aang a vin a bil. He's always writing on the side of the wall.*

vin a bil **side of the wall, exterior wall**

bilak ???

bile (noun) arrow, spear

bilisimbaai (noun) 1 man in pre-colonial society who cleansed the dead body of a slain enemy so that it could be consumed 2 mask of a *bilisimbaai* man 3 *malagan* carving symbolically depicting a *bilisimbaai* man

bina (noun) home, village: *Ga na ule la bina.* I'll return to my home village.

bina i liaa (= *bina* 'home village' + *i* 'in' + *liaa* 'heaven') **heaven, paradise:** *A bina i liaa sunum naan a ule wuting kaarik feraxei wa ni.* Paradise for you is to return back to be with me.,

bina i ninis (= *bina* 'home' + durative marker *i* + *ninis* 'destiny') **ultimate destiny:** *A bina i ninis sunum naan a olavaaiing surago.* Your destiny is to receive and reciprocate my love.,

la bina at home: *Darius ka i zi la bina.* Darius is staying at home. (Volker pg. 154),

lava na bina (= *lava* 'tooth' + *bina* 'home village') **lawmaker,**

ling a bina **mother tongue, vernacular, local language,**

u bina taaring (plural noun) **sorcerers,**

vuna bina **indigenous person, native, aboriginal**

biru (noun) middle, centre, middle

laman a biru (noun) 1 (lives on reef, rarely moves. not dangerous to humans) **leopard shark** *Stegostoma fasciatum* 2 (slang) **person who just sits and doesn't move**

bis (verb) **tie, connect:** *Gu bis a gbis.* You tie a knot.

biskit (noun) **biscuit** [from TP *biskit* 'biscuit / English *biscuit*]

biza¹ (-num / inalienable noun) (physical, not emotional) **heart**

biza² (noun) = *bazaai* (NE dialect) **taro**

faat biza / vaat biza (noun) (a round stone planted in a garden to show young taros the size and shape to which they should aspire) **taro stone**

bloxuaam (noun) (a *mazolei* of the Moxomaraba Clan) **mythical fish usually depicted with its tongue hanging out**

bobofmara (verb intransitive) **pretend:** *Ka bobofmara be, ka vit ka giu.* He's just pretending; he didn't really do it.

bolof (noun) 1 **hole** 2 **cave** 3 (so-called because of the nose-piercing many Highlanders formerly often had) **Highlander**

botes (noun) (??? Get exact scientific name. Is this a true saddleback?) **see** **vun**

saddleback turtle *Marine terminology*

bou (verb) **with no doubt, with complete confidence, bestow:** *Ga bou vaxarom nu.* With full confidence I have bestowed favours on you to keep forever. (HW11)

boxo (adverb) **soon**

braav (adjectival verb)

braaving (=braav 'long' + nominalising -ing) (noun) **length:** a yaarus a braaving i pan a orol a rope three metres long (Volker pg. 110)

briki (noun) **brick:** a vaal a briki the brick house (Volker pg. 110) [from English brick]

brus (noun) see also **burus** 1 **sore, infection** 2 **boil (skin inflammation):** Ga gis pan a brus. I'm sick from the boil. (Volker pg. 150)

brut (noun) short form of **burut** 1 **below** 2 **past:** Ka wut masing ka re pan a brut. It's come down to us like that from the past.

buaak (verb transitive) 1 **break** 2 **break into:** A mun finaau di buaak a vaal. The thieves broke into the house. (Volker p 73)

raabuk (=Passive particle marker *raa* + *buaak* 'break') **felled, cut down:** A yaai xa raabuk pa ni be. The tree was cut down by me alone.

bual (noun) **dense reainforest on the hilltops**

bubu (noun) **sour feeling in the mouth after eating citrus fruit**

lava bubu **teeth that feel so sour it is impossible to eat**

buk¹ (-num / inalienable noun) **joint (human, animal)**

buk aak **knee,**

buk mir (**buk mit** before a noun): a buk miram our elbows a buk mitnago my elbow

buk² (verb) **??:** A vuna a xaalxaalnago xa na wen buk. Because my sovereignty can never perish. (HW15)

buk³ (noun) **compare varaal book**

buk vaarala **holy book, scripture** [from Tok Pisin buk / English book]

bul (-num / inalienable noun) **lips**

bulai (adverb) **always:** Aze xo gu runa i mal bulai? Why are you always lying down? (Volker pg 56)

buling (verb transitive) **always:** Uwe, gat naxaam buling nu. Ah, I'm always thinking of you. (Volker pg 62)

bulus (verb) **safe:** Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. He who enters will be safe, and he who ignores will be guilty of great sin and will perish. (HW9)

buma (noun) **procession (traditional)**

bunare **bow (for arrows)** [from TP bunara < ENG bow and arrow]

bungru (adverb) (=probably bung 'night' + uru 'two') **day after tomorrow.** (See Volker (1998) pg. 170).

bur (verb transitive) **related word** **burburaai** **consecrate someone, be given an office, apointed, appointed:** Xulmu xa smi a mun izanaandi wan a bur aang

naandi zaxazaxai. The ancestors established a hierarchy and consecrated all persons with their own appropriate titles.

burbura (noun) reef area covered with white sand

burburaai (noun) related word *bur* place of consecration

burus (verb intransitive) see also *brus* hurt

burut (noun) also shortened to *brut* 1 below 2 past

bus (noun) urine, piss

but (noun) sago swamp

butu (-num / inalienable noun) (Note irregular possessive form: a *butaanum* "your back"); (body part) back

butaanum your back

buza (for sharpening knives and axes) file

daalman (noun) peace: *Ka vit a daalman pan a luaaai sunum. There is no peace in your soul.*

daanim (noun) 1 water, freshwater: *Madi pe paan la daanim kun a sarak daaniming. We cannot go to the river to fetch water. (Volker 92)* 2 river

daanim lagaf (=daanim 'water + lagaf 'hot') 1 hot water 2 hot drink 3 tea,

ngas a daanim (=ngas 'mouth' + daanim 'river', 'water') (from LM) river mouth,

non daanim (from LM) part of a river,

vin a daanim (=vin 'skin + daanim ' water) (noun) obesity, obese person,

waat a daanim (=waat 'head' + daanim 'river', 'water') see also *mara* headwaters

daavur (noun) rain

dama (-num / inalienable noun) also *tama* father: *Damamaam la liaa! Our father in heaven!* [from Proto Austronesian **tama* 'father']

damana (-num / inalienable noun) father: *Tivian i damanana Tivian's father (Volker pg 130)*

damau (noun) oyster: *a xalamon a damau an oyster's pearl (Volker pg. 161)*

damin ??: *Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wana bara, ?? ((Xom))*

dandur owl

dangan (noun) fish: unidentified species similar colour to *kulua*, similar to blue-green chromis Marine terminology

dare (-num / inalienable noun) 1 blood 2 paternal relative, father's clan

das (-num / inalienable noun) brother, clansman of a similar age: *Ka lis sin a dasna It gave it to his brother.*

dau ¹ **frigatebird** **2** *see Moxotirin (represents the Moxotirin clan)* **great frigatebird**

Fregata ariel Ornithology

daxa (*adjectival verb*) = **daxo, doxo** (*SE dialect*) **be good, do something well, good:** *La walao naandi, nis a naunao na xa pit yaan daxa xun a kadaking aang a iza Xalxaal. Individuals among us whose conduct was virtuous and who were well respected were given the title Xalxaal ("Sovereign").*

daxo (*adjectival verb*) = **daxa, doxo** **be good, do something well, good**

Ka raxo, ka daxo vaa? (*refers to Nalik **daxo** and its Kara cognate **raxo***) **Things will be all muddled in the end..** (*See Volker (1998) pg. 22).*

di¹ (*pronoun*) (*first person nonsingular inclusive pronoun*) **we, us**

di na let's. (*See Volker (1998) pg. 139).*

di² (*subject marker*) (*NE dialect*) **also xa, ka they:** *Di giu a vaal. They're building a house..* (*See Volker (1998) pg. 46).*

-di (*inalienable possessive suffix*) (*first person nonsingular inclusiv inalienable possessive suffix*) **our.** (*See Volker (1998) pg. 126).*

di- *see also divi* **great**

dimura (=di- 'great' + mura 'snake') **serpent, giant snake,**

Dipiran the Lord,

diravin (=di 'great' + ravin woman) **great woman, beautiful woman.** (*See Volker (1998) pg. 107).*

dia¹ (*subject marker*) (*SE dialect*) **also xa :2, ka they:** *Dia giu a vaal. They're building a house.*

dia na let's. (*See Volker (1998) pg. 46).*

dia² (*subject marker*) (=di 'they' + -a 'dual marker') (*NE dialect*) **the two of them.** (*See Volker (1998) pg. 47).*

dikdik (*adjectival verb*) **strong:** *Kat faraxas di na ru dikdik. They can stand strong.* (*HWpreface*)

dikdiking (=dikdik 'strong' + -ing nominalising suffix) (*noun*) **strength, power:** *Naan ka naan ka xolmu na doring pan a xarama na dikdiking This is the utterance which came from on high through the tongue of power.* (*HWpreface*),

fadikdik (=causative fa- + dikdik) **strongly, deeply:** *Tamon gu naas saling a dokdoking Surago, gu na pen naxaam fadikdik a nanaming sunum If you seek my pleasure, you must not dwell deeply on your own happiness.*

dipiran¹ (*noun*) (=di- 'great' + piran 'elder') **Lord**

dipiran² (*numeral*) **compare kaviziksaxei, isaxa** (*part of the sacred ('original') counting system*) (*rare today*) **six.** (*See Volker (1998) pg. 121).*

dit *see di*², **t** (= **di** + **t**)

divi (*prenominal element*) (=di- 'great' + vi 'crowd') **great number, great amount, amazing:** *a divi vaal a great number of houses a divi vanganing an amazing meal. (See Volker (1998) pg. 107).*

dodor *reduplication of dor*

dokdok **happy**

dokdoking (=dok + transitivity -ing) **happiness, pleasure:** *Tamon gu naas saling a dokdoking surago, gu na pen naxaam fadikdik a nanaming sunum If you are seeking my pleasure, you must not dwell on your own thoughts. (HW7)*

dor **speak**

dodor (*reduplicated*) **speak, relate:** *Ga na dodor pan a rot. I'll speak about the road., dodor ratangis chant:* *Di dodor ratangiza pan a rangaan a yaai tapal. The two of them chant their song on the tree of eternity.,*

doring (=dor 'speak' + nominaliser -ing) (*noun*) **speech:** *Tamon a maimaai xa na wangpaang, ka na psinkilaas fatale a doring. If a clan chief uses a messenger, he will clearly explain the meaning of what has been said. (Xomerang)*

doxo (*adjectival verb*) = **daxa** (*NE dialect*) **good, well**

Ka doxo (mase). 1 It is (very) good. 2 Thank you (very much).,

Ka doxo vaa? What will be the outcome?. (*See Volker (1998) pg. 203).*,

doxo'ing (=doxo + nominalising -ing) (*noun*) **goodness, righteousness, loving kindness:** *Di na los a doxo'ing mase. Let's follow righteousness.,*

piaat fadoxo (=piaat 'speak' + causative fa- + doxo 'good') **speak up:** *A nalik ka piaat fadoxo. The boy is speaking up.*

duaak **brother** [from Proto Austronesian *tuqaka 'older sibling']

dudu

naxaam dudu **doubt:** *Tuaa gu yare'ing ma zaait tuaa gu i naxaam dudu wana. Do not ask and also do not have doubts about it. (HW12)*

eiban (*noun*) = **iban** **1 bed 2 platform 3 stage**

eilaping **light:** *Nu a vaalitnago ma a eilaping ka i zi la maskaam. You are my lamp and its light exists within you. (HW11)*

einiyaat (*noun*) (*sacred for men, played at night and said to be frightening. Often played at malagan ceremonies or when a man has died*) **sacred musical instrument**

eitak (*noun*) **carver** *malagan or art related*

fa-, faa-, fai- (*verbal affix*) (*Words with fa- are normally listed under their root, e.g., famaataat 'kill' is listed under maataat 'die'.*) **1 (causative marker.) make something happen:** *famaataat kill 2 (Aded to an adjective to use in serial verb constructions with a meaning similar to English -ly adverbs) -ly :* *Ga na dodor famumut. I will speak a little. (Volker p 76)* [from from Proto-Austronesian *pa "causative"]. (*See Volker (1998) pg. 75).*

faa (*interrogative*) **after a word ending in a vowel usually vaa** **where:** *Taamun faa? La maska na vaal. Where is Taamun? In the house.. (See Volker (1998) pg. 197, 200).*

ang faa 1 which: *Taamun ang faa? Which Taamun? 2. (See Volker (1998) pg. 203),*
i na faa from where: *A kaar i na faa ka naan? Where's the car from?. (See Volker (1998) pg. 203),*

Ka doxo vaa? What will be the outcome?. (See Volker (1998) pg. 203),
Ka raxo, ka daxo vaa? (refers to Nalik daxo and its Kara cognate Raxo) Things will be all muddled in the end.. (See Volker (1998) pg. 22),

Ma zaan na faa? What's up?, What's happening?. (See Volker (1998) pg. 203).

faagdul (*adjectival verb*) **all, entire:** *A vuna ga saxot a olavaaiing pa ni zing be ma xa xavut a mun saan faagdul. Because I want love only for me, and this transcends all things. (HW8)*

faal (*noun*) *after a word ending in a vowel usually* **vaal house**

faal a owa (*noun*) *see also malagan (both a storehouse and a house for carving new malagans)* **malagan carving house,**

faal xuwa, faal a xuwa (*noun*) (*rare today*) (*Confinement house on beach in cemetery where first born children and young women with their first menstruation would be confined in the past. Men were prohibited from entry into a vaal xuwa*) **women's house, maternity house**

faamatkibal *see kibal*

faanaau (*verb*) **bring up, instruct, train:** *Gu faanaau zin a funaliknum. You are training your children.*

faanong = *fanong, after a word ending in a vowel usually* **vaanong:** *Ga tabung faanong fanong ma ga vaan fanong. I had eaten before leaving.*

faarakip (*verb*) **give, present (an honour), present an honour:** *Ka masing naan ka faarakip varamaalufing It is las if it is given in mercy. (HWpreface)*

faasilik (*adjectival verb*) **near, close to:** *Mazaam, kat faraxas, gu na tangin ni faasilik pa nu. Understand so that I can be close to you. (HW10). (See Volker (1998) pg. 170).*

faasimoraaiing (*verb transitive*) **create:** *Ga tabung faasimoraaiing nu a maraninis. I have created you rich. (HW11)*

faat (*noun*) *after a word ending in a vowel usually* **vaat 1 stone 2 coin 3 head**

faat biza (=faat 'stone' + biza 'taro') (*noun*) (*noun*) (*a round stone planted in a garden to show young taros the size and shape to which they should aspire*) **taro stone,**

fangan faat (=fangan 'eat' + faat 'coin") (*verb*) (*verb transitive*) **embezzle,**

faat maani (=faat 'head' + maani 'bird') (*noun*) **bird mouthpiece used in the maani ('bird') dance**

faatak (*adjectival verb*) **compare fabalos true:** *Mazaam pan a lamlamonum faatak masing faa nanga gu na los. Understand deep in your heart that this is the only path you can follow. [from = causative fa + taakk]*

faavaamiting (*noun*) (=reduplicated causative fa- + mit 'hand' + nominalising -ing)
grasp

fabalos (verb) (=causative prefix *fa-* + *balis* 'become', 'reach') **create, creative:** *Di xauxaao zaxot a mun saan maratugulaai xuna xa fabalos aang. We are grateful for pure things so that we can be creative.*

fadikdik (adverb) *see* **dikdik** **deeply, strongly**

fakilaan (verb transitive) **testify**

raain fakilaan recognise: *Ka raain fakilaan ni. He recognizes me. (Volker p 72)*

fakufkol (verb intransitive) **hide oneself:** *Ga vaarom a mun inaxaam malufing pa nu, di na pen fakufkol. I imbued thoughts of mercy in you, they cannot hide themselves. (HW20)*

falazing (noun) 1 **wrapping** 2 (slang) **ten kina:** *a falazing uru twenty kina. (See Volker (1998) pg. 122).*

famazaak *see* **mazaak**

famozes (verb intransitive) **work**

famozesing (=famozes 'work' + nominalisier %-ing) (noun) **work:** *a mun famozesing pan a malanggan kana all this work for the memorial ceremony (Volker p 91),*

famozesing (=famozes 'work' + transitive %-ing) (verb transitive) **also wokim build something.** (See Volker (1998) pg. 42).

fanaauing (noun) **command:** *A fanaauing surago ka xavut nu. My commands is binding on you. (HW12)*

fanadu (verb transitive) **spoil, mess up:** *Labat fanadu a bina. Some Mainland guy is messing around in our village. (Volker pg 47)*

fangan (verb intransitive) **transitive equivalent:** *yaan² eat:* *Ga tabung fangan faanog. I've already eaten. (Volker p 83)*

fanganing (=fangan + nominalising -ing) **food,**

fangan faat (=fangan 'eat' + faat 'stones') **embezzle**

fanganing *see* **fangan**

fanong (verb particle) **also faanong** (marker of completed action) **did:** *A varaang a piran di waza rasin fanong la rabaraau. ?? (See Volker (1998) pg. 83).*

faraal (verb) **after a word ending in a vowel usually** **varaal** (verb intransitive) (For older speakers *faraal / varaal* is only intransitive, but for most speakers today, it is both intransitive and transitive.) **write.** (See Volker (1998) pg. 42).

fara'ing = **feraxei** (used by some younger speakers) (=feraxei + transitive -ing) **including:** *naanda vaagdul faraing Elias all of them including Elias. (See Volker (1998) pg. 159).*

faramalaiing (verb transitive) **compare vara², mala** (=reciprocal *vara-* + *mala* c'rowd' + transitive marker -ing ?) **reciprocate, treat others in the same way, deal with (persons):** *Gu vagun pizin a mun milunging simaam malasing maam saait*

maadi faramalaingmaam. Forgive our sins in the same way as we treat each other. (Saaule 7)

faramaxosing (noun) (=reciprocal marker *fara-* + *moxos* 'marry' + nominalising *-ing*)
wedding

faras (adjectival verb) **after a word ending in a vowel usually** **varas** (As an adjective usually with a pessimistic connotation (many now, but not later), but as the verb of an independent clause, the connotation is positive (many now, and possibly always many)) **many now, numerous:** *Ga raain a mun yen faras la raas. I saw many fish in the ocean (but possibly tomorrow there won't be so many). (Volker pg 115) Ga raain a mun yen ka varas la raas. I saw many fish in the ocean (and they may be there for a while).. (See Volker (1998) pg. 115).*

faraxaai (verb intransitive) (rare today) **together:** *Di raagul faraxaaiyaa xo masing uru valabaan. The two of them lived together as if they were a married couple.*

faraxas (verb transitive) (rare today) **usually** **naaf, ken** (normally requires **ka** + the durative marker **-t**) **can, able to, able to, can:** *Kat faraxas, gu na wut saait? Are you able to come too?. (See Volker (1998) pg. 30).*

fatale (adverb) **clearly:** *Tamon a maimaai xa na wangpaang, ka na psin kilaas fatale a doring. ??*

fataling (adverb) (=*fatale* + *-ing* ?): *Fataling a waraxa na olavaaiing ga pa nu, kun a ze ma gu raalil wa na zanon? With the clay of love I made you, so why do you go after another? (HW13)*

fatok (verb) **compare** **faatak** **accurately:** *Gu na ramin fatok pan a maraam, ma xa vit pan a mara na zanon. You will see accurately with your own eyes, and not with the eyes of others. (HW2) [from = causative *fa* + *tok*]*

fatong **take care, look out:** *Fatong kaf! Look out, danger! (Volker 194)*

fawut **see** *wut* **bring**

faxaliu **see** *xaaliu* (=causative *fa-* + *xaaliu* "lemon grass") **exceed expectations**

faze (verb transitive) **after a word ending in a vowel usually** **vaze, intransitive equivalent:** *fiaat* **tell**

pitffiaat (reduplicated) (verb) **announce,**
fazeing (verb transitive) **send a message**

faziaar **create**

faziaar, vaziaar **see** *siaar* (= caustive *fa* + *siaar* "to see")

fazuf **see** *zuf* **baptise, bathe for ritual purposes in the ocean**

fazuf, vazuf **baptise, bathe for ritual purposes in the ocean**

feiv (verb transitive) **1 burn 2 cremate:** *A mun yaya di living surago a ratauwoking wan a feiv aang a bina. The elders told me about the custom of cremation in our village. (Volker 187)*

feraxei (preposition) = *taum*, after a word ending in a vowel usually *veraxei* (usually followed by *wan*); (comitative marker) **1 with:** A rate xa dodor feraxei wan a ravin. *The man is talking with a woman.* **2 including:** naande vagdul feraxei wan Ayisha *all of them including Ayisha* **3** (with third person dual marker -a) **each other:** Di dodor feraxei wan dina.

feraxei'ing (=feraxei 'with' + transitive marker -ing) **with:** feraxei'ing tripela anti zaraga *with my three aunts.* (See Volker (1998) pg. 158).

fezurunging (verb transitive) **content with:** Fezurunging ni ma gu na pen naasaleng kaarik ta za pilaning sis. *Be content with me and do not seek anyone else to help you.* (HW17)

fiaat (verb intransitive) also *piaat* = *faziaar*, *vaziaar* transitive equivalent: *faze* (followed by indirect object) **say:** Ka tabung fiaat sin a mun Wangpaang i mumupis. *It was said by the prophets of former days.* (HWpreface). (See Volker (1998) pg. 42).

finaau after a word ending in a vowel usually *vinaau* **1** (verb) **steal** **2** (noun) **thief:** Nu a vong vinaau. *You're a despicable thief.*

fingaai (verb) also *stori* **tell a story, give a report, explain:** Gu na fingaai doxo ma ga na mazaam. *You explain and I'll understand.*

fingaaiing (=fingaai + nominalising ing) (noun) **story, explanation, report:** Naan a fingaaiing sin a funalik. *That's a children's story.*

firai = *virai*

raangan firai **teach to sing**

firing (verb transitive) **yell out:** A rapti kat firing awut maam. *A man was yelling out to us.* (Volker pg 60)

fis (verb) **loose skin, flabby:** Ka fis. *His skin just hangs on him.*

flan (noun) **1 moon** **2 month**

raamin a flan **menstruation**

fly **laang**

fnalik (noun) (irregular plural: a fufnalik) **girl.** (See Volker (1998) pg. 90).

fotnait (noun) **payday:** A naalik ka na lis a baaxot sin a dasna la fotnait la xor. *The boy will give some money to his brother next payday.* (Volker) [from Tok Pisin *potnait* 'payday' < English *fortnight*]

fu- (non-singular marker) = **u²** (For most speakers, the use of plural *mun* and *fu-* together is ungrammatical.) (NE dialect): a furavin the women. (See Volker (1998) pg. 89).

fudu (noun) after a word ending in a vowel usually *vudu* **banana:** a rixing fudu a rixing fudu **1 a bunch of bananas** **2 subclan, a branch of a clan, close maternal relatives**

fufnalik irregular plural of *fnalik*. (See Volker (1998) pg. 90).

funaalik *irregular plural of* **naalik** **sons, boys**

furavin *irregular plural of* **ravin** **women**

fuxulaau *irregular plural of* **kulaau**. (See Volker (1998) pg. 90).

ga (*subject marker*) **I**: *Ka vit ga na wut, nu be. I'm not coming, only you..* (See Volker (1998) pg. 46).

gaalus *related word* **larei ant** *Insects*

gaat (*verb transitive*) = **roxon have**: *Gu na mas gaat a varanoping. You must have mutual respect.*

ka gaat there is / there's, there are: *Ka gaat a kaar la mura na vaal. There's a car in front of the house.* (See Volker grammr pg. 35.) [from < TP *gat* / English *go*]

gaatikarat (*verb*) **bite**

gaga **1** (*verb*) **have a seizure** **2** (*noun*) **epilepsy, fit, seizure**

gagat **clam (small)**

galaasput *see* **malagan** **ask permission publically to hold a malagan ceremony or erect a headstone**

galaasputing (= *galaasput* + *nominalising -ing*) (*noun*) **feast at or near a cemetery to ask permission publically to prepare for a malagan ceremony.** *malagan or art related*

galaasputing **feast at or near a cemetery to ask permission publically to prepare for a malagan ceremony.**

galumbuaak (*verb*) **finish**: *Ka roxon a malagaafna xun a galumbuaak aang a xatkavut. He has the spiritual strength to finish this part of his responsibilities.*

gam (*noun*) **shell**: *Ma xa xoyaawut gam la waat a zaar. And she was the one out collecting shells on the reef.*

garaamut **slit drum** [from < TP?]

garamize (*noun*) **erotic women's fertility dance**

gbal **1** (*noun*) **portion, part** **2** (*numeral*) **half**

gbis (*noun*) **knot**: *Gu bis a gbis. You tie a knot. (MK)*

gis (*adjectival verb*) **sick**: *Ga gis pan a brus. I'm sick from the boil. (Volker pg. 150)*

vaal a gis (= *vaal* 'house' + *gis* 'sick') **hospital**

giu *also* **wokim** **1** (*verb transitive*) **made, create, make** : *U mitnagu veraxei wan a malagaafnago ga giu nu. With my two hands and my spiritual power I made you. (HW12)* **2**

(*noun*) **construction, building**: *Ma gu na mazaam pan a rexasing sunum ma xa wit pan a mazam aang sin a zanon. And you will understand with your own knowledge and not with the the understanding of some other person. (HW2)*

gigi (= *reduplication* + *giu* 'make', 'create', 'work') **always working**

-go (inalienable possessive suffix) = **-nago**, **-nugu** (first person singular inalienable possessive) **my**: *A langago ka burus. My ear hurts.. (See Volker (1998) pg. 126).*

gof nothingness, vacuum
xot a gof sit and do nothing

gu (subject marker) (secpnd person singular, dual, and paucal marker) **you (speaking to three or fewer people)**: *Ga na izi. Gu na vaan o ka vit? I'm going to stay. Are you going or not?. (See Volker (1998) pg. 47).*

gun'gun renounce: *Ka vit a daalman pan a luaai sunum ka re singsaxei gu gun'gun pa nu nanga There will be no peace in your soul unless you renounce your own self. (HW8)*

gut see **gu**, **t** (= **gu + t**): *Gut ngotngota ni! You two are mocking me!*

haama (noun) **hammer**: *Ga vit a yaai pan a haama. I hit the tree with a hammer. (Volker pg 150) [from Tok Pisin hama /English hammer]*

hihep (numeral) **compare azaxei, saxe** (part of the sacred ('original') counting system);
(has a marked falling intonation on the first syllable and rising intonation on the last syllable)
(rare today) **one**. (See Volker (1998) pg. 121).

hos (noun) **horse** [from Tok Pisin hos / English horse]

i (verbal affix) **1** (preverbal intransitive durative marker): *A raan ka i dodor, Seff ka balis. When he was speaking, Seff arrived. 2 1* (For some younger speakers, instead of being differentiated by transitivity, t is used for action with a short duration, while i marks longer duration. Older speakers reject this as ungrammatical.) **3** (followed by a place name) **at**: *a stoa i Madina a store in Madina Village (Volker p 165)*

i na faa from where: *A kaar i na faa ka naan? Where's the car from?. (See Volker (1998) pg. 60, 203).*

iban (noun) **also eiban bed**: *Si wan a iban. Sit on the bed. (Volker pg 193)*

ikula (numeral) **compare kavizikfaat, singfaat** (part of the sacred ('original') counting system) (rare today) **nine**

-im = **-ing'** (Transitive marker used with most transitive loan words.) [from TP transitive suffix]. (See Volker (1998) pg. 81).

imaying ??? human connections

imin (verb transitive) **drink**: *Di imin tiya. The two of them are drinking tea. (Volker p 69)*

in = **i :3** (Used before place names beginning with a vowel and optionally before foreign geographic names) **at**: *a bina in Gris a village in Greece (Volker pg 165)*

inang whitebait fish Marine terminology

inaxaam malufing empathy, thoughts of mercy

inaxaming see *naxam* (=durative *i* + *naxam* + nominalising *ing*) **idea, thought**

-ing¹ compare *-im* (transitive suffix): *Ga rexas pan a rate angkanaan; a rate angkanaan ka rexasing ni. I am known by that man; that man knows me.. (See Volker (1998) pg. 81).*

-ing² (nominalising suffix; changes a verb to a countable noun): *Nang ka rangon a rangoning sin a xulmu. Mum is singing a traditional song.. (See Volker (1998) pg. 91).*

inyaak (noun) **sorcery, black magic**

is (-num / inalienable noun) **nose**

isasaf (verb intransitive) **focus, concentrate, work in the correct position or place**: *Xastunaan ka isasaf la waan a maliaang a malagaafna ma naadii nop. Humans work in their appropriate space under the shadow of their spiritual power, and we respect this. (Xom)*

isaxa (numeral) compare *dipiran*², *kaviziksaxei* (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **six**. (See Volker (1998) pg. 122).

iza (-num / inalienable noun) **1 name**: *A izanago Nabil. My name is Nabil.* **2 rank, title (of a person)**: *Xulmu xa smi a mun izanaandi wan a bur aang naandi zaxazaxai. The ancestors established a hierarchy and consecrated all persons with their own appropriate titles.*

izaam (=iza 'name' + -am 'our') **our names**,

izanago (=iza 'name' + nago 'my') **my name**. (See Volker (1998) pg. 132).

izi **easy**: *Ma xa izi be wan a rangan. And it's easy to sing (that song).* [from Tok Pisin *isi* / English *easy*]

iziing (noun) **existence**: *Fezurunging a zaan akanaan ga vaakol aang a iziing sunum, Be content with that which I have ordained for your existence.. (HW18)* [from durative marker *i* + *zi* "sit" + -ing nominalising suffix]

izum **woven bamboo used for armbands**

ka compare *na*³, = *xa*: *Ka vit a daalman pan a luaai sunum. There is no peace in your soul.*

ka naan **there**,

masing ka naan **in this way, thus**: *Masing ka naan gu na roxon a mun tagonaaing a xalxaal a xulmu In this way you will have a sovereignty ancient, imperishable and everlasting. (HW1),*

Naan ka rate! **A boy has been born!, It's a boy!**

kaaf

taain kaaf (verb transitive) **1 acknowledge** : *Ma xa minsimaane taain kaaf naan. And you must acknowledge it. (HW16)* **2 turn and face**: *Naan amiskimaal a kilaaayingnago, ma xa minsinaane taaain kaaf naan. This is the essence of My command, therefore turn and face it. (HW16),*

xafkaafing (=reduplication + *kaaf* + transitive marker *-ing*) (reduplicated) **??**: Wangpaang ka vaas a xumanar xuna vapalangor aang a bina xun a xafkaafing pan a osaaning kuna wana vara xa na xauxaa. ??

kaakaak (noun) (unidentified bird, its call means a viimaat (assassin) is walking in the area) ??

kaanis 1 (-num / inalienable noun) **spit** 2 (verb) **spit**

kaapis 1 **tobacco** 2 **cigarette made of raw tobacco**

kaar (noun) see **mus car**: A *kaar vaaxor ka na wut tanin*. The new car is coming today. (Volker p 113) [from TP *kar* 'car' / English *car*]

kaarik (adjectival verb) after a word ending in a vowel usually **xaarik back, reciprocal, back (return)**: A *bina i liaa sunum naan a ule wuting kaarik feraxei wa ni*. Your home in heaven is returning back to me. (HW6)

kaavaai (verb) also **kavaai bury (of a deceased person), burial**

kaawas (verb transitive) **contribute at traditional event, especially malagan, contribute at traditional event, rdprcially malagan**: *Dit kawaas*. They are contributing to help pay for an offering to another clan at a feast. *malagan or art related*

kaaz (preposition) (Laefu dialect) (goal marker) **to, towards**: *pan kaaz a bina zina to his home* (Volker (1998) p 152). (See Volker (1998) pg. 152).

kabal (verb intransitive) **get off a vehicle**

vakabal (=causative *va* + *kabal*) **drop off, accompany to a destination**: *Ni ga na kanai ma nu gu na vakabal*. I'm going to ??? and you're going to drop me off.

kadaking (verb) **keep**

kadaking tasin pass on: *Xastunaan ka kadaking tasin sin a mun nafkul aang naandi*. Humanity has kept passing this on from one generation to another

kaf (adverb) (optional imperative marker) **do it**: *Taain kaf!* Take a good look at it! (Volker 194)

kain (prenominal element) = **wat kind of, type of**: a *kain fanganing that kind of food* [from TP *kain* 'kind' < English *kind*]. (See Volker (1998) pg. 101).

kakao (noun) 1 **cacao**: A *kakao a rit ka lapuk faanong*. The cacao trees here are already big. 2 **cocoa** [from TP *kakau* 'cacao' < German *kakau* 'cacao' < Spanish *cacao* 'cacao' < Nahuatl *caca-uatl* 'cacao']. (See Volker (1998) pg. 86).

kala 1 (noun) **slow, robotic dance by men with masks**: A *vit na kala doxo*. That's not a nice *kala* dance. 2 **dancing the kala dance**: *Ka kala doxo*. He dances the *kala* well.

maru kala mask used in the kala dance *malagan or art related*

kalangga (numeral) compare **kaviziktal, singtal** (part of the sacred ('original') counting system) (rare today) **eight**. (See Volker (1998) pg. 121).

kalaviring ??

kambar (-num / inalienable noun) **navel, belly button**

Kandinge see *mazalei* **snake mazalei (totem) of the Moxokaamade clan**

kaning **destine**

kapkap¹ (noun) **carved shell ornament worn by clan leaders around the next and hanging on their chests as a sign of authority**

kapkap² (numeral) **compare orolavaat, mangfaat (part of the sacred ('original'))**

(counting system) (rare today) **four**. (See Volker (1998) pg. 121).

kar (verb) see *zuf* (a traditional dawn practice for men preparing for an important spiritual ritual or dance) **baptise, bathe for ritual purposes in the ocean: A maaimaai ka kar a mun kulaau. The clan leader washed and cleansed the youths in the ocean.**

karing (=kar + nominalising -ing) **baptism**

Ka raxo, ka daxo vaa? Things will be all muddled in the end.

karek (verb) **return, back: Madi na ule karek a rit la bina. We will return here to our home village.** (Volker p 74)

karing **baptism**

kasfaramin (verb) **reveal, uncover: Ga kasfaramin nu wan a malagaanago I revealed my glory to you.** (HW3)

kat see *ka, t (= ka + t): Kat faraxas gu na lis a kina? Can you give me a kina?*

kauboi (noun) (slang) **angelfish** [from < ENG cowboy] *Marine terminology*

kavaai (verb) = *kaavaai* **bury, inter**

kavitmit (numeral) **compare pakaraat, malima, = oplima** (=possibly from *ka vit* 'none'

+ *mit* 'hand', as a closed fist is a gesture for 'five') (NE dialect) **five**

a vang pitmit (=a *vang* 'fraction' + *kavitmit* 'five') **one-fifth,**

ka zanaflu va vitmit (=ka 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *kavitmit* 'five') **fifty.** (See Volker (1998) pg. 118).

kavizikfaat (numeral) **compare ikula** (=ka *vizik* 'it goes down' + *orolavaat* 'four') **nine**

a vang pizikfaat (=a *vang* 'fraction' + *kavizikfaat* 'eight') **one-eighth,**

ka zanaflu va vizikfaat (=ka 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *vizik* 'go down' + *orolavaat* 'four') **ninety.** (See Volker (1998) pg. 118).

kaviziksaxei (numeral) **compare dipiran², isaxa** (=ka *vizik* 'it goes down' + *azaxei* 'one') **six**

a vang piziksaxa (=a *vang* 'fraction' + *kaviziksaxei* 'six') **one-sixth,**

ka zanaflu va viziksaxei (=ka 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *vizik* 'go down' + *azaxei* 'one') **sixty.** (See Volker (1998) pg. 118).

kaviziktal (numeral) compare *kalangga*, *singtal* (=ka vizik 'it goes down' + -tal paucal marker) **eight**

ka zanaflu va viziktal (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + vara 'extract' + vizik 'go down' + paucal marker *tal*) **eighty**. (See Volker (1998) pg. 118).

kavizikuru (numeral) = *kavizikuru* compare *wira*, *sigurua* (=ka vizik 'it goes down' + *uru* 'two') (NE dialect) **seven**

a vang pizikuru (=a vang 'fraction' + *kavizikuru* 'seven') **one-seventh**,

ka zanaflu va vizikuru (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + vara 'extract' + vizik 'go down' + *uru* + 'two') **seventy**. (See Volker (1998) pg. 118).

kavizikuru (numeral) = *kavizikuru* compare *wira*, *sigurua* (=ka vizik 'it goes down' + *urua* 'two') (SE dialect) **seven**. (See Volker (1998) pg. 118).

ken (verb intransitive) = *faraxas*, *naaf can*, **could**: *Gu na ken paan la skul. You could go to the school.* [from < TP ken < Eng can]. (See Volker (1998) pg. 32).

kia (-num / inalienable noun) **customarily owned land**: *a kianum your permanent home*

kiana his / her ancestral land. (See Volker (1998) pg. 131).

kibal (noun) **portion, piece**: *Gu zaxot a vanganing? A kibal be, ka doxo. Would you like some food? Just a bit, thanks.*

faamat kibal / vaamaat kibal pay money at a funeral to the deceased person's clan members: *Ga na vaamaat kibal. I am repaying my debts to the deceased person for the last time by publically offering money to his clan members.*,

vang kibal small portion: *A vang kibal sunum. Here is a small portion for you.*

kibis ??: *Maimaai xa vangaai xuna navaing luk aang a mun doring kuna naxaam kibis tasin aang kumur.*

kiis (adjectival verb) **after a word ending in a vowel usually xiis' yellow**

kilaaiying (inalienable possessive suffix) **related word yanakilaaiing command**: *Naan amiskimaal a kilaaiyingnago, ma xa minsinaane taaain kaaf naan. This is the essence of My command, therefore turn and face it.* (HW16)

kimbo (numeral) compare *uru'*, *urua* (part of the sacred ('original') counting system) (rare today) **two**. (See Volker (1998) pg. 121).

kina (noun) **kina (currency)**: *Kat faraxas, gu na lis a kina? Can you give a kina?* [from < English / TP 'kina']

kinbuking (noun) **end**: *Ka na i zi tapal ma xa na wit a kinbuking aang. It is eternal and has no end.* (HW1)

kip (verb) **cut**:

kip aang a lus follow the law diligently: *Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a ngaaiwulut ma lus a osaaning. We observe customary laws and commandments diligently and the laws of holding feasts.*

kip aang a lus follow the law diligently

kipong (noun) = **kipung** mask with a squared face and wing-like ears
malagan or art related

kipung (noun) 1 human-like beings who live in the trees in the jungle who don't show their faces 2 mask with a squared face and wing-like ears (*often referred to in anthropological literature as vanis (a Tabar word)*) *malagan or art related*

kiso (*unidentified bird, gray with a small crown, rather large*)

klur (noun) **spotfin squirrelfish, squirelfish (spotfin squirrelfish)**

Surgocentron cornutum Marine terminology

kma clam (medium size)

ko (interjection) (*intensity marker*) **really:** Jon ko ka malik. *Excluding Jon.. (See Volker (1998) pg. 171).*

koko **sweet potato** [from < TP *kaukau* 'sweet potato']

kol (adverb) **ahead, forward**

raamin kol aang looking forward to

kor (noun) *after a word ending in a vowel usually* **xor'** **Bismarck crow** *Corvus insularism*

korovang (numeral) **half:** ta korovang *one-half* Ga saxot ta korovang biskit lak. *I'd like half a biscuit first. (Volker pg 121)*

koxok (noun) 1 **woman's daughter's husband** 2 **woman's husband's sister's son** 3 **man's mother's brother's wife** 4 **man's wife's mother**

vaaxoxok (=causative *vaa-* + *koxok*) **cover one's head out of respect, veil:** Ga vaaxoxok pan a vaarala na xulmu. *I was veiled in ancestral holiness. (HW3) kinship*

ku = *xu'*

kuk (verb)

a vaal a kuk (=vaal 'house' + kuk 'cook') **kitchen** [from TP *kuk* 'cook' / English *cook*]

kul (adverb) *short form of* **akula**

kulaau (noun) *after a word ending in a vowel usually* **xulaau** (*irregular plural: a fuxulaau*) **youth**

kulua (noun) **???** unidentified fish species

kumur (adverb) **later:** Maimai xa vangaai xuna navaing luk aang a mun doring kuna naxaam kibis tasin aang kumur. *A maimai needs to take measure of what is spoken in order to consult with others later.*

kun = *xu'* *after a word ending in a vowel usually* **xu'**

kun a ze why. (See Volker (1998) pg. 200).

kuna (conjunction) **after a word ending in a vowel usually xuna in order to:** Ga wut kuna vaanong. I'm coming to finish the house. (Volker 176)

kut (noun) **possession of land because of blood having been shed there whether intentionally or not**

l- (location marker, always merged with the article a)

la (preposition) (contraction of l- + the article a) **1** (often used with a noun marking location, such as: la maskan a vaal in / inside the house)) **at, in, near:** la vaal at the house / in the house / near the house **2 at, during:** La muraan a mun taan pan a mun maariaas si naandi. After a number of years have passed in their lives.

la bina at home: Darius ka i zi la bina. Darius is staying at home. (Volker pg. 154),

la raan when: La raan a iziring ka vaanong, di na vaan. When the meeting's over, we'll leave. [from Proto New Ireland *la / *lo locative preposition < Proto Oceanic *lalo- 'inside']. (See Volker (1998) pg. 152).

laa short form of lawara, lawa, lavara (adverb) **bye, good-bye:** Taain nu. Laa! See you. Bye!

laai (noun) (like xiis but does not travel in schools and has large lips) **oriental sweetlips, bluestripe snapper, sweetlips fish (oriental sweetlips) Plectorhinchus orientalis** Marine terminology

laaia (noun) **mustard plant**

vatpat laaia lionfish, red firefish Pterois volitans Botony

laak (adverb) **first:** Taalil laak la maska na olavaaang sunum pa ni. Look first at the depths of your love for me. (HW14)

laalaa (noun) **1 blue and gold fusilier Caesia teres 2 mackerel** Marine terminology

laali (noun) **oriental sweetlips Plectorhinchus orientalis** Marine terminology

laang fly Insects

laas (noun) **limestone, lime powder:** a mun laas sin a za zaak someone's (special) type of lime powder (Volker 88)

laaur (adverb) short form of laaxor **above:** Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wana bara, ?? ((Xom))

laaxor (adverb) see xor², also laaur **1 above 2 abroad 3 inland 4 heavenly:** Naan bane ga put kaning nu pan a bikabar sarago laaxor This alone I have destined for you in my sacred sanctuary in the heavens. (HW6)

laba (adjectival verb) **large**

skolmit laba thumb,

mara laba (= mara 'eye' + laba 'large') **bigeye trevally Caranz sexfasciatus,**

raas laba (=raas 'ocean' + laba 'large') (noun) (from LM) **deep ocean, open ocean**

labat (adverb) **soon**: *Labat fanadu a bina. Soon (he) will be messing around in our village. (Volker pg 47). (See Volker (1998) pg. 170).*

labung (adverb) **labung**: *Labung doxo Good evening*

laf (verb intransitive) **fly**: *A mbala ka laf apa. The arrow is flying and coming down. (Volker 74)*

lagaai (adjectival verb) **hungry**: *Ga vangan kun a ze ga lagaai. I'm eating (the food) because I'm hungry. (Volker pg. 167)*

lagaf / lagaaf (adjectival verb) = **vulvulazaai** (=convergence of Nalik *lagaf* 'hot' with TP *hard* 'hard', 'hot') **1 hot**: *Ga gis pan a vingo ka lagaaf. I'm sick with a fever (hot skin). (Volker pg. 166)* **2 hard**. (See Volker (1998) pg. p21).

daanim lagaf (=daanim 'water' + lagaf 'hot') = **ti tea**,

vaalagaf (=causative *vaa* + lagaf 'hot') **1 heat up 2 get going**,

vaalagafing (=causative *vaa* + lagaf 'hot' + transitive marker *-ing*) **build up a fire**

lain (noun) = **tau 1 clan**: *Nis, a lain surago, taunago? Who, my clan, my clansmen? 2 weekly village meeting* [from TP *lain* 'clan', 'group' < English *line*]

lak¹ (adjectival verb) **red**

belm lak red shark design on malagan carvings

lak² (noun) **first, earlier, previously**: *Gu na vangan lak ma mur lawa gu na vaan. You will eat first and then you'll go. (See Volker (1998) pg. 87).*

lakabina (noun) **prominent people, leaders**

lalaamaaing (noun) **temptation**: *Tuaa gu lis pizin maam ku ta lalaamaaing ayang Gu vabulus maam siaanaa zapalau. Do not lead us to some temptation, but rather lead us toward the spiritual. (saoule p 7 (Lord's Prayer))*

lalamon (-num / inalienable noun) = **lamlamon soul, heart, emotional or spiritual heart**: *Gu na roxon a tuning a lalaxa na lamlamonum. You must have purity inside your heart.*

lalaxa (-num / inalienable noun) **inside, essential quality**: *Gu na roxon a tuning a lalaxa na lamlamonum. You must have purity inside your heart.*

lamaaiing (-num / inalienable noun) **innermost soul**: *A olavaaiing surago xa waan raagoling a lamaaiingnum. My love, which you reciprocate, has made a home in your innermost soul. (HW20)*

lamaan usually **laman ocean, ocean (between shore and deep ocean)**

lamaan bangun deep ocean: *Ma xa waan mase wa naan la l a m a a n bangun. And he went with her into the deep ocean.*

lamaan bangun deep ocean

lamaani (noun) (=locative *la* + *maani* 'bird') **bird dance malagan or art related**

lamaf (*adverb*) **tomorrow**. (See Volker (1998) pg. 170).

laman (*noun*) **ocean between shore and deep ocean, ocean (between shore and deep ocean)**: *Ka na vizik la maskan a laman pan a brut. He'll dive into the depths of the ocean near the reef.* (Volker p 185)

laman a biru (*noun*) **1** (*lives on reef, rarely moves. not dangerous to humans*) **leopard shark** *Stegostoma fasciatum* **2** (*slang*) **person who just sits and doesn't move, a wun a laman** (=wun 'bottom' + laman 'deep ocean') **also paarmaleng horizon** *Marine terminology*

laman a biru **immobile person, leopard shark, person who just sits and doesn't move**

lamlamon = *lalamon* **heart, soul, emotional or spiritual heart**: *Mazaam pan a lamlamonum faatak masing faa nanga gu na los. Understand deep in your heart that this is the only path you can follow.*

lamta (*noun*) **striped surgeonfish** *Acanthurus lineatus* *Marine terminology*

lamur *see mur* (=la + mur)

lamuraana *see mur* (=la + mur + na)

lan (*noun*) **road, path**: *A lan ka vit ku naande di vei xoxor Nu. Not the path of those who have incurred Your wrath.* (Saaule Nakmai pg. 6)

langa (*-num / inalienable noun*) **ear**: *A langago ka burus. My ear hurts.*

langar (*verb transitive*) **listen to** : *Ga na langar a doring sina. I will listen to his speech.* (Volker pg 128)

langaring (=langar 'listen to + transitive marker -ing) (*verb transitive*) **hear**: *Ga langaring a doring ka wut sin Kalep. I heard the talk that started with Kalep.* (Volker pg. 164)

langat **wasp, hornet**: *a simbiyaal langat a swarm of hornets* *Insects*

laos (*interjection*) (*emphasises an imperative, requires the future / irrealis marker na*) **go on**: *Laos gu i zi. Go on, sit down now.* (Volker pg 194)

lapuk (*adjectival verb*) **big, large, tall, great**: *A mun yen di lapuk faanong. The fish have got big.* (Volker pg 49)

lapuk faanong **grown-up, adult**: *A naalik ka lapuk faanong. The boy has grown up.* (Volker pg. 115). (See Volker (1998) pg. 115).

laraaf (*noun*) **afternoon**: *Laraaf doxo mase! Good afternoon!*

la raan *see raan, when*

laraf (*adverb*) **yesterday**: *Ga na sif a marang kun a barei, a vuna ka vit ga relas a bare laraf. I'll cut some coconut for the pig because I didn't give it any yesterday.* (Volker pg. 167). (See Volker (1998) pg. 170).

larei *related word* **gaalus** **red ant** *Insects*

lasang (*interrogative*) **when**. (See Volker (1998) pg. 200).

latlagai (-num / inalienable noun) = **sedo** 1 **shadow**: Uru nalik di nangana wan a latlagainum. The two boys are laughing at your shadow. 2 **soul**

launut (noun) (Unique to New Ireland, this instrument is oiled and then rubbed to produce a sad, melancholy sound. Rare today.) **musical instrument used at funerals** (often referred to in anthropological literature as *livika*)

laur short form of **laxor**. (See Volker (1998) pg. 153).

Lauran ancestral home of the Luapul Village people, ancestral home of the Luapul Village people [from < locative preposiitn la + uran "jungle"]

lava (-num / inalienable noun) = **lawara** tooth

lava bubu teeth that feel so sour it is impossible to eat,

lava na bina (=lava 'tooth' + bina 'home village') **lawmaker**

lavaatazaar compare **sanaflu**, **sangaflu** (part of the sacred ('original') counting system); (has rising intonation on the last syllable) **ten**. (See Volker (1998) pg. 121).

lavara = **lawara**

law

lawa (adverb) = **lawara** 1 **finally, later**: Ga na raain lawa nu la maariaas. I will see you later in the dry season. (Volker 87) 2 **good-bye**. (See Volker (1998) pg. 170).

lawaanas (noun) **afternoon**: Lawaanas doxo! Good afternoon!

lawaasaxiwaak (noun) (similar to a bluestrip snapper, but with a big black dot on it tail) **unidentified fish** Marine terminology

lawara (adverb) also **lavara**, **lawa** 1 **finally, at last**: Ma xastunaan saait ka vangaai xa zanaai ma xa, xa zawang lawa. And humans also realise their their true selves and finally reach their goal. 2 also shortened to **laa** **good-bye**. (See Volker (1998) pg. 170).

lawaza (noun) **??**: Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina ?? ((Xom))

laxor see **xor**²

lei **shell armband**

lek (verb particle) (conditional marker) **would, would have**: Tamon a vit na daavur, madi lek put. If there were no rain, we would have come.. (See Volker (1998) pg. 51).

lemlem (noun) **change, transformation**

a mun lemlem i tanin **our changing contemporary world**

les (prenominal element, adjectival verb) = **zixaau** 1 **lazy**: Naan a les tate. He's a lazy man. (Volker p 116) 2 **tired** [from TP les 'lazy', 'tired']. (See Volker (1998) pg. 116).

liaa (noun) (does not use the article a) **heaven, paradise:** *Damamaam la liaa Our father in heaven (Volker pg 126)*

bina i liaa (=literally 'home village in heaven') **heaven, paradise:** *A bina i liaa sunum naan a ule wuting kaarik feraxei wa ni. Your paradise is to return back to be with me.*

libara (noun) **rail (bird)** *Ornithology*

libis (noun) **enter:** *Di libis faanong la rabaraau. They have entered the sacred enclosure around the cemetery.*

libising (=libis + nominalising -ing) **entering:** *Gu na pen faxaliu a raan pan a libising pana. You must not waste time by not entering. (HW6)*

lif (verb intransitive) **fly:** *A maani ka lif kun a yaai. A bird is flying through the trees. (Volker 156)*

lilimara (verb intransitive) **eyebrow**

lilingaai (adjectival verb) **mighty, strong:** *A malagaafnago xa lilingaai ma ni nanga ga paazai wa Ni. My spiritual power is mighty and I alone am self-subsisting. (HW13)*

limbung / limbum (noun) **hard fibrous tree species unidentified,**
hard fibrous tree. species unidentified *Botony*

ling¹ (noun) **1 voice:** *a lingnim your voice (Volker pg 130)* **2 language 3 tongue 4 point of land**

ling a bina **mother tongue, vernacular, local language,**

a ling a mono (=a ling 'the language' + a mono 'European') **1 Tok Pisin 2 English,**
vaat a ling (often used as a geographic name) **rocky point of land**

ling² (verb transitive) **cut:** *Di na mainung ling. Please, let's cut it. (Volker 192)*

vawutling (= causative va + wut 'come' + ling 'cut') (verb transitive) **bring:** *Di vawutling kun a za re? Why did they bring it here? (Volker 198)*

lis see **relas** **1 give 2 deliver:** *Ga tabung o lis naan. I delivered it to the correct destination. (Volker 60)*

lis piviaat **explain:** *Wangpaang naan a osuk kuna lis piviaat aang a lus a osaaning The Messenger is someone whose work it is to explain the law regarding feasts.,*

lis tor- **turn one's back on, turn away from:** *Tamon gu olaving ni, gu na lis a toranum sunum. If you love me, turn away from yourself.*

liu **sling**

livas **cockroach** *Insects*

lok¹ (noun) **1 hole 2 cave:** *Di i ru la mara na lok madi piaat, ga saxot a nalik doxo. We stood at the mouth of the cave and we said I wanted a good boy. (Volker pg 53)*

mara na lok **mouth of a cave**

lok² **1 (verb intransitive) have an erection:** *Ka lok. He is sexually aroused. 2 (adjectival verb) erect (penis), aroused:* *a wut lok an erect penis*

taain suruk lok **turn one's face to:** *Taain suruk lok ni. Turn your face to me. (HW15),*

loklok (=reduplicated *lok*) **promiscuous:** *Nu a vong wut loklok. You are despicable, just having sex with everyone.*

loktaain (*verb*) **1 spy on 2 track**

los **follow:** *Mazaam pan a lamlamonum faatak masing faa nanga gu na los. Understand deep in your heart that this is the only path you can follow.*

lotu (*noun*) **religion:** *Dia tabung vara vazea pan a lotu. The two of them told each other about their religions. (Volker pg 57) [from < TP < Fijian lotu 'religion']*

lu (*noun*) **pair of twins**

a wilaan a lu (=wilaan 'beloved' + *lu* 'pair of twins') **one of a pair of twins**

lua (*verb*) (*said to be the origin of the place name Luapul*) **1 let it be 2 leave**

luaai (*noun*) **peace of mind, soul:** *Ka vit a daalman pan a luaai sunum. There is no peace in your soul.*

luaak (*verb transitive*) **spit out:** *A xuus ka xozaraai la xon la bina xurunuza ma xa luaak a ravin The pufferfish came ashore on a beach on an island and it spit out the woman.*

luk (*verb*) **together:** *Maimaai xa vangaai xuna navaing luk aang a mun doring A clan leader must gather together all that has been said. ((Xom))*

luluraai **1** (*small sentient being who lives in the jungle, sometimes helping people and sometimes causing mischief*) **leprechaun 2 laptop computer**

lus (*noun*) **compare ngaaiwulut, ngeiwulut** **law:** *Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a ngaaiwulut ma lus a Osaaning. We observe customary law diligently and the laws of holding feasts.*

i zi wan a lus **perfect:** *Pan a vuna a vamozesing surago ka i zi wan a lus. Because my work is perfect. (HW12),*

lus a ngaaiwulut **customary system of laws:** *Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a ngaaiwulut ma Lus a osaaning. We observe customary law diligently and the laws of holding feasts. ,*

varaxulusing (=var- reciprocal marker + *lus* + *-ing* nominaliser / transitive marker)

Lus a Ngaaiwulut **customary system of laws**

lus a ngaaiwulut **customary system of laws**

Lus a Ngeiwulut **customary system of laws**

luseiwan (*noun*) (*Refers to fintertwined fig tree roots. necessary so that as a carving dries, it doesn't crack*) **wooden separator between designs in a malagan carving malagan or art related**

ma (conjunction) 1 **and, as well as:** *Ka lis a vanganing ma a ti zaait. He's giving some food and tea, also.* 2 (mathematics) **plus:** *Uru ma uru xa vabalos orolavaat. Two plus two equals four.. (See Volker (1998) pg. 172).*

ma ka ruaas till, until: *Ka zibung panaraan ma ka ruaas naambre. He's been waiting all morning till now. ,*

Ma zaan na faa? What's happening?, What's up?

maadawoi (-num / inalienable noun) **soul:** *Ma ga na vambos a maadawoinum pan a rolangaan a roro'ing. And I will fill your soul with the spirit of life. (HW4)*

maadouling (-num / inalienable noun) **extinction:** *Pan a ze ma gu ma'auring a malik maadoulingnum? Why do you fear your own extinction? (HW14)*

maagur bamboo armband, armband

maaiiau hermit crab (large aggressive species with no shell), large aggressive hermit crab species with no shell

maal (verb intransitive) **lie**

mamaal (reduplicated, verb intransitive) **trapped inside:** *Naan ka i mamaal la maskan a xuus. She was trapped inside the pufferfish.,*

vamaal (=causative va + maal 'lie') (verb transitive) **inherit:** *Naan a lus di vamaal sin a xulmu. It is a law we have inherited from our ancestors. (Volker p 138)*

maalavevu (noun) (unidentified bird, lives at beach, cries at sunrise and sunset)

maale (noun) **valley**

maaleang (noun) a kind of **mis white shell money used for customry engagement payments**

maalov = **maaluf** (especially poetic)

maaluf (verb) **sad, sorry, grieve**

varamaalufing (=reciprocal vara + maaluf + nominalising ing) **mutual trust, grace:** *Ka masing naan ka faarakip varamaalufing si nis naande di paazaai wa ni. It is like a sign of grace to those who are faithful to me. (HWpreface)*

maam (pronoun) (first person nonsingular exclusive personal pronoun) **we, us**

si maam (=si 'of + maam first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix) (alienable possessive) (first person nonsingular exclusive alienable possessive) **our:** *Gu vagun pizin a mun milunging si maam. Forgive our sins. (Volker pg 128),*

si maama (=si 'of + maam first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix + dual marker -a) (alienable possessive) (first person dual exclusive alienable possessive) **our,**

si maamtal (=si 'of + maam first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix + paucal marker -tal) (alienable possessive) (first person paual exclusive alienable possessive) **our.** (See Volker (1998) pg. 139).

-maam (first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix) **our:** *Damamaam la liaa, adu a izanum ka lapuk. Our father in heaven, great is your name. (Volker pg 126). (See Volker (1998) pg. 126).*

maamaat (noun) = **muimui** (similar to striped catfish (*Plotosus lineatus*) but with no sharp fins) **fish: unidentified species** Marine terminology

maanda **flying fox, bat** Animals

maangul (verb intransitive) **ashamed, feel shame:** Ga maangal. I'm ashamed.

maangaling (=mangal + nominalising -ing) (noun) **shameful acts,**
vaamaangal (=causative vaa- + maangul) **1 do something shameful:** Gu vaamangal. This is a shameful action of yours. **2 shame someone**

maani (noun) **1 bird:** Di waan tok maani. They went bird shooting. (Volker p 71) **2**

see **lamaani** **bird-dance** Ornithology

maaraas (noun) (Can be caused by either betel nut carcinogens or ingesting food or drink from a sorcerer.) **cancer of the mouth, mouth ulcer**

maariaas (noun) **1 compare varat dry season (roughly March-October), dry season:** A maariaas ka doxo pan a osaaning kun a ze ka vit na roxon a daavur. The dry season is good for a feast because there isn't any rain. **2 year:** A lotu vaaxor ka wut a rit la maariaas 1957. The new religion came here in the year 1957.

maas (noun) **1 Brahminy kiite 2 kite (bird) 3 hawk**

maat (verb intransitive) **compare waanfis die**

faamaat / vaamaat (=causative vaa + maat) (verb transitive) **kill,**
faamaat / vaamaat kibal (verb transitive) **pay money at a funeral to the deceased person's clan members:** Ga na vaamaat kibal. I am repaying my debts to the deceased person for the last time by publically offering money to his clan members.,

raas mat (=raas 'ocean' + maat 'die') (noun) (from LM) **low tide, ebb tide,**
zaleng famaas (=zaleng 'wait' + causative fa- + maat kill) (verb intransitive) **kill time, wait around for no reason**

ma'auring **fear:** Pan a ze ma gu ma'auring a malik maadoulingnum? Why do you fear your own extinction? (HW14)

maazur (adjectival verb) **full, no longer hungry**

madaal (noun) **giant wrasse** *Cheilinus undulatus* Marine terminology

madi (subject marker) (first person non-singular exclusive subject marker) **we (but not you):** Madi na vaan ma gu na i zi, adu? We'll go and you'll stay, right?. (See Volker (1998) pg. 46, 47).

mago'ing (noun) **compassion:** A vaaratulaaiing pan a iza zin a Nakmai, sin a Baraai a Ma- go'ing ma a Baraai a Varamaalufing. In the Name of God, the Compassionate, the Merciful! (Saaule pg 6 (Quran 1:1))

maimai **1 (noun) clan leader, clan chief:** Naan ka maimai vaanong. He's already a clan chief. (Volker p 93) **2 (verb intransitive) become a clan leader:** Naan ka maimai vaanong. He already become a clan leader. (Volker 93)

famaimai (=causative *fa-* + *maimai* 'clan leader') **install someone as a clan leader**

mainung (*verb intransitive*) **1 make a strong request 2 pray 3 (rare today)**
(*extreme politeness marker*) **please:** *Di na mainung ling. Please, let's cut it.. (See Volker (1998) pg. 192).*

makimaki (*verb*) (*rare today*) **vomit**

vamakimaki (*verb transitive*) **get vomited out:** *Ka vamakmaki a xun a xuus. She got herself vomited out from inside the pufferfish. [(= va- 'causative' + 'makimaki')]*

mal (*verb intransitive*) **lie down, rest:** *A ze xa gu runa i mal bulai? Why are you always lying down? (Volker pg 56)*

mala (*plural noun*) **crowd, masses, general public:** *A mala xa vit di rexasing. The masses don't know.. (See Volker (1998) pg. 86).*

malaata (*noun*) **wild taro, elephant ear taro** *Botony*

malagaaf (*-num / inalienable noun*) **spiritual power:** *U mitnagu veraxei wan a malagaafnago ga giu nu. With my two hands and my spiritual power I made you. (HW12)*

malagaan = **malagan** **glory:** *Ga kasfaramin nu wan a malagaanago I revealed my glory to you. (HW3)*

vaamalagaan (=causative *vaa-* + **malagaan** **glory**) (*verb*) **glorify:** *Pan a vuna a vaxanawaanging gu na vaamalagaan nu pan a izanago Because it behooves you to glorify in my name. (HW8)*

malagan (*noun*) **also malagaan 1 memorial service, marking the time when ancestral spirits return to earth and the recent dead begin their three-day journey to paradise 2 carving used at a malagan memorial service 3 (-num / inalienable noun) glory:** *A dikdiking ka sfar la bikabar a malagan Strength descends from the kingdom of glory.*

malas (*verb intransitive*) **rotten, gone off, stink:** *A barei xa malas. The pork has gone off.*

malasing (*verb transitive*) **also shortened to masing is like, resemble:** *Ma ga na piaat, a naalik a vina ka na malasing a mono. And I sais, a boy whose skin is like a European (Volker 54)*

malaviza **barracuda** *Sphyaena qenie*

malazufsuf (*-num / inalienable noun*) **essence, core:** *Madi zuruk a malazufsufna. We have extracted the essence (of the discourse).*

maleng (*verb intransitive*) **see also paarmaleng lie down**

malia (*noun*) (*used without the article a*) **hell**

maliaang (*noun*) = **maling** (*still used in Munawai Village*) (*rare today*) **1 shadow:** *Xastunaan ka isasaf la waan a maliaang a malagaafna ma naadii nop. Humans work in their appropriate space under the shadow of their spiritual power and we respect this. (Xom) 2 umbrella*

malik 1 **absence:** *Pan a ze ma gu ma'auring a malik maadoulingnum? Why do you fear your own extinction? (HW14)* 2 **excluding, except for:** *Jon ko ka malik. Excluding Jon.*

maliking (=malik + nominalising -ing) (noun) **death, perishing:** *Pan a ze ma gu ma'auring a maliking sunum? Why do you fear your death?*

maliking death, perishing

malima (numeral) compare *optima, kavitmit* (abstract numeral, not used when counting actual objects) (mathematics, rare today) **five.** (See Volker (1998) pg. 122).

maling (noun) = *maliaang* 1 **umbrella** 2 **shadow**

malmalabuk (-num / inalienable noun) 1 **characteristics:** *a malmalabuk naande their characteristics (Volker pg 130)* 2 **customs**

malufing mercy

mama¹ (-num / inalienable noun) compare *mama'* (rare today) **papa, dad, daddy, father.** (See Volker (1998) pg. 133).

mama² compare *mama'* [from TP / English *mama*]. (See Volker (1998) pg. 133).

mamaal see *maal* trapped inside

mamaaus 1 (noun) **garment, clothing:** *Madi vamamaus pan a mamaus a doring ka xalxaalif We clothed it in the garment of a brief explanation. (HWpreface)* 2 (verb transitive) **harvest:** *Ga na mamaaus kakao. I will harvest cocoa. (Volker p 87)*

vamamaus dress, wrap in cloth [*causative fa- + mamaaus*]

mandala flying fox Animals

mangaaf (noun) 1 see *Moxomaaf* (represents the Moxomaaf clan) **coconut lorikeet** *Trichoglossus haematous* 2 **red parrot** 3 **parrot (red parrot)** Ornithology

mangaai (noun) (often travels with sea turtles) **black tang** Marine terminology

Mangakala (noun) = *Moxokala* (Luaupul dialect) see *rok'* **Red-bellied Pitta Clan**

Mangakamade (noun) = *Moxokamade* (Luaupul dialect) see also *babanga* **Hornbill Clan**

Mangamaaf (noun) = *Moxomaaf* (Luaupul dialect) see *mangaaf* **Red Parrot Clan**

Mangamaaraba = *Moxomaaraba* (Luaupul dialect) see *regaaum* **Sea Eagle Clan**

Mangamunuaa (noun) = *Moxomunaa* (Luaupul dialect) see *manungulaai* **Eagle Clan**

Manganuaas = *Moxonuaas* (Luaupul dialect) see *baalus* **Dove Clan**

Mangatirin (noun) = *Moxotirin* (Luaupul dialect) see *dau* **Frigatebird Clan**

mangfaat (numeral) compare *kapkap*², *orolavaat* (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **four**. (See Volker (1998) pg. 122).

mangtal (numeral) compare *orol*, *yaangi* (abstract numeral, not used when counting actual objects) (mathematics, rare today) **three**. (See Volker (1998) pg. 122).

manisau (noun) **horizontal malagan carving depicting a struggle between a snake and a bird** (often referred to in anthropological literature as *turu*, *vaval*, or *kulipumu*) *malagan* or art related

manungaak (noun) (often appears in carvings, sometimes struggling with a snake) **legendary nocturnal eagle**

manungulaai see *Moxomunaa* (represents the Moxomunaa clan. Thought to be used by sorcerers to "eat" a person's heart and cause death) **white-bellied sea eagle**
Haliaeetus leucagaster Ornithology

mara (-num / inalienable noun) see *marazaxot* 1 **eye**: *Gu na ramin fatok pan a maraam, ma xa vit pan a mara na zanon.* You will see accurately with your own eyes, and not with the eyes of others. (HW2) 1 **face** 2 **front gate** 3 **front door**

bobof mara (?? verb or noun? example??) **pretend**,

mara laba (= *mara* 'eye' + *laba* 'large') **bigeye trevally** *Caranz sexfasciatus*,

mara na bina (= *mara* 'eye' + *bina* 'village') **beach immediately in front of a village**,

mara na lok **mouth of a cave**,

mara na mara see also *waat* **headwaters**,

mara na vaal 1 **house door** 2 **in front of the house**,

mara na xava (the place where he cords are knotted) **the eye of a net**

maraas (-num / inalienable noun) **skin**

maradikdik **powerful**: *Ga maradikdik ma a malagaafnago xa lilingaai ma ni nanga ga paazai wa Nn.* I am powerful and my spiritual power is mighty and I alone am self-sufficient. (HW13)

mara laba bigeye trevally

marang (noun) **dry coconut** : *Ga na sif a marang kun a barei, a vuna ka vit ga relas a bare laraf.* I'll cut some coconut for the pig because I didn't give it any yesterday. (Volker pg. 167)

marangingit (adjectival verb) **content, at ease**: *Gu na i zi marangingit feraxei wana.* Be content with this. (HW12)

maraninis **richness, wealth**: *Ga tabung faasimoraaiing nu a maraninis.* I have created you rich.

marapi **clothing, decoration, robes:** *Nu a marapi zurago ma a marapi zurago xa na pen morut marase. You are my robe and my robe will never perish. (HW14)*

marase (*adverb*) = **mase** (*SE dialect, especially poetic*) **very, very much, really:** *Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. He who enters will be safe, and he who rejects it will be guilty of great sin and will perish. (HW9)*

marasu (*noun*) (=mara 'gate' + su 'fall') **1 hamlet 2 home**

marasuyang, marasuying (=mara 'gate' + su 'fall' + yang (nominaliser? transitive marker?)) **compare dare child of a dare (paternal relative), paternal cousin**

maratugulaai (*adjectival verb*) **pure, unchanged:** *Tanin ka tuning maratugulaai wan a xuxuzaaing. Now this story has remained pure and unchanged since ancient days.*

mara'ul (*noun*) **compare mara'ulbaang, maxading', zinaaf** (*general name for several species*) **trevally** *Marine terminology*

mara'ulbaang **unidentified large species of trevally**

Mara'uli (*noun*) **1 God the Destroyer, twin brother of Nakmai (God the Creator) 2 earthquake**

mara'uli **earthquake, twin brother of Nakmai (God the Creator)**

maravas (*adjectival verb*) **1 bright 2 (noun) teacher**

maravas paamu (*noun*) **headmaster, headmistress, principal,**

maravasing (=maravas + nominalising -ing) **enlightenment:** *Kun a ze ma gu naas saleng a maravasing sin a zanon singsaxe'i be wa ni? Why do you look for enlightenment with anyone except me? (HW13)*

maravasing **enlightenment**

maravas paamu **headmaster, headmistress, principal**

maraxaa'uwa **bue-barred parrotfish** *Scarus ghobban* *Marine terminology*

maraxawa **parrot fish**

marazaat (*adverb*) **very:** *A vaal zunum ka vaaxor maazaat. Your house is very new. (Volker p 79). (See Volker (1998) pg. 171).*

marazaxot (*verb*) **covet, envy** [from <maras + xaxot]

marei (*noun*) **paternal first cousins, first cousins in one's father's clan**

maru (*noun*) **mask** (*often referred to in anthropological literature as ges, a word in the Tabar language*)

maru kala **mask used in the kala dance,**

maru riri (*noun*) = **tatanua** **mask with power to cleanse spiritually, especially after a death** *malagan or art related*

marua (numeral) compare *uru'*, *urua*, *kimbo* (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **two**. (See Volker (1998) pg. 122).

maru kala mask used in the *kala* dance

marun (noun) **bumphad** parrotfish *Bolbometopon muricatum* Marine terminology

maru riri mask with power to cleanse spiritually, especially after a death

marut = *morut die*: *Nu a malagaanago ma a malagaanago xa na pen marut. You are my glory and my glory cannot die. (HW14)*

mas (verb) = *vangai, vangaai must, have to*: *Gu na mas gaat a varanoping. You must have mutual respect. [from < TP mas < ENG musf]*

mase = *marase (NE dialect) very, very much, really*: *Ga zaxot mase. I really want to.. (See Volker (1998) pg. 171).*

masing short form of *malasing* 1 (verb) **same**: *Ka masing di moxos. It's the same as if they were married. 2 (conjunction) the same as*: *Gu na roxon a tuning a lalaxan a lamlamonum masing ka naan gu na roxon a mun tagonaaing a xalxaal a xulmu You have a a pure t heart, that is the same as a sovereignty ancient, imperishable and everlasting.*

masing adu (introduces an indirect quote) **(said) that**: *Ka yare surago masing adu ga na wut saait. He asked me if I would go too.. (See Volker (1998) pg. 173),*

masing ka naan in this way, thus: *Masing ka naan gu na roxon a mun tagonaaing a xalxaal a xxulmu In this way you will have a sovereignty ancient, imperishable and everlasting. (HW1),*

masing ka re like this: *Di i waana masing ka re. The two of them were going like this. (Volker pg 49),*

masing ka re like this: *Ka wut masing ka re pan a brut. It's come down to us like that from the past.*

masing adu (said) that, that (said that)

masing ka naan in this way, thus

masingkare (conjunction) usually *masingkarei*

masingkarei (conjunction) = *masingsaxe* **but**: *Masingkarei ga saxot ga na bur ta morogu. But I want to consecrate a certain maternal kinsman. (Volker pg 133)*

masingsaxe (conjunction) also *masingkarei* **but**

maska / maskan (-num / inalienable noun) **inside**: *Ga na roro tapal la maskaam. I will live eternally inside you. (HW7) la maska na vaal the inside of the house. (See Volker (1998) pg. 152).*

matmaalabuk (noun) **problem**: *Naandiyal orolavaat di dodoral wan a matmaalabuk sunum. The four of them are talking about your problem. (Volker p 80)*

matmari (verb) **resplendent**

maxading¹ (noun) **compare** *mara'ul*, = **zinaaf** **bluefin trevally, submarine, time machine** *Marine terminology*

maxading² (Traditionally, certain persons were said to have the power to travel in these vessels under water and into the past or future) **1 submarine 2 time machine**

maxos = *moxos*

mayal (adjectival verb) **tiny:** *faiv a vaat mayal* *five tiny stones*

mazaak (verb) **compare** *pis* **hang without fastening, lean against**

famazaak (=causative *fa-* + *mazaak*) **hang up without fastening,**
naviin sin mazaak (=naviin 'school of fish' + *mazaak* 'hang up') = *xiis*², **see** *naviin*
bluestripe snapper

mazaam **understand:** *Mazaam pan a lamlamonum faatak masing faa nanga gu na los. Understand deep in your heart that this is the only path you can follow.*

Ma zaan na faa? What's happening?, What's up?

mazalei (noun) **spirit being, totem**

mba (noun) **after a word ending in a non-liquid consonant usually** **ba all of you:** *A mba kulaau!* *Hey, you young blokes!*

mbala (noun) **arrow:** *A mbala ka laf apa. The arrow is flying and coming down.* (Volker 74)

mewut (noun, verb) **1 wake (for a dead person) 2 (slang) all night drinking party:** *Di mewut pan a katon. They stayed up all night drinking a carton.*

miit (noun) **compare** *mit* **tinned meat, frozen meat** [from English 'meat']

milaaif (verb intransitive) **sleep:** *Ka na wut milaaif si maam. He's coming and sleeping at our house.* (Volker pg. 160)

milaang (-num / inalienable noun) **radiance:** *Gu zuruk fawut a milaangna. Receive its radiance.* (HW11)

milivaat (Sites of villages in mountains where people lived before colonisation brought them to live in villages near plantations and roads along the coast) **ancient village site**

milung (noun, verb) **compare** *rong* (*Rong is less strong than milung 'sin'.*) **sin:** *Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. He who enters will be safe, and he who ignores will be guilty of great sin and will perish.* (HW9)

milunging (=milung 'sin' + nominalising -ing) (noun) **sin:** *Gu vagun pizin a mun milunging si maam. Forgive our sins.* (Volker pg 128)

minsinaane (verb) 1 **therefore, result in:** *Ka minsinaane ma Ga vaasimoraaiing nu Therefore I created you. (HW3)* 2 **should, must:** *Ma xa minsimaane taain kaaf naan. And you must acknowledge it. (HW16)*

mira (noun) = **rigowa mirror** [from < TP mira < ENG mirror]

miraut (adjectival verb) **afraid, fearful:** *Ka vit na miraut. She is not afraid. ((Volker pg 50))*

mis (noun) **shell money**

misaau (noun) 1 **anemone** 2 (common name for many species) **anemonefish**

Amphiprion sp. Marine terminology

miskimaal (noun) **essence:** *Vataling miskimaal a rexasing Ga lis kun a raagoling. From the essence of knowledge I gave you true life. (HW13)*

mit (-num / inalienable noun) **compare miit hand, arm:** *U mitnagu veraxei wan a malagaafnago ga giu nu. With my two hands and my spiritual power I made you. (HW12)*
faavaamiting (=reduplicated causative fa- + mit 'hand' + nominalising -ing) **grasp,**
wakpaak a mit fingernail

mitanaamu (adverb) **long ago**

mitanaamu mase once upon a time: *Mitanaamu mase a ze ravin ka wlnmaravan Once upon a time, there was a woman who was pregnant.. (See Volker (1998) pg. 170).*

mitanaamu mase once upon a time

mitmizaangir (-num / inalienable noun) **details, component parts:** *Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina ?? ((Xom)) a mitmizingarna its component parts (Volker pg 130)*

miyaak (-num / inalienable noun) **brain:** *Di yaan a miyaak a barei. They're eating pork brains.*

moa **compare paamuing, = vu (comparative) more than:** *Ali ka moa brav pan John. Ali i taller than John. [from TP moa / English more]. (See Volker (1998) pg. 78).*

momoxombe dolphin

mon (conjunction) **short form of tamon, usually sapos (rare today) if**

mono (noun) 1 **dry coconut** 2 **European, white person**

a ling a mono (=a ling 'the language' + a mono 'European') 1 **Tok Pisin** 2 **English**

moraan python *Animals*

moro (-num / inalienable noun) **maternal relative:** *Masingkarei ga saxot ga na bur ta morogu. But I want to consecrate a certain maternal kinsman. (Volker pg 133)*

morut (verb) = **marut** (especially poetic) **die**: Nu a marapi zurago ma a marapi zurago xa na pen morut marase. You are my robe and my robe will never perish. (HW14)

mowaa (noun) **mower, lawn mower**: Ka roxin a mowaa kun a ze? Why does he have a mower? (Volker pg. 197) [from English mower]

Moxokala (noun) = **Mangakala** (NE dialect) see **rok** **Red-bellied Pitta Clan**

Moxokamade (noun) = **Mangakamade** (NE dialect) see also **babanga** **Hornbill Clan**

Moxomaaf (noun) = **Mangamaaf** (NE dialect) see **mangaaf** **Red Parrot Clan**

Moxomaaraba (noun) = **Mangamaaraba** (NE dialect) see **regaaum** **Sea Eagle Clan**

Moxomaraba (noun) **Sea Eagle Clan**

Moxomunaa = **Mangamunuaa** (NE dialect) see **manungulaai** **Eagle Clan**

Moxonuaas = **Manganuaas** (NE dialect) see **baalus** **Dove Clan**

MOXOS (verb) also **maxos** **marry**

famaxosing (=reciprocal marker *fara-* + *moxos* 'marry' + nominalising *-ing*) **wedding**, **moxosing** **family-in-law, in-laws, related by marriage**,

vamoxos (== causative *va-* + *moxos* 'marry') (verb) **get married**: A ravin doxo ka na vamoxos. A good woman is getting married.

Moxotirin (noun) = **Mangatirin** (NE dialect) see **dau** **Frigatebird Clan**

Moxoxaamade see **babanga, Kandinge** **Hornbill Clan**

mu (non-singular marker) short form of **mun**: a mu viu dogs. (See Volker (1998) pg. 101).

muimui (noun) = **maamaat** (similar to striped catfish (*Plotosus lineatus*) but with no sharp fins) **fish: unidentified species** Marine terminology

mumupis (verb intransitive) **ancient, antique**: Ma xa tabung fiaat sin a mun Wangpaang i mumupis. And this was told to the prophets in ancient times.

mumut (adjectival verb) **small**

famumut, pamumut (=causative *fa-* + *mumut* 'small') (used with serial verb constructions) **in a small way, a little**: Ga rexaas pamumuting naan. I know him a little (Volker 82)

mun (non-singular marker) compare *fu-*, *nun*, *u²*, also shortened to **mu**: a piu azaxei, a mun piu one dog, dogs. (See Volker (1998) pg. 101).

muno (-num / inalienable noun) **face**: a munonum your face

mur (-num / inalienable noun) (usually **la mur** or **ia muraan a**) **later, then**: Ga na wut faanong ma mur ga na vaan si Lundeng. I'll arrive here and then I will go to Lundeng's. (Volker pg 83)

la muraan a 1 **after** 2 (adverb),

la muraan a mun taan **after all this time**: La muraan a mun taan pan a mun maariaas si naandi. *After a number of years have passed in our lives.,*

la muraana (adverb) **afterwards**. (See Volker (1998) pg. 153, 170).

mura snake

dimura (=di- 'great' + mura 'snake') **serpent, giant snake** Animals

muraan latter

la muraan a **after**: La muraan a mun taan pan a mun maariaas si naadi, dii xaaxao zaxot a mun saan maratugulaai xuna xa fabalos aang, a vun a raaguling pan a bikabar. *After all these years, we still strive to desire purity so that we follow that which is the source of contentment in our land.*

mus (noun) transport

musaau (noun) (jellyfish-like on reef floor, sticky) **unidentified species** Marine terminology

na¹ (verb particle) (future marker for older speakers, irrealis marker for younger speakers) 1

will: Ga na wut lamaf. *I will come tomorrow.. (See Volker (1998) pg. 53). 2 **then**: Ga na vuza i ru la mara na lok ma ga na piaat a nalik a vina, ka na malasing a mono. *Then I went to the mouth of the cave and said I wanted a boy whose skin would be like a European's.. (See Volker (1998) pg. 53-54, 59).**

di na let's: Di na vaan! *Let's go!* (Volker 192) [from Proto West Oceanic *na]

na² (article) (article) **after a word ending in a non-liquid consonant usually a: a, an, the,**

will: Ka vit na zaan doxo. *It's not a good thing.. (See Volker (1998) pg. 97).*

i na faa from where: A kaar i na faa ka naan? *Where's the car from?.* (See Volker (1998) pg. 203).

na³ (subject marker) **compare ka 1** (Used optionally after naan instead of ka to show emphasis) **he, she, it**: Ka vit na miraut. *She is not afraid.* 2 (Required instead of ka after vit 'negative') **he, she, it**: Naan na piaat surago. *She really told me.* (Volker pg 50)

na ka re (Many persons prefer to write this as one word: nakare) **this**: A rate na ka re ka na mas wut. *This man must be coming.. (See Volker (1998) pg. 124).. (See Volker (1998) pg. 50).*

-na (third person singular inalienable possessive marker) **his, her, its**

tana (=specific article ta + second person singular inalienable possessive suffix gu) (pronoun) **his, hers, its**. (See Volker (1998) pg. 126).

naaf (verb intransitive) = faraxas, **ken can, able to, able to, can**: Ka naaf gu na wut saait? *Can you come too?* [from < TP (i)nap 'can' < ENG enough]. (See Volker (1998) pg. 32).

naaif = varama, virama **knife**: A naaif ka katim ni. *A knife cut me.* [from < TP naif]

naalik (-num / inalienable noun) (irregular plural: funaalik) **son, boy, lad**: Ma ga na piaat, a naalik a vina ka na malasing a mono. *And I sais, a boy whose skin is like a European*

naambre (adverb) **now**

naamu **mosquito** *Insects*

naan (pronoun) (singular third person pronoun, traditionally used only for humans, but today used for nonhumans as well) **she, her, he, him, it:** *Di dodor pa naan They're talking about him/her. Naan ka na wut. S/he will come.*

ka naan 1 there 2 that: *a susu ka naan that milk. (See Volker (1998) pg. 125).*,
masing ka naan in this way, thus: *Masing ka naan gu na roxon a mun tagonaaing a xalxaal a xxulmu In this way you will have a sovereignty ancient, imperishable and everlasting. (HW1). (See Volker (1998) pg. 139).*

naanda = *naande*

si naanda (=si 'of + *naande* / *naanda* third person nonsingular pronoun) (*alienable possessive*) (third person nonsingular alienable possessive) **their**. (See Volker (1998) pg. 128).

si naandiya (=si 'of + *naande* / *naanda* third person nonsingular pronoun + dual suffix -a) (*alienable possessive*) (third person nonsingular alienable possessive) **their**. (See Volker (1998) pg. 128).

si naandiyal (=si 'of + *naande* / *naanda* third person nonsingular pronoun + paucal suffix -ta) (*alienable possessive*) (third person nonsingular alienable possessive) **their**. (See Volker (1998) pg. 128).

naande also *nande, naandi, nandi, naanda, nanda* (NE dialect) **1** (pronoun) **they, them:** *A ravin ka dodor pa naande. The woman is talking about them. (See Volker (1998) pg. 139).* **2** (third person nonsingular inalienable possessive suffix) **their**

nis naande **whoever, those who:** *Si nis naande di paazaai wa ni. Those who are allied with me.*

si naande (=si 'of + *naande* / *naanda* third person nonsingular pronoun) (*alienable possessive*) (third person nonsingular alienable possessive) **their**. (See Volker (1998) pg. 128).

si naandiya (=si 'of + *naande* / *naanda* third person nonsingular pronoun + dual suffix -a) (*alienable possessive*) (third person nonsingular alienable possessive) **their**. (See Volker (1998) pg. 128).

si naandiyal (=si 'of + *naande* / *naanda* third person nonsingular pronoun + paucal suffix -ya) (third person paucal alienable possessive) **their**

naandi = *naande* (SE dialect)

naandia (=naandi 'they' + dual %-a) **1** (pronoun) **of them both, of the two of them, of the couple:** *Funaalik si naandia a vinnaandia xa masing a mono. The boys of the couple have skin like a European. (Volker pg 54)* **2** (inalienable possessive suffix) **of them both, of the two of them, of the couple.** (See Volker (1998) pg. 79).

naandital / naandiyal (pronoun) (third person paucal) **the three or four of them:** *Naandital orol rate di varoptal. The three men are fighting.. (See Volker (1998) pg. 80).*

naang (-num / inalienable noun) **mother, Mum:** Naang ka rangan a nalik. Mum is singing to the child. (Volker 92)

naas (noun) **aubergine, eggplant, leek** Botony

naasaling (verb) = **naazaleng** (especially poetic) **seek:** Tamon gu naasaling a dokdoking surago, gu na pen naxaam fadikdik a nanaming sunum If you are seeking my pleasure, you must not dwell on your own thoughts. (HW7)

naat (-num / inalienable noun) **son:** Aai a naat a ralongaan! O son of spirit! (HW2)

naazaleng (verb) **compare saleng, also naasaling** (stronger than **saleng**, the subject is iknown and emphasised) **search , seek, search, search for**

nadu (verb) **do something at the correct speed**

fanadu (=causative fa- + nadu 'do something at the correct speed') 1 **slow down** 2 **seduce slowly**

nafkul (noun) **generation:** Xastunaan ka kadaking tasin sin a mun nafkul aang naandi. ??? Humanity has passed on from one generation to another.

-nago (inalienable possessive suffix) = **-go, -nugu, also shortened to ng my:** Gu na vaamalagaan nu pan a izanago ma xa vit pan a izaam You will glory in my name and not yours. (HW8). (See Volker (1998) pg. 126).

nagu (subject marker) **you (plural)**. (See Volker (1998) pg. 47).

nakanaan (demonstrative) (=ang ka naan 'that' with first two phonemes meathesised). (See Volker (1998) pg. 125).

nakare see re

Nakmai (-num / inalienable noun) **God, Creator, God the Creator:** Kat faraxas di na ru dikdik pan a Xaalxaaling si Nakmai We can stand strong through the sovereignty of God. (HWpreface)

Saule Nakmai! Praised be God!

Nalik 1 **Nalik language** 2 **Nalik person**

a mun **Nalik the Nalik people**

nalik = **naalik**

nam (-num / inalienable noun) (place of the emotions) **stomach**

vanamdoxo (= va 'causative' + nam + doxo good) **make happy**

nambere / nambre (adverb) **now**. (See Volker (1998) pg. 170).

nana (-num / inalienable noun) **mother, maternal aunt**

nanam (adjectival verb) **content**

nanaming (noun) **happiness, contentedness:** amon gu naas saling a dokdoking Surago, gu na pen naxaam fadikdik a nanaming sunum If you seek my pleasure, you must not dwell deeply about your own happiness.

nanaming **contentedness, happiness**

nanda = *naande*

nande = *naande*

nandi = *naande*

nanga ¹ (*adjectival verb*) **just, only**: *Mazaam pan a lamlamonum faatak masing faa nanga gu na los. Understand deep in your heart that this is the only path you can follow.* **2** (*reflexive marker*) **one's own**: *Ka wul a vanganing sin a nalik sina nanga. He's buying food for his own boy. (Volker pg 129). (See Volker (1998) pg. 129).* **3** (*adverb*) **still, yet**: *Ga zangseng nanga naan. I'm still looking for him. (Volker pg 144). (See Volker (1998) pg. 143).. (See Volker (1998) pg. 170).*

nangan (*verb intransitive*) **laugh**: *Uru nalik di i nangan pan a sedo surugo. The two boys are laughing about my shadow. (Volker p 80)*

nare (*adverb*) **also are (here)**. (See Volker (1998) pg. 74, 170).

nataa = *ata, ataa*: *Gu rangtangis saxot a ravin i nataa Ngoingoi. You're always wailing over a woman from Ngoingoi.*

naunaao (*noun*) **virtuous person**: *La walao naandi, nis a naunaao na xa pit yaan daxo xun a kadaking aang a iza Xalxaal. Individuals among us whose conduct was virtuous and who were held in esteem were given the title Xalxaal ("Sovereign").*

naviin (*noun*) **school of fish**

naviin sin mazaak (=naviin 'school of fish' + mazaak 'hang up') = *xiis²*, see **mazaak**
bluestripe snapper *Marine terminology*

naxaam = *naxam*

naxaam aang **remind of**: *Ga naxaam aang ni. I am reminded of something / someone.. (See Volker (1998) pg. 178).*,

naxaam dudu **doubt**: *Tuaa gu yare'ing ma zaait tuaa gu i naxaam dudu wana. Do not ask and also do not have doubts about it. (HW12),*

naxaam maaluv **meditate, think deeply**,

inaxaam malufing **thoughts of mercy, empathy**: *Ga vaarom a mun inaxaam malufing pa nu. I imbued thoughts of mercy in you. (HW20),*

naxaam pizin **forget**: *Naxaam pizin naande singsaxei be Ni. Forget all of them except me. (HW16)*

naxam (*verb transitive*) **also naxaam** **believe, think**: *Ga naxam adu naan a rate doxo. I think he's a good man.*

inaxaming (=durative *i* + naxam + nominalising *ing*) (*noun*) **idea, thought**: *Gu roxon a inaxaming pana? Do you have any thoughts about it?*

ndalak (*noun*) **rattle**

nei (*noun*) (*rare today*) **intensity, strongly, close to one's heart**: *A zaan Ga plaai pan a nei yaang naan a zipaaraas. The thing I cherish most is justice. (HW2)*

ng (*inalienable possessive suffix*) **short form of -nago my: OK, tamang. OK, Dad (text)**

ngaaiwulut (*noun*) (*SE dialect*) **1 = ngeiwulut commandment: Ka vamaravaas a rutaawok a iziring ma xa nol a ngaaiwulut. He revealed ordinances for good living and he created commandments. 2 separation**

lus a ngaaiwulut customary system of laws: Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a ngaaiwulut ma lus a osaaning. We observe customary law diligently and the laws of holding feasts.

ngaaul (*noun*) **fishhook**

ngaf (*noun*) (*a type of flying fox that cries when sorcerers walk nearby*) **flying fox species**

nganga'ul (*verb*) **1 see yen' fish with a line and hook 2 (noun) (usually younger speakers) (judged ungrammatical by older speakers) fishhook**

ngas (*-num / inalienable noun*) **mouth: a ngasnum your mouth (Volker pg 130)**

a ngas a daanim (=ngas 'mouth' + daanim 'river', 'water') (from LM) river mouth

ngavaing (*noun*) **measure: Maimaai xa vangaai xuna navaing luk aang a mun doring It is imperative for a clan leader to weigh all that has been said.**

ngeiwulut (*noun*) (*NE dialect*) **= ngaaiwulut commandment: Ka vamaravaas a rutaawok a iziing ma xa nol a ngeiwulut. He revealed ordinances for good living and he created commandments.**

Lus a Ngeiwulut customary system of laws: Di ruktuxaai wan a kip aang a Lus a Ngeiwulut ma a Lus a Osaaning. We observe customary law diligently and the laws of holding feasts.

ngif (*verb*) **confide in: Tuaa gu raain pizin, kat faraxas Ga na ngif nu. In order that I may confide in you, do not ignore this. (HW2)**

ngii (*noun*) **parakeet**

ngolngol (*adjectival verb*) **1 crazy, insane: Nu a rate ngolngol. You're a crazy man. (Volker pg 46) 2 clueless**

ngong **1 (noun) insane person, crazy person: A ngong ka wut. An insnae person's coming. (Volker p 93) 2 insane, crazy: A rate ka ngong. The man's insane. (Volker 93)**

ngosngos (*noun*) **bedbug Insects**

ngotngot (*verb transitive*) **mock: Gut ngotngota ni! You two are mocking me! (Volker pg 49)**

ngus = ngas

ngus a zaza (*noun*) (*from LM*) **endpoint of the vegetation on the beach**

ni (*pronoun*) **I, me: Ni a ravin Naalik. I'm a Nalik woman. (See Volker (1998) pg. 139).**

nikik (verb transitive) **high tide:** *Ma a bina zait xa nikik put. And the tide was coming in, too.*

nim (pronoun) **also num** (second person nonsingular pronoun) **you (nonsingular)**

si nim (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun) (alienable possessive) (second person nonsingular alienable possessive) **your**. (See Volker (1998) pg. 128).,

si nima (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun + dual marker -a) (alienable possessive) (second person dual alienable possessive) **your**. (See Volker (1998) pg. 128).,

si nimal (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun + paucal marker -tal%) (alienable possessive) (second person paucal alienable possessive) **your**. (See Volker (1998) pg. 128).. (See Volker (1998) pg. 139).

-nim (inalienable possessive suffix) (second person nonsingular inalienable possessive marker) **your**. (See Volker (1998) pg. 126).

ninaam (-num / inalienable noun) **aunt:** *feraxeiiing orol ninaam surago with my three aunts* (Volker pg. 123)

nis (verb intransitive) **well ordered, destined, appointed**

bina i nis (= bina 'home' + durative marker i + nis 'well-ordered') **ultimate destiny:** *A bina i nis sunum naan a olavaaiing surago. Your ultimate destiny is to receive and reciprocate my love.*

nis (pronoun) **who, whom:** *Nis ka wut tanin? Who is coming today?.* (See Volker (1998) pg. 169, 200).

nis naande **whoever, those who, whoever:** *Si nis naande di paazaai wa ni. Those who are allied with me.*

no (-num / inalienable noun) **forehead:** *a nonum your forehead*

non (from LM) **segment, part 1 cluster**

a ze non (=ze 'some' + non 'part', 'segment') (noun) **something**,

non a nur (noun) (from LM) **cluster of coconuts**,

non daanim (from LM) **part of a river**

nop (verb) **respect, honour:** *Xastunaan ka isasaf la waan a maliaang a malagaafna ma naadii nop. ??*

varanoping (=varar- + nop + -nominalising -ing) **mutual respect**

nounau (noun) **1 shape:** *a nounau naanade their shape* (Volker pg 130) **2 interest in**

nu (pronoun) (second person singular pronoun) **you (singular):** *Tuaa gu raain pizin, kat faraxas Ga na ngif nu. In order that I may confide in you, do not ignore this.* (HW2). (See Volker (1998) pg. 47, 139).

Nu a wut lok. **prick**

nudel (noun) **noodle** [from TP nudel 'noodles' / English noodle]. (See Volker (1998) pg. 86).

nuf **stonefish**

nuf bek (stays on the sea floor and is very still) **smallscale scorpion fish**
Scorpaenopsis oxycephalus,

nuf yaara (moves about and changes colour to blend into the seaweed) **leaf scorpionfish**
Taeianotus triacanthus Marine terminology

nuf bek **smallscale scorpionfish, smallscale scorpion fish**

nuf yaara **leaf scorpionfish, leaf scorpion fish**

-nugu (inalienable possessive suffix) = **-nago, -go** (very formal) (first person inalienable possessive suffix) **my**

tagu (=specific article ta + first person singular inalienable possessive suffix nugu) (pronoun)
mine. (See Volker (1998) pg. 131).. (See Volker (1998) pg. 12).

num (pronoun) = **nim** (rare today, especially poetic) **you (nonsingular):** A
zipaaraas naan a talasing Surago a num. Justice is my present to you. (HW2)

numtal (=num + paucal -ta) (paucal) **the three or four of you**

-num (inalienable possessive suffix) **also -aam** (second person singular inalienable possessive suffix) **your (singular):** *Uru nalik di nangana wan a latlagainum. The two boys are laughing at your shadow.. (See Volker (1998) pg. 126).*

-numa (inalienable possessive suffix) **1** (second person dual inalienable possessive suffix)
your 2 together with: *Cassandra, gu vaana numa Jalal. Cassandra, you go together with Jalal.. (See Volker (1998) pg. 146).. (See Volker (1998) pg. 126).*

-numtal (inalienable possessive suffix) (second person paucal inalienable possessive suffix) **your**. (See Volker (1998) pg. 126).

nun 1 (noun) (nonhuman only: a + NP or SV(O)) **something:** *a nun laas sin a za zaak someone's special type of lime (for use with betelnut) (Volker pg 88). (See Volker (1998) pg. 88).* **2** (non-singular marker) (a za + nun + human or nonhuman noun) **some:** *a za nun kulaau some youths (Volker 102). (See Volker (1998) pg. 102).*

nur (noun) **coconut:** *A nur ka doxo marazaat. The coconut is very good. (Volker p 114)*

non a nur (noun) (from LM) **cluster of coconuts,**

tok nur (noun) (primarily a women's celebration in which a coconut is broken open and the juice spilt on the ground. Woman have the right to attack men at this time.) **celebration of the birth of a firstborn child**

O (verb particle) (locative marker) **in the correct place:** *Ga tabung o lis naan. I delivered it to the correct destination.. (See Volker (1998) pg. 60).*

okabina (noun) **weather maker, meteorologist:** *Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina ?? ((Xom))*

olan (noun) **related word oman** **parcel of food wrapped in leaves to cook in an earth oven**

olavaai (verb intransitive) **compare olaving** **love with no obligation of reciprocal love:** *Ka minsinaane ma gu na vangai olavaai wa ni. Therefore you must love me (even though I am not obliged to love you in return). (HW4)*

olavaaiing (=olavaai + -ing transitive verbal suffix) (verb transitive) **love with no expectation of reciprocal love:** *Olaving Ni, kat faraxas Ga na olavaaiing nu.* Love me knowing that I will love you in return so that I may love you even without expecting to be loved in return. (HW5)

olavaaiing **love with no obligation of reciprocal love, love with no expectation of reciprocal love**

olaving (verb transitive) **compare olavaai love with an expectation of reciprocal love., love with an expectation of reciprocal love:** *Olaving Ni, kat faraxas Ga na olavaaiing nu.* Love me knowing that I will love you in return so that I may love you even without expecting to be loved in return. (HW5)

oman (noun) (Tok Pisin / PNG English: mumu) **earth oven**

oplima **compare pakaraat, malima, = kavitmit** (SE dialect) **five** [from *POc lima 'hand', 'five']. (See Volker (1998) pg. 118).

orait (interjection) **all right:** *Orait, ka masing di moxos.* All right, it was as if they were married. (Volker pg. 174) [from Tok Pisin orait < English 'all right']

oring louse *Insects*

orol (numeral) **compare yaangi three:** *Naandital orol rate di varoptal.* The three men are fighting. (Volker p 80)

faroling (=causative fa- + orol 'three' + transitive -ing),

sanafu vara orol (=sanafu 'ten' + vara 'extract' + orol 'three') **thirty.** (See Volker (1998) pg. 118).

orolavaat (numeral) **compare kapkap², mangfaat four:** *Naandiyal orolavaat di dodoral wan a matmaalabuk sunum.* The four of them are talking about your problem. (Volker p 80)

a vang talavaat (=a vang 'fraction' + orolavaat 'four') **one-fourth,**

di zanafu vara lavaat (=di 'they' + sanafu 'ten' + vara 'extract' + orolavaat 'four') **forty,**

ka zanafu va vizikfaat (=ka 'it' + zanafu 'ten' + vara 'extract' + vizik 'go down' + orolavaat 'four') **ninety,**

ka sanafu vara lavaat (=ka 'it' + sanafu 'ten' + vara 'extract' + orolavaat 'four') **forty,**

sanafu vara lavaat (=sanafu 'ten' + vara 'extract' + orolavaat 'four') **forty.** (See Volker (1998) pg. 118).

osaaning (noun) **feast:** *Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a ngaaiwulut ma lus a osaaning.* We observe the laws of holding feasts diligently.

osuk (very formal) **usually zak someone, anyone:** *Wangpaang naan a osuk kuna lis piviaat aang a lus a osaaning.* A speaking chief is someone who announces the regulations for feasts.

otong (noun) (often travels with sea turtles) **tang, tang fish** *Marine terminology*

owa (noun) **carve**

faal a owa **see malagan** (both storehouses and houses for carving new malagans) **malagan carving house**

oxei (*interjection*) **okay, O.K.:** *Oxei, ga na stori. Okay, I'll tell a story. (Volker pg. 174)*
[from Tok Pisin okei / English okay]

pa (*preposition*) **also wa, before a vowel pan** (*marker of most nonterm grammatical relations*) **1 with:** *Ga vit a yaai pan a haama. I hit the tree with a hammer. 2 to, in order to:* *Ga yuzim a naaif pan a woking. I used a knife to do it. 3 about:* *Ga vaze naan pan a fingaaiing. I told them about the story. 4 from:* *Ka gis pan a brus. She's sick from the sore. 5 of, made from:* *a vin pan a sipsip wool, sheepskin 6 by:* *A yaai xa raabak pa ni be. The tree was felled by me alone. 7 (Laefu dialect) = apa, apaa to, towards:* *pan kaaz a bina sina towards his home*

pana (=pa + *inalienable na*) **also wana with it, about it, for it, to it:** *Di na varaal wana. Let's write about it. (See Volker (1998) pg. 150).*

paamu before

maravas paamu (*noun*) **headmistress, headmaster, principal.** (See Volker (1998) pg. 170).

paamuing **compare vu, moa** (=paamu 'before + transitive marker -ing) (*rare today, very formal*) (*Used in comparative and superlative constructions. See Volker pg 77*) **more than:** *A vaal sunum ka vaaxor paamuing a vaal zurago. Your house is newer than my house. (Volker p 77)*

paan **also vaan go:** *Ga vaan paan. I always go.*

paaran (*noun*) = **par** (*SE dialect*) **side.** (See Volker (1998) pg. 153).

paarmaleng (*noun*) **see also wun, maleng 1 horizon:** *A maravis ka tabung valiaat nu xa wut la paarmaleng pan a Waatawut koxok. The light has shone on you from the horizon of the summit of the sacred Moun. (HW 63) 2 juncture (of ideas)*

paaruxa (*noun*) **universe**

paazaai (*verb intransitive*) **trust, depend on:** *Gu na paazaai wan ni ma xa vit pa nu nanga. You will depend on me and not on yourself. (HW8)*

pakaraat (*numeral*) **compare oplima, kavitmit** (*part of the sacred ('original') counting system*) (*rare today*) **five.** (See Volker (1998) pg. 121).

pan (*verb*) = **pa**

pan a vuna (*conjunction*) **because:** *Pan a vuna a vaxanawaanging gu na vaamalagaan nu pan a izanago Because it behooves you to glory in my name. (HW8),*

pan a ze (*interrogative*) **why:** *Pan a ze ma gu ma'auring a malik maadoulingnum? Why do you fear your extinction? (HW14),*

pan ko ze (*interrogative*) **why.** (See Volker (1998) pg. 200).

pana **see pa, also wana** (=pa + *inalienable na*) **about it, for it, to it, with it, about it, about this**

panaraan (*noun*) **morning:** *Panaraan doxo! Good morning!*
la panaraan in the morning

pan a vuna **because**

pan a ze **why**

pap (noun) **sago-roll, dish made of cooked sago wrapped in taro leaves,:**

La raan gu gis, a vanganing doxo, naan a pap. When you're ill, a good food to eat is cooked sago wrapped in taro leaves.

par (noun) = **paaran** (NE dialect) **side.** (See Volker (1998) pg. 153).

paraling (noun) (from LM) **rocky beach**

paranggum **wild dry land taro** Botony

patatang see **xaau** **gecko with stripes** Animals

pato (noun) **duck** [from < TP pato]

pazaai (verb intransitive) **depend, ally, primeval, self-subsisting:** *Ma ni nanga ga paazai wa ni. And I alone depend on myself. (HW13)*

pe = **pen** **compare** **vit** (negative particle) **not:** *Nadi pe paan la daanim kun a sarak daaniming. We cannot go to the river to fetch water. (Volker p 92). (See Volker (1998) pg. 58).*

pek **catfish**

pen (verb particle) **compare** **vit**, also **pe**, **we**, **wen** (Negative marker. For all except some older men, pen requires the use of the future marker na.) **not:** *A rapti di bur naan la rabaraau, ka pen dodor wana. A man whom they consecrate in the sacred enclosure may not speak of it.. (See Volker (1998) pg. 58).*

piaang (verb intransitive) **after a word ending in a vowel usually** **viaang** (Going towards Namatanai is "going up") **go up, ascend, go towards Namatanai, go in a southeastern direction:** *Xa i yaawut gaam piaang. She was going up and gathering shells.. (See Volker (1998) pg. 74).*

piaat (verb intransitive) see **fiaat**, short form of **piviaat**, transitive equivalent: **faze** (followed by indirect object) **say:** *Naan ka piaat surago. She told me (about it).*

lis piviaat **proclaim, speak out about:** *Wangpaang naan a osuk kuna lis piviaat aang a lus a osaaning a varaang a piran di waza rasin faanong la rabaraau. The Messenger is the one who proclaims the law of those who have come to a consensus within the meeting at the sacred cemetery.,*

pitfiaat, piviaat (reduplicated, verb) **announce,**

piaat fadoxo (=piaat 'say' + causative fa- + doxo good) **speak up:** *A nalik ka piaat fadoxo. The boy is speaking up. (Volker pg 76). (See Volker (1998) pg. 42, 50, 76).*

pifalibis **breathe:** *Ga tabung piffalibis a rolangaanago wa nu. I have breathed my soul into you. (HW19)*

pilaaning (noun) **help:** Pan a pilaning pan a zipaaraas gu na ramin fatok pan a maraam. With the help of justice you will see accurately with your own eyes. [from < pilaan 'help' + nominalising -ing]

pilaning = **pilaaning** (especially poetic)

pinowing (verb transitive) **guide:** Gu na pinowing lis a lan si maam, You will guide us to the path (Saaule p6 / Quran 1)

pira (noun) 1 **soil** 2 **earth** 3 **property, block, real estate**

Piraan (-num / inalienable noun) also **Piran Lord:** La waan a Nakmai, a Nakmainum ma a Piraan a xulmunum. Go with God, your God and the Lord of your ancestors (Saaule 2004 pg 29). (See Volker (1998) pg. 131).

piraan = **piran** (irregular plural among older speakers: a vaang piraan) (noun) **nobility, elder man, Lord**

a piraan a bina **senior men in the community,**

a vaang a piraan (rare today) irregular plural of piraan, piran (For older speakers the use of plural mun with piraan is ungrammatical.) **the elders.** (See Volker (1998) pg. 90).

Piran (-num / inalienable noun) also **Piraan Lord:** a Pirannum your Lord (Volker pg 131). (See Volker (1998) pg. 190).

piran (noun) also **piraan, see also Piraan** (irregular plural among older speakers: a vaang piraan) 1 (noun) **nobility, elder man** 2 (adjectival verb) **noble:** Ga giu nu gu piran. I created you to be noble. (HW13)

a vaang a piraan (rare today) irregular plural of piraan, piran **the elders.** (See Volker (1998) pg. 90).

pis (verb) **compare mazaak hang and fasten**

pit (verb) **to be held in good esteem, to be well thought of, esteemed, well thought of:** La walao naandi, nis a naunaao na xa pit yaan daxo xun a kadaking aang a iza Xalxaal. Individuals among us whose conduct was virtuous and who were held in esteem were given the title Xalxaal ("Sovereign").

piu (noun) **after a word ending in a vowel usually viu dog:** A mun piu i faa, re? Just where are the dogs from then? (Volker 199)

piviaat (verb) also shortened to **piaat** (very formal) **proclaim, speak out:** Wangpaang naan a osuk kuna lis piviaat aang a lus a osaaning a varaang a piran di waza rasin faanong la rabaraau. The Messenger is the one who proclaims the law of those who have come to a consensus within the meeting at the sacred cemetery.

piza (noun) **taro:** Ga na yaan a piza xa raau. I'm going to eat a roasted taro. **Botony**

pizin (adverb) **without any purpose, to no avail, purposelessly:** Pan a pilaning pan a zipaaraas gu na ramin fatok pan a maraam, ma xa vit pan a mara na zanon.

pla **beche-de-mer, trepang, sea cucumber**

plaa (*rare today*) **proclaim, cherish**: A zaan Ga plaa pan a nei yaang naan a zipaaraas. *The thing I openly cherish most is justice. (HW2)*

pnu (*verb*) **extinguish, go out**: A eilapingnago xa vit nat faraxas di na pnu. *My light cannot be extinguished. (HW14)*

pop (*noun*) **place**: Sin aza zaak ka wut fatak la pop saxei. *(It)came straight from someone's place. (Volker 187)*

poxaai **reciprocity**

psinkilaas **explain, describe**: Tamon a maimaai xa na wangpaang ka na psinkilaas fatale a doring. *If a clan chief uses a messenger, he will clearly explain the meaning of what has been said. (Xomerang)*

pul

pungava (*noun*) **funeral**

puru ¹ (*verb*) **perish, die of unnatural causes**: Kat faraxas gu na puru zoxot ni la maskaago ma ga na roro tapal la maskaam. *So that you will persish isearching for me in my essence, and I will live eternally inside you. (HW7)* **2** (*noun*) (*These ghosts often come in storms and try to entice the living to drown. They can be recognised by their smell of faeces.*) **ghost of someone who has drowned or died of unnatural causes**

purus (*verb*) **advise**

purusing (=purus + nominalising -ing) (*noun*) **strong advice, counsel, guidelines for living**: A purusing sin a xulmu di na los. *We will follow the strong advice of our ancestors.*

purusing **counsel, guidelines , guidelines for living, strong advice**

pusi **cat** [from TP pusi 'cat' < ENG pussycat] *Animals*

put (*verb intransitive*) **after a word ending in a vowel usually wut** **come**: Ma a bina zait xa nikik put *And the tide was coming in, too.*

putkaning **destine, already done, already** : Ga put kaning nu pan a bikabar sarago laaxor/ *I have placed you in my kingdom above. (HW6)*

raa (*verb intransitive*) **arise, get up**: Ga raa vaanong ma ga i zuf. *I get up and I have a bath. (Volker p 83)*

raabuk *see buaak*

raafan (*noun*) **sardine** *Marine terminology*

raagul, raagol **live** : Di raagul faraxaaiyaa xo masing uru valabaan. *The two of them lived together as if they were a married couple.*

raagul pana live contentedly, satisfied: *A vuna naan a zaan akanaan ka na varoxon nu, tamon gu na raagul pana. For this is that which benefits you, if you will be satisfied with it. (HW18),*

raaguling, raagoling (=raagul + nominalising suffix -ing) **virtue, morality, correct way of living:** *Di xauxaao zaxot a mun saan maratugulaai xuna xa fabalos aang, a vun a raaguling pan a bikabar. We meditate on things that are free from impurity in order to create that which is the essence of correct living in our homeland.*

raai (noun) **faeces, shit**

raain (verb transitive) **compare raamin, after a word ending in a non-liquid consonant usually taain, intransitive equivalent: ramai see:** *Ga na raain lawa nu la maariaas. I will see you later in the dry season. (Volker 87)*

raain fakilaan recognise: *Ka raain fakilaan ni. He recognizes me. (Volker p 72),*

raain pizin (== raain\$'i 'see' + pizin 'to no avail') **overlook, ignore:** *Tuaa gu raain pizin, kat faraxas ga na ngif nu. In order that I may confide in you, do not ignore this. (HW2). (See Volker (1998) pg. 42).*

raais **after a word ending in a non-liquid consonant usually taais rice:** *Ka na lis a raais sarago si Tom. He'll give me the rice for Tom. (Volker pg. 163) [from Tok Pisin rais / English rice]*

raait (has spikes; edible) **1 pufferfish, blowfish 2 freckled porcupinefish**
Diodon holocanthus

raak (noun) **poison**

raalil (verb) **after a word ending in a non-liquid consonant usually taalil busy oneself, preoccupied, look at (figuratively):** *Kun a ze ma gu raalil wa na zanon? Why do you busy yourself with someone else? (HW13)*

raamin (verb transitive) **compare raain see**

raamin a flan menstruation

raamin a flan first menstruation, menstruation

raamu (noun) **axe:** *Ga na walis ramu sunum.*

raan (noun) **also taan 1 day:** *Azer a raan tanin? What day is it today? 2 time:* *La muraan a mun taan pan a mun maariaas si naandi. After a number of years have passed in their lives.*

a raan a yaaz o'clock, time of day: *A raan a yaaz naambre orol. It's now three o'clock.,*

la muraan a mun taan after all this time,

la raan when: *La raan a iziring ka vaanong, di na vaan. When the meeting's over, we'll leave.*

raangon (noun) (a kind of surgeonfish) **yellowkeel unicornfish** *Naso lituratus*
Marine terminology

raas (noun) **1 sea, ocean:** *Ga raain a mun yen faras la raas. I saw many fish in the ocean (but possibly tomorrow there won't be so many). (Volker pg 115) 2 saltwater*

raas laba (=raas 'ocean' + laba 'large') (noun) (from LM) **deep ocean, open ocean,**
raas mat (=raas 'ocean' + maat 'die') (noun) (from LM) **low tide, ebb tide**

raau (verb) **roast:** Ga na yaan a piza xa raau. I'm going to eat a roasted taro.

raavin 1 **sardine** 2 **herring**

raavuru **conch**

raaxom **crab**

raazuf (noun) **payment that requires no reciprocity, equal balance of payments**

raazun **bass (fish)**

rabaraau (noun) (a clan cemetery is the spiritual centre of the clan and the place where much ritual occurs) **cemetery**

a **rabaraau a vanganing** (=rabaraau cemetery + fanganing food) **food consumed in a cemetery during a special time, such as confinement within a vaal a xuwa**

rabik (verb transitive) **crack:** Ka zu rabik la vaat a ravin. It fell cracking the woman's head. (Volker 73)

rabung (optional preverbal past tense preverbal marker) **-ed:** Ga rabung taain. I saw.

rafin (noun) **sardine**

raguing (verb) **ignore, reject:** Tuaa gu raguing tamon gu soxot ni. Do not reject this if you love me. (HW2)

rakpaau (noun) (unidentified bird, lives in kunai grass)

raksaat 1 **bad** 2 **polluted:** Tuaa gu imin aang a daanim raksaat. Don't drink the polluted water. (Volker pg. 178)

raktaak (verb intransitive) **play (a game):** Ga xulaau, ga raktaak pan a ragbi. When I was young, I played rugby. (Volker p 52)

raktaaking (noun) (=possibly reduplication of taak (meaning?) + nominalising marker -ing) **poor workmanship:** Ma naandi snak zare a raktaaking, a? And they tear because of poor workmanship, don't they? (Volker pg 173)

ralaas **give**

talasing **present, gift:** A zipaaraas naan a talasing Surago a num. Justice is my present to you. (HW2) [relaas 'give' + nominalising -ing]

ralizaat **romantically involved:** Diravin ralizaat a man Nogene. The beautiful woman is getting involved with a New Guinea man. (Volker pg 47 (song))

ramai **transitive equivalent:** **raain** 1 (verb intransitive) **look:** A vaal vaaxor ka ramai doxo. The new house looks good. 2 **distant relative**

ramai zuzuing (=ramai 'look at' + reduplicated zuzu 'fall' + transitive ing) (verb transitive) **jealous.** (See Volker (1998) pg. 42, 74).

Rambane *see Moxokala, mazalei* **snake mazalei (totem) of the Moxokala /**

Mangakala clan *malagan or art related*

ramtoi (*noun*) **1 specialiiist:** *Xalxaal naan a ramtoi a lus a ngeiwulut a piraan a bina. The paramount chief was the specialist in law for the senior men in the community (Xom)*
2 overseer, foreman

ranaxaam *see naxaam*

ranaxaam pizin forget: *Tuaa ranaxaam pizin aang. Do not forget it. (HW20)*

ranaxaam pizin forget

rangan, rangaan **1 (verb transitive) sing:** *Nang ka rangan a ranganing sin a xulmu. Mum's singing a trditional song. (Volker p 92)* **2 (verb transitive) (Used only with an indirect object, without a direct object.) sing to :** *Nang ka rangan a nalik. Mum's singing to the child.* **3 (noun) song:** *Di dodor ratangiza pan a rangaan a yaai tapal. The two of them chant their song on the tree of eternity.*

rangtangis (reduplicated) see ratangis

ranukto (*noun*) **1 green bough that breaks off** **2 young person who dies, premature death**

rapti (*noun*) = **rate (SE dialect) man**

rasin (*verb*) **also tasin put:** *Ga rasin la maskan a vaal, masingsaxe i naambre ka malak. It put it inside the house, but now it's missing.*

kadaking tasin (verb) pass on, leave (to future generations): *Xastunaan ka kadaking tasin sin a mun nafkul aang naandi. Humanity has passed it on from one generation to another.*

rataak (*verb*) **play a sport**

ratalmaxeting (*noun*) **quest:** *A ratalmaxeting sunum ka na balazaai. Your quest will be in vain. (HW15)*

ratangis (=from reduplicated *rangan* 'sing') **1 sing repeatedly** **2 wail:** *Gu rangtangis saxot a ravin i nataa Ngoingoi. You're always wailing over a woman from Ngoingoi.*

dodor ratangis chant: *Di dodor ratangiza pan a rangaan a yaai tapal. The two of them chant their song on the tree of eternity.*

rate (*noun*) = **rapti, irregular plural tete (NE dialect) man:** *Ka vit na rate ka bul a barei. That's not the man who bought a pig.*

ravin *after a word ending in a non-liquid consonant usually* **tavin woman:** *Ka zu rabik la vaat a ravin. It fell cracking the woman's head. (Volker 73)*

a furavin (irregular plural) women: *A mun furavin orolavaat angkare di dodor wan a rong sunum. These four women are talking about your shortcomings. (Volker pg 80). (See Volker (1998) pg. 101).*

diravin (=di 'great' + ravin woman) great woman, beautiful woman

re 1 (verb intransitive) **like this, in this way:** A varumara yaang a purusing ka masing ka re: *The most essential counsel to follow is like this: (HW1)* 2 (tag question marker) **usually adu isn't it?, aren't they?:** Naan a bas sin a Wali, re? *That's Wali's bus, isn't it? (Volker 195)*

aang ka re (=focus marker *aang* + *ka* 's/he', 'he', 'it + *re* 'like this') (*Many people prefer to write this as one word: **aangkare***) **this:** A rate *aang ka re ka na mas wut. This man must be coming.. (See Volker (1998) pg. 124).*,

masing ka re like this: *Di i waana masing ka re. The two of them were going like this. (Volker pg 49),*

na ka re (*Many persons prefer to write this as one word: **nakare***) **this:** A rate *na ka re ka na mas wut. This man must be coming.. (See Volker (1998) pg. 124).. (See Volker (1998) pg. 195).*

regaaum see *Moxomaaraba* (*represents the Moxomaaraba clan*) **eastern osprey, sea eagle** *Pandion cristatus Ornithology*

relas see *lis* (*participle of lis permitting an indirect object to take the place of an understood direct object*) **give:** *Ga na sif a marang kun a barei, a vuna ka vit ga relas a bare laraf. I'll cut some coconut for the pig because I didn't give it any yesterday. (Volker pg. 167)*

rexaas (verb intransitive) **after a word ending in a non-liquid consonant usually** *texaas* **know:** *Ka rexaas doxo. She knows it well.*

rexasing (= < *rexaas* 'know' + nominalising *-ing*) (noun) **knowledge:** *Ma gu na mazaam pan a rexasing sunum ma xa wit pan a mazam aang sin a zanon. And you will understand with your own knowledge and not with the the understanding of some other person. (HW2),*

rexasing (= *rexas* 'know' + transitive *marekr -ing*) (verb transitive) **know something:** *A vit di rexasing a giu aang a vaal. They don't know how to buiold a house.*

rexas (verb intransitive) **know**

rexaasing (= *rexas* + *-ing* transitive marker) (verb transitive) **know (something, someone):** *A vit di rexaasing a giu aang a vaal. They don't know how to build a house. (Volker grammar 38)*

rigowa (rare today) 1 **still water** 2 = *mira* **mirror**

rip (noun) **orange-lined triggerfish, humuhumunukunukuapu'apu,**

triggerfish (orange-lined triggerfish) *Balistapus undulatus Marine terminology*

riri (verb intransitive) **dance**

ririing (= *riri* 'dance' + nominalisier *%-ing*) (noun) **dance:** *A ririing ka balis doxo. The dance is getting good. (Volker p 91)*

rit (noun) **here:** *Madi na ule karek a rit la bina. We will return here to our home village. (Volker p 74)*

rixing (prenominal element) (classifier) **bunch:** *a rixing fudu a bunch of bananas. (See Volker (1998) pg. 100).*

rof (noun) **wave (ocean)** *Marine terminology*

rofkof (adjectival verb) **white:** *Ga raain a rate rofkof. I see a white man. (Volker pg. 113)*

rok¹ (noun) **see Moxokala red-bellied pitta bird** *Ornithology*

rok² (verb) **compare tok** **severe, cut off:** *A eitak ka i rok. The carver is cutting off a piece.*

roktoxaai (noun) **see tok** **sculpture, carving, engraving:** *Ga vaasimoraaiing nu wan a roktoxaai a malagaanago I created you by engraving my glory. (HW3)*

rol (noun) **arrow, spear**

rolabaat (noun) (very formal) **honoured, venerable, Your Majesty:** *rolabaat a xulmu our venerable ancestors*

rolangaan (-num / inalienable noun) **spirit:** *Aai a Naat a Rolangaan! Oh Child of the Spirit! (HW1)*

ron¹ (verb) **dry, swell because of abnormal circumstances:** *Di ron a yaai. They are rying up the tree with fire.*

ron² **compare wof** **swell because of abnormal circumstances:** *A xaak ka ron. The leg is badly swollen.*

rong (noun) **compare milung** (The loan word rong is less strong than the indigenous word milung 'sin'.) **wrongdoing, shortcomings:** *A mun furavin orolavaat aang ka re di dodor wan a rong sunum. The four women are discussing your wrongdoing. (Volker p80) [from TP rong 'wrong', 'sin' / English wrong]*

roro (noun) **live:** *Kat faraxas gu na puru zoxot ni la maskaago ma ga na roro tapal la maskaam. So that you will persish isearching for me in my essence, and I will live eternally inside you. (HW7)*

roro'ing (=roro + nominalising -ing) **life:** *Di na waan bazof a vaarungtungaaing Sina pan a roro'ing si naande. They will fulfill their lives by trusting in Him. (HWpreface)*

roro'ing life

rorozir (a type of **balavaai**) **coronation grouper Variola louti** *Marine terminology*

rosuk (noun) **servant, slave**

rot¹ (verb transitive) **catch (fish):** *Funalik di rot a yen urua a xaaku. The boys caught two fish for me. (Volker pg. 157)*

rot² (noun) **usually lan** **road:** *Di na su balisa la rot. The two of them will have nearly arrived at the road. (Volker 60) [from < TP rot < English road]*

roting ¹ (verb transitive) **hold:** *Ni ga roting a zaan. I'll hold the thing.* ² (noun) **hold:** *Di na vangai a roting ka dikdik. We must have a strong hold on it.*

rouzaat (noun) **destruction**: Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wana bara, ?? ((Xom))

roxin = roxon

roxis (noun) (This bird brings messenges from the world of spirits) **nightingale**

ROXON = gaat, also roxin (rare today) **1 have, there are, there is**: Gu roxon usfaa vaat? How much money do you have? **2 there is, there are**: Ka roxon a mun doring lagaf, adu? There's a lot of difficult language, isn't there?. (See Volker (1998) pg. 34).

varoxon (=va causative prefix + roxon) **benefit, profit**: Fezurunging a zaan akanaan Ga vaakol aang a iziing sunum, a vuna naan a zaan akanaan ka na varoxon nu Be content with what I have ordained for your existence, for this is that which will benefit you. (HW18)

RU (verb intransitive) **stand**: Kat faraxas di na ru dikdik pan a xaalxaaling si Nakmai, We can stand strong through the sovereignty of God. (HWpreface)

ruaaba **mullet** Marine terminology

ruaap **human remains, part of a human being that perishes and does not leave earth upon death, payment that requires no reciprocity**

ruaas **until**

ma ka ruaas till, until: Ga zimbong panaraan ma ka ruaas naambre. I've been waitng all morning till now. (Volker pg. 172)

ruktuxaai (verb intransitive) **follow (customs, laws), observe (customs, laws), observe (customs ,laws)**: Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a Ngaaiwulut ma lus a Osaaning. We observe customary laws and commandments diligently and the laws of holding feasts.

runa (verb particle) (habitual marker) **always, regularly**: Gu runa vanamdexo yaang ni. You always make me so happy.. (See Volker (1998) pg. 55).

ruru (noun) (from LM) **deep pool in the reef**

rut (noun) **interemingling**. (See Volker (1998) pg. 153).

rutawok (verb) **turn away from, reject, ignore**: Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. He who enters will be safe, and he who rejects it will be guilty of great sin and will perish. (HW9)

ruwaas (verb intransitive) **succeed, reach a goal**: Ka ruwaas pan a tivunging. He reached the hidden goal.

ma ka ruaas until, till: Ka zibung panaraan ma ka ruaas naambre. He's been waiting all morning till now.

saa (interrogative, verb) **why**: Ka saa ma gu vamumut nu kun a balagofing? Why do you belittle yourself in poverty? (HW13)

Ka saa? What's up?. (See Volker (1998) pg. 200).

saait (*adverb*) *after a word ending in a vowel usually* **zaait also, too:** *Ka lis a vanganing ma a ti zaait. He's giving some tea and tea, also. (Voker pg. 172)*

a zaa xo saait (= article *a* + *za* 'some' + intensifier *xo* + *saait* 'also'). (See *Volker (1998) pg. 171, 200*).

saan *after a word ending in a vowel usually* **zaan 1** (*preceded by the article a*) **thing:** *A mun saan la maskan a bina di raksaat. Things at home are a mess. 2* (*not used with the article a, the plural marker mun or dual marker u*) **some female:** *Saan ka maat. Some woman died. (Volker pg 89). (See Volker (1998) pg. 88).* **3 someone**

ba zaan you few people

Saande (*noun*) **Sunday:** *A za Saande bane ga wut lis tasin a za vi. One Sunday I came and put away some stuff. (Volker p 73) [from TP Sande / English Sunday]*

saau (*noun*) **omniverous**

saaule (*interjection*) **praised be:** *Saaule Nakmai! Praised be God!*

salalan (*noun*) **vernal equinox**

saleng (*verb*) *after a word ending in a vowel usually* **zaleng search for, seek, search, search for:** *Tamon gu naas saling a dokdoking surago, gu na pen naxaam fadikdik a nanaming sunum If you are seeking my pleasure, you must not dwell on your own thoughts. (HW7)*

sanaflu (*numeral*) *compare lavaataazar, sangafu ten*

a vang singafu (= *a vang* 'fraction' + *sanaflu* 'ten') **one-tenth,**

di zanaflu vara lavaat (= *di* 'they' + *sanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *orolavaat* 'four') **forty,**

ka zanaflu va vitmit (= *ka* 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *kavitmit* 'five') **fifty,**

ka zanaflu va vizikfaat (= *ka* 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *vizik* 'go down' + *orolavaat* 'four') **ninety,**

ka zanaflu va viziksaxe (= *ka* 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *vizik* 'go down' + *azaxe* 'one') **sixty,**

ka zanaflu va viziktal (= *ka* 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *vizik* 'go down' + paucal marker *tal*) **eighty,**

ka zanaflu va vizikuru (= *ka* 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *vizik* 'go down' + *uru* + 'two') **seventy,**

ka sanaflu vara lavaat (= *ka* 'it' + *sanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *orolavaat* 'four') **forty,**

ka zanaflu vara zuai (= *ka* 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *zuai* 'squared') **hundred, one hundred,**

ka zanaflu vara zuai uru (= *ka* 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *zuai* 'squared' + *uru* 'two') **two hundred:** *ka zanaflu vara zuai ma ka zanaflu va ru ma zaxe* *xa lok uru two hundred twenty-one,*

hundred twenty-one,

sanaflu vara lavaat (= *sanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *orolavaat* 'four') **forty,**

sanaflu vara orol (= *sanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *orol* 'three') **thirty,**

sanaflu vara uru (= *sanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *uru* 'two') (*NE dialect*) **twenty,**

sanaflu vara urua (= *sanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *uru* 'two') (*SE dialect*) **twenty.** (See *Volker (1998) pg. 119*).

sangafllu (numeral) compare *sanaflu, lavaatazaar* (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **ten**. (See Volker (1998) pg. 122).

sapos (conjunction) = *tamon, mon* (Today the loanword *sapos* is more common than the indigenous equivalents *tmon* and *mon*.) **if**: *Sapos ka na wut, ka vit na doxo, adu? If she comes, it won't be good, will it?* [from Tok Pisin *sapos* 'if' <English suppose]

sarago (alienable possessive) after a word ending in a vowel usually *zarago* (especially poetic) **my**: *Tamon gu na pen olaving ni, ka vit ta za mara haarik olavaaiing sarago xa na tangin nu. If you do not love me, my loving eye will not glance towards you.* (HW5). (See Volker (1998) pg. 127).

sarak (verb transitive) = *suruk, zuruk* **fetch, get**: *Nadi pe paan la daanim kun a sarak daaniming. We cannot go to the river to fetch water.* (Volker p 92)

Saramangges see *xalawazi* **Sea Snake Clan**

sasaxei short form of *singsaxei* (used only by younger speakers) **but**. (See Volker (1998) pg. 172).

saxe (numeral) compare *azaxei, hihep* (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **one**. (See Volker (1998) pg. 122).

saxei (numeral) (form of *azaxei* used in some poetry and songs) **one**: *Sin aza zaak ka wut fatak la pop saxei. I(It)came straight from someone's place.* (Volker 187)

saxot (verb) after a word ending in a vowel usually *zaxot* **1 want**: *Ga zaxot a xaaleo vaaxor. I want a new canoe.* **2 like**: *Nis ka zaxot a mun fingaaiing sunum? Whoever likes your stories? Ga saxot naan masing ma ga zaxot fawut naan. I like him and that's why I brought him here* **3 in love with**: *A ravin aang ka re, ka saxot taz a mono. That woman is in love with some European. Ga saxot nu. I love you.*

sedo (noun) = *latlagai* **shadow**: *Uru nalik di i nangan pan a sedo surugo. The two boys are laughing about my shadow.* (Volker p 80) [from TP *sedo* 'shadow' / English *shadow*]

sfar (verb intransitive) **descend**: *A dikdiking ka sfar la bikabar a malagan Strength descends from the realm of glory.* (.HWpreface)

shok (noun) **shot, injection**: *Di lis a shok faruing naan. They gave him a second injection.* [from English *shof*]

si (preposition) before a vowel *sin, zin* see also *sindi, sindia, sindiyal* **1** (alienable possessive marker) **of, sit**: *Naan a yaai zin Elti, ka vit surago. That's Elti's tree, not mine.* **2** (indirect object marker) **to, for**: *Ga lis a baaxot sin a ravin. I gave the money to the woman.* **3** (benefactive marker) **for**: *Ka na lis a rais surago si Tom. He'll give me the rice for Tom.* **4 from**: *Ga langaring a doring ka wut sin Kelep. I heard the talk that started with Kelep.*

si maam (=si 'of + *maam* first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix) (alienable possessive) (first person nonsingular exclusive alienable possessive) **our**,

si maama (=si 'of + maam first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix + dual marker -a) (alienable possessive) (first person dual exclusive alienable possessive) **our**,

si maamtal (=si 'of + maam first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix + paucal marker -tal) (alienable possessive) (first person paucal exclusive alienable possessive) **our**,

si naande, si naanda (=si 'of + naande / naanda third person nonsingular pronoun) (alienable possessive) (third person nonsingular alienable possessive) **their**. (See Volker (1998) pg. 128),

si naandiya (=si 'of + naande / naanda third person nonsingular pronoun + dual suffix -a) (alienable possessive) (third person nonsingular alienable possessive) **their**. (See Volker (1998) pg. 128),

si naandiyal (=si 'of + naande / naanda third person nonsingular pronoun + paucal suffix -tal) (alienable possessive) (third person nonsingular alienable possessive) **their**. (See Volker (1998) pg. 128),

si nim (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun) (alienable possessive) (second person nonsingular alienable possessive) **your**. (See Volker (1998) pg. 128),

si nima (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun + dual marker -a) (alienable possessive) (second person dual alienable possessive) **your**. (See Volker (1998) pg. 128),

si nimal (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun + paucal marker -tal) (alienable possessive) (second person paucal alienable possessive) **your**

Si² also **siaar**, after a word ending in a vowel usually **zi'** (usually with durative i: i zi) (NE dialect) **sit, stay**

a yaas ka si sunset: Di wut masing a waai pan a yaas ka si. They came from the northwest heading towards the setting sun. (Volker pg. 166)

siaar (verb) also **ziaar** (SE dialect) see **si² sit**

faziaar (=causative fa- + siaar) **create**

sif (verb transitive) **cut:** Ga na sif a marang kun a barei, a vuna ka vit ga relas a bare laraf. I'll cut some coconut for the pig because I didn't give it any yesterday. (Volker pg. 167)

sigurua (numeral) compare **kavizikuru, kavizikurua, wira** (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **seven**. (See Volker (1998) pg. 122).

sik (adverb) **immediately, right away**. (See Volker (1998) pg. 170).

simbiyaal (prenominal element) (classifier) **swarm:** a simbiyaal langat a swarm of hornets. (See Volker (1998) pg. 100).

sin = **si'**, also **zin**

sina (pronoun) after a word ending in a vowel usually **zina 1** (Third person singular non-alienable possessive pronoun) **her, his, its:** Naan a vaal surago, ka vit sina. That's my house, not his. **2** (indirect object) **her, him, it:** Di lis uru shok sina. They gave him two injections. (Volker pg 77) [from = **si** 'of' + **-na** 'third person inalienable possessive suffix]

sindi (*alienable possessive*) (=sin 'of' + first person nonsingular inclusiv inalienable possessive suffix -di) (*first person nonsingular inclusive nonalienable possessive*) **our**

sindiya (*alienable inclusive dual possessive*) **belonging to the two of us, belonging to both of us,**

sindiyal (*alienable inclusive paucal possessive*) **belonging to the three or four of us.** (See Volker (1998) pg. 128).

sindia (*alienable possessive*) (=sin 'of' + first person nonsingular inclusiv inalienable possessive suffix -di + dual marker -a) (*first person dual inclusive nonalienable possessive*) **our:** *Gu raain a kaar vaaxor sindia, adu? You see our new car, don't you? (Volker pg 129).* (See Volker (1998) pg. 128).

sindiyal (*alienable possessive*) (=sin 'of' + first person nonsingular inclusiv inalienable possessive suffix -di + paucal marker -ta) (*first person paucal inclusive nonalienable possessive*) **our.** (See Volker (1998) pg. 128).

singfaat (*numeral*) **compare kavizikfaat, ikula** (*abstract numeral, not used when counting actual objects*) (*rare today, mathematics*) **nine.** (See Volker (1998) pg. 122).

singsaxei **also shortened to sasaxei** (*adverb*) **except, unless:** *Ka vit a daalman pan a luaai sunum ka re singsaxei gu gun'gun pa nu nanga. There will be no peace in your soul unless you renounce yourself. (HW8).* (See Volker (1998) pg. 172).

singtal (*numeral*) **compare kaviziktal, kalangga** (*abstract numeral, not used when counting actual objects*) (*rare today, mathematics*) **eight.** (See Volker (1998) pg. 122).

sins (*conjunction*) **since:** *Sins madi wut la bina. Since we came to our home village.* [from English since]

sipsip (*noun*) **sheep**

vin pan a sipsip (=vin 'skin' + sipsip 'sheep') **wool** [from Tok Pisin sipsip 'sheep' < English sheep]

sis **whose**

taza....sis **anyone:** *Fezurunging ni ma gu na pen naasaleng kaarik ta za pilaning sis. Be content with me and do not seek anyone else to help you. (HW17)*

skif **rat** *Animals*

skolmit (*-num / inalienable noun*) **finger**

skolmit laba **thumb**

skolmit laba **thumb**

skul (*noun*) **school:** *Naan a bas i la skul, adu? That's the school from the school, isn't it? (Volker pg 195)* [from Tok Pisin skul / English school]

smi (*verb*) **categorise, make a hierarchy, examine carefully, hierarchy:** *Xulmu xa smi a mun izanaandi wan a bur aang naandi zaxazaxai. The ancestors established a hierarchy of names and consecrated persons individually. (a Xomerang)*

snak (verb intransitive) **tear:** *Ma naandi snak zare a raktaaking, a? And they tear because of poor workmanship, don't they? (Volker pg 173)*

SO (interjection) **so:** *So yaak three years. So it was maybe three years. [from English so]*

SOU (noun) **poverty**

soxot (verb) **like, love, in love with:** *Tuaa gu raguing tamon gu soxot ni. Do not reject this if you love me. (HW2)*

stoa (noun) **store:** *a stoa i Madina a store in Madina Village [from Tok Pisin stoa / English store]*

stori (verb intransitive) **usually fingaai tell a story:** *Oxei, ga na stori. Okay, I'll tell a story. (Volker pg. 174)*

SU¹ (verb) **swell a little, puffy, unidentified fruit:** *A maraam ka su. Your eye is all puffy.*

SU² (noun) (grows in jungle, has fruit the size of a soccer ball that is brown when ripe)

unidentified fruit Botony

SU³ (verb particle) (locative particle, used only with verbs of physical motion) **nearby:** *Di na su balisa la rot. The two of them have nearly arrived at the road.. (See Volker (1998) pg. 60).*

SU⁴ (verb intransitive) **after a word ending in a vowel usually zu fall**

fazu (=causative fa- + su 'fall') **drop,**

ramai zuzuing (=ramai 'look at' + reduplicated zuzu 'fall' + transitive ing) (verb transitive) **jealous**

suf (verb transitive) **compare zuf dive for:** *Ma suf a raafin! And dive for sardines! (A Maani pg 55)*

suga (noun) **sugar:** *a bak suga a bag of sugar [from TP suga 'sugar' / English suga]*

sumara (-num / inalienable noun) **1 area of the face around the eyes, eye socket, face (human), face (human, especially around the eyes), in front of one's eyes, in sight 2 before one's eyes, in mind:** *Kadaking la sumaraam. Keep it in mind*

su mara **eye socket**

sunam (alienable possessive) = **sunum** (especially used by youth) (second person singular possessive) **your** . (See Volker (1998) pg. 127).

sunum (alienable possessive) = **sunam**, after a word ending in a vowel usually **zunum** (second person singular possessive) **your:** *Ma gu na mazaam pan a rexasing sunum ma xa wit pan a mazam aang sin a zanon. And you will understand with your own knowledge and not with the the understanding of some other person. (HW2) [from < si 'of' + -num 'second person singular inalienable marker]. (See Volker (1998) pg. 127).*

suraga (alienable possessive) = **surago, surugu** (especially used by youth) **my** . (See Volker (1998) pg. 127).

surago (alienable possessive) see **sarago, zarago** also **surugu** (NE dialect) (first person singular) **my**: *Ka zaxot a buk surago. She wants my book.* [from < si 'of" + nago 'first person singular inalienable possessive marker']. (See Volker (1998) pg. 127).

surugu (alienable possessive) = **surago, sarago** (SE dialect) **my, for me, to me**: *Ga na wul a rate kun a vamozesing surugu. I will pay the man for working for me.* (Volker pg 99)

suruk after a word ending in a vowel usually **zuruk get, receive, obtain**

taain suruk lok turn one's face to: *Taain suruk lok ni. Turn your face to me.* (HW15)

SUSU (noun) **milk**: *a susu ka naan that milk*

t (verb particle) **1** (transitive preverbal durative marker, usually written as part of the preceding word) **is/are/am/was/were -ing, be + -ing**: *Gut naxaam, ka sa? What do you think is happening?.* (See Volker (1998) pg. 60). **2** (For some younger speakers, instead of being differentiated by transitivity, t is used for action with a short duration, while i marks longer duration. Older speakers reject this as ungrammatical.)

dit (= **di + t**),

gut (= **gu + t**),

kat (= **ka + t**),

varat (= **vara reciprocal + t**): *Di varat pilaanina dia. They are helping each other.*

ta compare **a¹**, see **taku, tao** (can be used with inalienable possessives to form possessive pronouns) (specific article) **a, the, one**: *Ga na vul ta rate kun a vamozesing surugu. I will pay one specific man for working for me.*

ta ta = **wanwan each**: *Di valos a mun ta ta woking ka varas pan a malagan. We carry out each of the many tasks for a memorial celebration.* (Volker 99),

ta za any: *Tamon gu na pen olaving ni, ka vit ta za mara xaarik olavaaiing sarago xa na tangin nu. If you don't love me, any gaze of my loving eye will never reach you.,*

tagu / taku (=specific article **ta** + first person singular inalienable possessive suffix **gu**) (pronoun) **mine**: *Gu na zuruk taku miit. Get me that one special type of frozen meat.* (Volker 100). (See Volker (1998) pg. 100, 131).,

tana (=specific article **ta** + second person singular inalienable possessive suffix **nagu**) (pronoun) **his, hers, its**. (See Volker (1998) pg. 131).,

taza....sis anyone: *Fezurunging ni ma gu na pen naasaleng kaarik ta za pilaning sis. Be content with me and do not seek anyone else to help you.* (HW17) [from PWCc *ta]. (See Volker (1998) pg. 98).

taagina eel (agressive saltwater species)

taain after a word ending in a vowel usually **raain see**: *Taain suruk lok ni. Turn your face to me.* (HW15)

taain suruk lok turn one's face to: *Taain suruk lok ni. Turn your face to me.* (HW15),

taain kaaf (verb transitive) **1 turn and face**: *Naan amiskimaal a kilaiyingnago, ma xa minsinaane taaain kaaf naan. This is the essence of My command, therefore turn and*

face it. (HW16) **2 acknowledge** : Ma xa minsimaane taain kaaf naan. And you must acknowledge it. (HW16)

taain kaaf **acknowledge** , turn and face

taain suruk lok **turn one's face to**

taais (noun) **after a word ending in a vowel usually** **raais rice**: Di na vangan taais tanin. We'll eat rice today. [from < TP rais / ENG rice]

taak (adverb) **straight**

fatak (=causative *fa* + *taak* 'straight) **go straight, go without dawdling**: Sin aza zaak ka wut fatak la pop saxei. I(it)came straight from someone's place. (Volker 187)

taalil **after a word ending in a vowel usually** **raalil look at (figuratively), preoccupied, busy oneself**: Taalil laak la maska na olavaaiing sunum pa ni. Look first at the depths of your love for me. (HW14)

taan = raan

taangir **kingfish** Marine terminology

taaring **1 ??? poisoning?? 2 ???use supernatural means to kill??**

u bina taaring (plural noun) **sorcerers**

taba (verb) (SE dialect, slang) **SYNONYM banga confused, unsure**

tabaat (verb transitive) **hit**

ratabaat (verb transitive, reduplicated) **hit**

tabung (verb particle) **also rabung** (optional preverbal past tense preverbal marker) **did, was**: Ma xa tabung fiaat sin a mun Wangpaang i mumupis. And it was told to the prophets of the past. (HWpreface). (See Volker (1998) pg. 52).

tagina (noun) (There is no form *ragina.) **giant moray** *Gymnothorax favanicus* Marine terminology

tagonaai (verb intransitive) **preserve**

tagonaaiing (=tagonaai + transitivity -ing) (verb transitive) **preserve**,

tagonaaiing (=tagonaai + nominalising -ing) (noun) **preservation, conservation**,

tagonaaiing (=tagonaai + nominalising -ing) (-num / inalienable noun) **authority, legal power**,

tagonaaiing a xalxaal **sovereignty**

tagonaaiing **authority, conservation, legal power, preservation, preserve**

tagonaaiing **authority, legal power**

tagonaaiing a xalxaal **sovereignty**

tak (noun) **wife**

taku

-tal (verb particle) (paucal marker) **three or four:** Numtal gu raaintal a vaal. The four of you are looking at the house. (Volker p 69). (See Volker (1998) pg.).

talasing see ralaas **gift, present, relaas 'give" + nominalising -ing, present (gift)**

tama (-num / inalienable noun) also dama **father, paternal uncle:** tamang Dad (text)

tamon (conjunction) = tamong, also shortened to mon, usually sapos (rare today) **if:** Tamon gu na bagbak, xa daxo mase. If you shave, it will be really good. (Volker pg. 173). (See Volker (1998) pg. 172).

tamong (conjunction) = tamon, usually sapos (SE dialect) **if**

tangin (verb) 1 **reach, meet:** Tamon gu na pen olaving ni, ka vit ta za mara xaarik olavaaiing sarago xa na tangin nu. If you don't love me, the gaze of my loving eye will never reach you. 2 (in letters) **dear :** Tangin Peter, Dear Peter,

tanin (adverb) **today:** Tanin la Mande ma lamaf la Tunde madi na vaan. Today's Monday, and tomorrow on Tuesday we'll go.

tao see ta (West Coast dialect) (plural specific article) **certain:** tao vang a lot of pieces of that kind of meat. (See Volker (1998) pg. 100).

tapal **eternal, ever-lasting:** Ka na i zi tapal ma xa na wit a kinbukung aang. It is eternal and will never end. (HW1)

tasin = rasin: A za Saande bane ga wut lis tasin a za vi. One Sunday I came along and put away some stuff.

ta ta each

tatagon (noun) **domestic animal**

tatanua (noun) 1 see maru **mask with power to cleanse spiritually, especially after a death** 2 (a man wearing a **tatanua** mask beats a stick on items or places associated with a dead person to bring the item back into the world of the living) **dance with a**

tatanua mask malagan or art related

tau (-num / inalienable noun) **clansman, clanswoman.** (See Volker (1998) pg. 132).

taum (preposition) = feraxei, veraxei (Laefu dialect, rare today) **with:** Ga waan taum pan a Elias. I'm going with Elias.. (See Volker (1998) pg. 158).

tavin after a word ending in a vowel usually **ravin woman**
vin tavin obese and unhealthy man

ta za any

taza....sis anyone

tebol (noun) **leg:** a xaak a tebol the leg of the table (Volker 110) [from TP tebol / English table]

tete see rate men

texaas (verb) after a word ending in a vowel usually rexaas **know:** Texaas pana! Know this!

texaasing (=texaas + nominalising =ing) (noun) **knowledge:** A mun texaasing ka wut sin a xulmu. Knowledge comes from the ancestors.

texaasing knowledge

ti (noun) see daanim **tea:** Di imin tiya. The two of them are drinking tea. (Volker p 81) [from TP ti 'tea / English tea]

tif (-num / inalienable noun) **daughter**

tikirabaat (noun) **cycle of life, cycle of eternity, simultaneous realisation of all points of time**

tikirabaat **cycle of eternity, cycle of life, simultaneous realisation of all points of time**

tivunging (noun) related word vung **hidden thing:** Ka ruwaas pan a tivunging. He reached the hidden goal.

tiyu (noun) (unidentified bird, lives at the beach, catches small fish)

tna eel (freshwater)

tok¹ (verb transitive) compare rok² **1 chip, chisel, carve:** A eitak ka tok. The carver is chiselling a carving. **2 shoot:** Di waan tok maani. They went bird shooting. (Volker p 71) **3 cut**

tok bilak (rare today) **food for a young woman's first menstruation when in ritual confinement,**

tok nur (= tok 'cut' + nur 'coconut') (primarily a women's celebration in which a coconut is broken open and the juice spilt on the ground. Woman have the right to attack men at this time.) **celebration of the birth of a firstborn child**

tok² **correct**

fatok (=causative fa- + tok 'correct') **correctly**

tok bilak **food for a young woman's first menstruation when in ritual confinement**

tok nur **celebration of the birth of a firstborn child**

tor (-num / inalienable noun) **back, back (opposite of front):** a tor a waatum the back of your head

lis tor- **turn one's back on, turn away from:** Tamon gu olaving ni, gu na lis a toranum sunum. If you love me, turn away from yourself.

tuaa *compare vit* (negative imperative marker) **don't**: *Tuua gu vaagit ni! Don't lie to me!* (See Volker (1998) pg. 194).

tun tuna, bonito

tuning (verb) **ancient**: *Tanin ka tuning maratugulaai wan a xuxuzaaing. Now this story has remained pure since ancient days.*

U¹ (prenominal element) **short form of uru²** (dual marker, may be used with or without the article a) **two**: *u yen two fish* (Volker p 104). (See Volker (1998) pg. 103).

U² (non-singular marker) = **fu-** (Laefu dialect, SE dialect, West Coast dialect): *u ravin the women.* (See Volker (1998) pg. 90).

uba three or four: *uba labat three or four males* (Volker pg 89). (See Volker (1998) pg. 88).

uban (prenominal element) (paucal marker); (usually not preceded by the article a unless following a preposition) **three or four**: *Uban kalau di roxin a mun nur. The three or four youths have the coconuts.* (Volker p 105) *Ka vaan Rabaul feraxei wan a uban nana zarago. He went to Rabaul with my four maternal aunts.* (Volker p 105). (See Volker (1998) pg. 105).

ubina (plural noun) **persons**: *A zanun ubina i na di tabung put. There were a number of people who came.* (Volker pg. 189)

u bina taaring (plural noun) **sorcerers**

udara tree kangaroo, possum *Animals*

ulaan (noun) **1 earth oven, using hot stones to roast food usually wrapped in taro and banana leaves and covered with sand** **2 compare vaxaraau food cooked in an earth oven**: *a ulaan piza taro wrapped in leaves and roasted in an earth oven*

ule (verb) **return**: *A bina i liaa sunum naan a ule wuting kaarik feraxei wa ni. Your heaven is returning back to be with me.* (HW6)

uma (noun) **garden, food garden**

ura (noun) **chicken**

uran **jungle, bush**

urang **crayfish, lobster**

URU¹ = **urua** *compare kimbo, marua* (numeral, NE dialect) **two**

faruing (=causative *fa-* + *ru* 'two' + transitive suffix *-ing*) (adjectival verb) **second**: *Di lis a shok faruing naan. They gave him a second injection.* (Volker p 72),

ka zanaflu vara zuai uru (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + vara 'extract' + zuai 'squared' + uru 'two') **two hundred**: *ka zanaflu vara zuai ma ka zanaflu va ru ma zaxei xa lok uru two hundred twenty-one,*

sanaflu vara uru (=sanaflu 'ten' + vara 'extract' + uru 'two') (NE dialect) **twenty**. (See Volker (1998) pg. 104, 118).

uru² *also shortened to* **u** (*dual marker used in all dialects, including those that use urua for 'two'*) **two, both:** *uru ravin* *two women.* (See Volker (1998) pg. 103).

urua *compare* *kimbo, marua, = uru* (SE dialect, numeral) **two**

sanafu vara urua (=sanafu 'ten' + vara 'extract' + uru 'two') (SE dialect) **twenty.** (See Volker (1998) pg. 118).

usfa (interrogative) **how many, how much.** (See Volker (1998) pg. 200).

usfaar (noun) (*known to attack people*) **blacktip reef shark** *Careharinus melanopterus*

uwara (noun) **see malagan** (*extremely dangerous because of its inherent magical properties that are difficult to control*) **woven shield malagan, woven shield ra** (often referred to in anthropological literature as vavara, a term from the Tabar language) *malagan or art related*

uwe (interjection) **ah, oh**

uwi (noun) **egret**

va-, vaa- *after a word ending in a non-liquid consonant usually* **fa-, faa-, fai-** (*causative marker. Most words starting with va- / fa- are listed under the main verb, such as famakimaki under makimai.*) **make something happen** [from from Proto-Austronesian *pa "causative"]. (See Volker (1998) pg. 75).

vaa (interrogative) *after a word ending in a non-liquid consonant usually* **faa where:** *Gu vinai vaa? Where were you?*

vaaas ??: *Wangpaang ka vaas a xumanar xuna vapalangor aang a bina ??*

vaaf (verb) **steam (food), cook**

vaaving (=vaaf 'cook + nominalising marker -ing) **see oman cooking, especially in an earth oven (oman)**

vaafling (verb transitive) **??:** *A ling a piraan a osaaning di yaafling. ?? ((Xom))*

vaaiyomit (verb intransitive) **commune:** *Vaaiyomit pan a rolangaanago. Commune with my spirit (HW16)*

vaakol (verb transitive) **ordain for, choose for:** *Fezurunging a zaan akanaan ga vaakol aang a iziing sunum, Be content with that which I have ordained for your existence.. (HW18)*

vaal *after a word ending in a non-liquid consonant usually* **faal house:** *A vaal sunum ka vaaxor paamuing a vaal zurago. Your house is newer than my house. (Volker p 77)*

Ka i zi la vaal. (=literally: She is in the house.) (rare today) **She is confined to a women's house for her first menstruation.,**

mara na vaal 1 house door 2 in front of the house,

vaal a gis (= < i vaal 'house' + gis 'sick') **hospital,**

a vaal a kuk (=vaal 'house' + kuk 'cook') (usually a separate building in New Ireland) **kitchen**,

vaal a xuwa **confinement house on beach in a cemetery where first born children and young women with their first menstruation would be confined**

vaal a xuwa

vaalit (-num / inalienable noun) **lamp**: Nu a vaalitnago ma a eilaping ka i zi la maskaam. You are my lamp and its light exists within you. (HW11)

vaal xuwa **maternity house, women's house**

vaamaat see maat **kill**

vaamaat kibal **pay, pay money at a funeral to the deceased person's clan members**

vaamalagaan see malagaan (=causative vaa- + malagaan **glory**) **glorify**

vaan after a word ending in a vowel usually **paan go**: Ga vaan paan. I always go.

vaanpaan (verb intransitive, reduplicated) **always go**

vaang (noun) **group**

a vaang a piraan (rare today) irregular plural of **piraan**, **piran the elders**. (See Volker (1998) pg. 90).

vaanong (verb particle) after a word ending in a non-liquid consonant usually **faanong** (marker of completed action) **did**: Ga raa vaanong ma ga i zuf. I get up and I have a bath. (Volker p 83)

vaanonging (noun) **end**: a Vaanonging aang a Varaxulusing the end of time, judgement day, Big Rip (Saaule pg 6, (Quran 1))

vaar **stingray, manta ray** *Manta birostris* Marine terminology

vaaraalaaiing **sanctity**

vaaraknaring **suddenly, unexpectedly**

vaarala 1 (adjectival verb) **holy, sacred**: Ga vaaxoxok pan a vaarala na xulmu I was veiled in ancestral holiness. (HW3) 2 (verb) **consecrate**: Di vaarala naan la vaal a xuwa.

buk vaaraala **holy book, scripture**,

vaaraalaaiing (noun) **sanctity**: Di i naxaam maalova akula barburaai na vaaraalaing. The two of them think deeply up on their throne of sanctity.

vaaramaal (noun) **great vision, vision**: Aai a Naat a Vaaramaai! O Son of Great Vision! (HW19) [from causative prefix %vaa- + ramai "see"]

vaaratulaaiing (noun) **???**: A vaaratulaaiing pan a iza zin a Nakmai, sina Baraai a Ma- go'ing ma a Baraai a Varamaalufing. In the Name of God, the Compassionate, the Merciful! (Saaule p7 (Quran 1:1))

vaaribuking (noun) **development, growth, evolution:** Naan a xuxuzaai a vaaribuking sin a xastunaan a xulmu. This is an account of the evolution of humanity since ancient times.

vaarom imbue: Ga vaarom a mun inaxaam malufing pa nu. I imbued thoughts of mercy in you. (HW20)

vaarungtungaaai (verb intransitive) **prohibit, place a taboo**

vaarungtungaaing (=vaarungtungaaai 'prohibit' + nominalisier -ing) (noun) **guidance:** Di na waan bazof a vaarungtungaaing Sina pan a roro'ing si naande. They will be faithful to His guidance in their lives. (HWpreface)

vaasimoraaiing (verb transitive) **related word vazaar 1** (verb transitive) **create, invention:** Ka minsinaane ma Ga vaasimoraaiing nu Therefore I created you. (HW3) **2** (noun) **creation, invention**

vaasimuraai

vaat (noun) **after a word ending in a non-liquid consonant usually faat 1:** Ka zu rabik la vaat a ravin. It fell cracking the woman's head. (Volker 73) **2 coin**

vaat a ling (often used as a geographic name) **rocky point of land**

vaat biza taro stone (to ensure a good taro crop), taro stone

vaatsitung **existence, being:** Aai a naat a vaatsitung! O son of being!

vaaxis **bowl made of coconut shell**

vaaxor = **vaxor new:** A vaal zunum ka vaaxor marazaat. Your house is very new. (Volker p 79)

vaaxoxok **see koxok** (== causative fa- + koxok) **cover one's head out of respect, veil**

vaazus **see zus** (=causative vaa- + zus nipple, milk) **breastfeed, nurse**

vadan (noun) (stones heaped underwater in the reef for fish to breed and hide in) **fish house**

vagit 1 lie 2 (verb transitive) **deceive, lie to:** Di vagit maam pan adu di na zuruk. They're lying to us in saying they will return.

vagul (verb transitive) **satisfy:** U, diravin u zi varagul aang ni. Oh, great lady, sit and satisfy me. (Volker pg. 176 (song lyrics))

vagun (verb transitive) **forgive:** Gu vagun pizin a mun milunging si maam. Forgive our sins. (Volker pg 128)

vakabal **see kabal** (=causative va + kabal) **accompany, accompany to a destination, drop off**

vala (verb particle) (inceptive marker) **just about to:** Di vala retexas ko. We're just starting to become enlightened.. (See Volker (1998) pg. 55).

valaxe (verb intransitive) **inherited, passed down to the next generation:** *Ka na valaxe, a? It'll be passed down to the next generation, won't it?*

valo (noun) **through.** (See Volker (1998) pg. 153).

vamaal see *maal*

vamakas (verb) **cook:** *Nana xa vamakas ku ni. Mum is cooking for me.* (Volker 157)

vamakimaki **get vomited out, (= va- 'causative' + 'makimaki')**

vamamaaus see *mamaaus* (=causative *fa-* + *mamaaus*) **<causative *fa-* + *mamaaus*, dress, wrap in cloth**

vambaar (verb transitive) **amaze, surprise:** *Di vambaar a maimaai wan a osaaning We are amazed by a clan leader at a feast.*

vambos fill: *Ma ga na vambos a maadawoinum pan a rolangaan a roro'ing. And I will fill your soul with the spirit of life.* (HW4)

vamoxos **get married**

vamozes (verb) **work**

vamozesing (= *vamozes* + nominalising *-ing*) (noun) **work:** *Pan a vuna a vamozesing surago ka i zi wan a lus. Because my work is perfect.* (HW12)

vamozesing **work**

vang (noun) **fraction, part**

vang kibal **small portion:** *A vang kibal sunum. Here is a small portion for you.,*
vang kital **one-third,**

a vang pitmit (=a *vang* 'fraction' + *kavitmit* 'five') **one-fifth,**

a vang pizikfaat (=a *vang* 'fraction' + *kavizikfaat* 'eight') **one-eighth,**

a vang piziksaxa (=a *vang* 'fraction' + *kaviziksaxei* 'six') **one-sixth,**

a vang pizikuru (=a *vang* 'fraction' + *kavizikuru* 'seven') **one-seventh,**

a vang singafllu (=a *vang* 'fraction' + *sanaflu* 'ten') **one-tenth,**

a vang talavaat (=a *vang* 'fraction' + *orolavaat* 'four') **one-fourth**

vangai, vangaai (verb) **usually mas (rare today) must:** *Di vangai vazaak a doring sin a maaimaai. We must carry out the chief's instructions.*

vangan **intransitive equivalent:** *yan* (verb transitive) **eat:** *Ga vangan kun a ze ga lagaai. I'm eating (the food) because I'm hungry.* (Volker pg. 167)

vanganing (=vangan 'eat + nominaliser *-ing*) (noun) **food,**

a rabaraau a vanganing (=rabaraau 'cemetery' + *fanganing* 'food') see *xuwa* **food consumed in a cemetery during a special time, such as confinement within a vaal a xuwa.** (See Volker (1998) pg. 42).

vang kibal **small portion**

vanou (noun) (West Coast dialect) **through.** (See Volker (1998) pg. 153).

vapalangor ??: *Wangpaang ka vaas a xumanar xuna vapalangor aang a bina ??*

vara¹ (*verb*) **squeeze out, extract:** *Di vara a zaksak. They're squeezing out sago to eat from the sago palm.*

di zanaflu vara lavaat (=di 'they' + sanaflu 'ten' + vara 'extract' + orolavaat 'four') **forty**,
ka zanaflu vara zuai (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + vara 'extract' + zuai 'squared') **hundred, one hundred**,

waan a vara details, detailed: *Maimaai xa vaxanawaang a waan a vara. A clan leader gives detailed advice. ((Xom))*

vara² **compare varamara, also vavur** (*pre-verbal reciprocal marker*) **1 each other** : *Di vara xolxoling a baaxot. They're exchanging shell money.. (See Volker (1998) pg. 57).* **2 all together, all at the same time, simultaneously:** *Ma Anita zaait di vara xus ma yaya uru. And Anita and the two grandchildren have all caught a cold at the same time. (Volker 57)*

vara xolxoling (== vara 'reciprocal' + xolxoling exchange) **reciprocal exchange:** *Di vara xolxoling a baaxot. They're exchanging shell money. (Volker 58),*

vara xulxulaa take turns: *Naandi vara xulxulaa wana vezaraking a finging pana. They take turns passing on this story.,*

varat (= vara reciprocal + t transitive marker): *Di varat pilaaniga dia. They are helping each other.,*

varamara [from < Proto New Ireland *var < Proto Oceanic *paRi-]

varaal (*verb*) **after a word ending in a non-liquid consonant usually faraal, transitive equivalent: varan write.** (See Volker (1998) pg. 42).

varaang (*noun*) **ssembly, group:** *A varaang a piran di waza rasin fanong la rabaraau ???*

varak (*-num / inalienable noun*) **soul:** *a varaknagu my soul (Volker pg 130)*

varama (*noun*) **also virama, naaif knife**

varama lapuk machete, bush knife

varamaalufing **see maaluf grace, mutual trust**

varama lapuk bush knife, machete

varamara (=vara 'simultaneous' + mara 'eye') **1 first, essential:** *A varumara yaang a purusing ka masing ka re: The most essential counsel to follow is like this: (HW1)* **2 the eye of creation, beginning of time, big bang:** *A varamara yang naambre di dit falos. From the beginning of time we have been following this way. (Volker 180)*

varan (*verb transitive*) **intransitive equivalent: varaal** (For older speakers, varan is transitive and varaal intransitive, but most speakers today use only varaal for both intransitive and transitive meanings, to the exclusion of varan.) (rare today) **write.** (See Volker (1998) pg. 42).

varanoping mutual respect

varas after a word ending in a non-liquid consonant usually **faras** (As an adjective usually with a pessimistic connotation (many now, but not later), but as the verb of an independent clause, the connotation is positive (many now, and possibly always many)) **many now, numerous:** *Ga raain a mun yen faras la raas. I saw many fish in the ocean (but possibly tomorrow there won't be so many). (Volker pg 115) Ga raain a mun yen ka varas la raas. I saw many fish in the ocean (and they may be there for a while).*

Ka varas. (Customary way to end the giving of customary gifts, especially at malagan feasts.)

varat compare **maariaas :1** (usually late September to early March) **wet season, monsoon**

varavirai (verb intransitive) see **virai** (=vara 'reciprocal + virai teach') **teach, educated:**

varaviraing (verb transitive) **learn**

varaxa (noun) **limestone sculpture** (often referred to in anthropological literature as *kulap*) malagan or art related

varaxulusing see **lus** (=var- reciprocal marker + *lus* + -ing nominaliser / transitive marker) **system of principles controlling the universe**

a **Vaanonging aang a Varaxulusing end of time, judgement day, Big Rip**

vara xulxulaai take turns

varop (verb) **fight:** *Naadia uru rate di varopa. The two men are fighting. (Volker pg 68)*

varoving (verb transitive) **pray to:** *Nu nanga maadi vaaroving Nu xun a pilaning. To you alonede we pray for assistance. (Saaule p. 6 (Quran 1))*

varoxon (verb transitive) see **roxon benefit, profit** [from *va* causative prefix + *roxon* 'to have']

vasik (verb intransitive) **follow in others' footsteps:** *pan a vuna a mun funalik di na vasik mur because the children will follow in our footsteps*

vataas (verb) **fish (without a net)**

vatabar **thanksgiving celebration (Methodist / United Church)** [from < Kuanua]

vatpaat (verb) **beat**

vatpaat a babaang boast about oneself: *Adu gu vatpaat a babaangnaam kun a ze? Why are you boasting about yourself? (literally: Why are you beating your own chest?)*

vatpat (noun) **dirt, soil, earth**

vatpat laaia lionfish, red firefish *Pterois volitans*

vavalaxaiing (verb transitive) **create:** *Ga nei a vaasimoraaiing sunum, masing ka naan ga vavalaxaiing nu. Your creation was dear to my heart; for this reason I created you. (HW4)*

vavur also **vara** (pre-verbal reciprocal marker) **each other**: *Di vavur wasating naandi. They're swearing at each other. (Volker pg 56)* [from < Proto New Ireland *var < Proto Oceanic *paRi-]. (See Volker (1998) pg. 56).

vaxanawaang (verb) **advise**: *Maimaai xa vaxanawaang a waan a vara. A clan leader gives detailed advice.*

vaxanawaanging (== vaxanawaang 'advise' + nominalisier -ing) **advice, behoove**: *Pan a vuna a vaxanawaanging gu na vaamalagaan nu pan a izanago Because it behooves you to glory in my name. (HW8)*

vaxanawaanging **advice, behoove**

vaxaraau (verb) **compare** **ulaan** **roast dry taro unwrapped, peeled, and then covered with leaves** *food*

vaxaram (verb) **see** **xaram** (=causative fa- + xaram) **bestow forever, bless**

vaxarom **bless**

vaxor (noun) = **vaaxor** (=possibly causative fa-/va- + xor 'next time) **new**: *A vaal sunum ka vaaxor paamuing a vaal zurago. Your house is newer than my house. (Volker p 77)*

vayen (verb) **see** **yen** (=causative va- + yen "fish") **fish with a net**

vazaak (verb) **carry out**: *Di vangai vazaak a doring sin a maaimaai. We must carry out the chief's instructions.*

vaze after a word ending in a non-liquid consonant usually **faze** **tell**: *Dia tabung vara vazea pan a lotu. The two of them told each other about their religions. (Volker pg 57)*

vazerong (noun) 1 (noun) **hanging out with, peers** 2 (verb) **hang out with, ally oneself with**: *Na gut fezerong feraxei wa naande? So you're hanging out with them?*

vaziaar **see** **siaar** (= caustive fa + siaar "to see") **create**

vazuf **see** **zuf** (=causative fa-/va- + zuf "to wash") **baptise, bathe for ritual purposes in the ocean**

vei (verb transitive) **anger**: *A lan ka vit ku naande di vei xoxor Nu. Not the path of those who have incurred Your wrath. (Saaule pg. 6)*

veiza (verb transitive) (especially poetic) **call by name**: *Ga na veiza nu. I will call you by name. (HW4)*

veraxei (preposition) = **taum**, after a word ending in a non-liquid consonant usually **feraxei** **with**: *U mitnagu veraxei wan a malagaafnago ga giu nu. With my two hands and my spiritual power I made you. (HW12)*

vexaak a daanim (noun) (=causative va- / fa- + daanim water, river) (from LM) **mouth of a river**

vexei (*preposition*) = **feraxei** (*usually younger speakers*) **with:** *Ga zizir vexei naande. I'm sitting down with them.. (See Volker (1998) pg. 159).*

vezaraking pass on: *Naandi vara xulxulaai wana vezaraking a fingaing pana. They take turns passing on this story.*

vi (*noun*) **1 crowd, great quantity of things:** *a vi funalik a crowd of boys (Volker 100)*
2 stuff: *A za Saande bane ga wut lis tasin a za vi. One Sunday I came and put away some stuff. (Volker p 73)*

viaang **ANTONYM vizik, also piaang** (*Going towards Namatanai is "going up"*) **go up, ascend, go towards Namatanai, go in a south-eastern direction:** *A ravin ka i viaang. The woman is heading south-east towards Namatanai. (Volker pg 62). (See Volker (1998) pg. 7).*

viimaat assassin, executioner

vin (*-num / inalienable noun*) **1 skin:** *Ma ga na piaat, a naalik a vina ka na malasing a mono. And I sais, a boy whose skin is like a European (Volker pg 54)* **2 malagan containing human soul before it departs to paradise**

vin a daanim (*noun*) **obesity, obese person,**

vin a bil **side of the wall, exterior wall,**

vin nuaam (*rare today*) **rain-making stone,**

vin pan a sipsip (=vin 'skin' + sipsip TP 'sheep') **wool,**

vin tavin (= vin "skin" + ravin "woman") **obese and unhealthy man**

vinaau = *finaau*

vinabi (*noun*) **ginger plant that does not produce a nut**

vin a daanim **obese, obese person, obesity**

vinai (*verb*) (*past tense copula*); (*Can be followed only by a location.*) **was, were:** *Di vinai la vaal a gis. They were at the hospital.. (See Volker (1998) pg. 33).*

vinfur (*-num / inalienable noun*) **body hair**

vin nuaam **rain-making stone**

vin tavin **obese and unhealthy man**

virai (*verb*) **teach**

varavirai (= reciprocal marker *vara-* + *virai* 'teach') **educated:** *Ni vit ga varavirai. I'm not educated. ((Volker pg 39)),*

viraivirai **learning, scholarship,**

varaviraing (=vara 'reciprocal' + *virai* 'teach' + *-ing* transitive) (*verb transitive*) **learn something.** (*See Volker (1998) pg. 42).*

virama (*noun*) **usually varama knife**

vit₁ *compare tuaa, pen, also wit compare pe (negative marker, almost always used witha ka or a)* **not:** *Ka vit na zaan doxo. It's not a good thing. Di vit! Not us!. (See Volker (1998) pg. 37).*

vit₂ *(verb transitive)* **hit:** *Ka vit a yaai pan a haama. He hit the tree with a hammer. (Volker pg 150)*

viu *(noun)* *after a word ending in a non-liquid consonant usually* **piu dog:** *Ga vul vaanong a viu. I bought a dog. (Volker # 84)*

viving *(verb transitive)* **relate (a story), tell about:** *A mun yaya di viving surago a ratauwoking wan a feiv aang a bina. The elders told me about the custom of cremation in our village. (Volker 187)*

vizik *(verb intransitive)* *compare apa, apaa* **go down, descend, go towards** **Kavieng:** *Ka na vizik la maskan a laman pan a brut. He'll dive into the depths of the ocean near the reef. (Volker p 185). (See Volker (1998) pg. 74).*

vong *(noun)* **bastard (figurative), despicable man:** *Nu a vong wut loklok. You are despicable, just having sex with everyone. Nu a vong vinaau. You're a thieving bastard. Nu a vong tete taring. You're a bloody sorcerer.*

VOS *(noun)* **paddle**

VU *(verb)* *compare paamuing, also moa (rare today) (comparative)* **more than:** *Ali ka vu braving John. Ali is taller than John.. (See Volker (1998) pg. 78).*

vudu *(noun)* *after a word ending in a non-liquid consonant usually* **fudu banana.** *(See Volker (1998) pg. 86).*

vulvulazaai *(adjectival verb)* = *lagaf / lagaaf (rare today)* **hard.** *(See Volker (1998) pg. p 121).*

VUN *see botes* **turtle** *Marine terminology*

vuna *(-num / inalienable noun)* **cause, reason, for, because:** *Fezurunging a zaan akanaan ga vaakol aang a iziing sunum, a vuna naan a zaan akanaan ka na varoxon nu Be content with what I have ordained for your sake, for this is that which benefits you. (HW18)*

pan a vuna because: *Pan a vuna a vaxanawaanging gu na vaamalagaan nu pan a izanago Because it behooves you to glory in my name. (HW8),*

vuna bina indigenous person, native, Aboriginal

vung

vur *(-num / inalienable noun)* **hair, fur:** *a vur a naalik. the boy's hair (Volker pg. 161)*

vura *(noun)* **chicken:** *Ga na vangan lak a vura. I'll eat the chicken first. (Volker pg. 170)*

vuru *(-num / inalienable noun)* **neck**

vuyaa *(noun)* **crocodile** *Animals*

vuza (verb intransitive) **ascend, go up:** Ga na vuza i ru la mara na lok. I went up to the mouth of the cave. (Volker pg 54)

wa (preposition) = **pa, before a vowel wan**

waagang (noun) 1 **title, position** 2 **nobility**

waai (noun) **northwest**

waakpizin (verb) **compare wakpizin throw away, detach, face, turn towards:** Ka vit a daalman pan a luaai sunum ka re singsaxe'i gu gun'gun pa nu nanga ma gu waakpizin nu zoxot ni There will be no peace in your soul unless you detach yourself and turn yourself to face my favour. (HW8)

waalik (noun) **"eye of fire" design often put in centre of flat malagan carvings, depicting the act of creation** (often referred to in anthropological literature as *valik*, a word in the Tabar language) **malagan or art related**

waambarawa (noun) (common name for several species) **butterflyfish, batfish, bannerfish** Marine terminology

waan¹ = **wan go**

waan² (noun) 1 (leaf) 2 **wall:** a waan a vaal the wall of the house (Volker 110)

waan baruwa (=waan 'leaf' + baruwa 'breadfruit') **black surgeonfish** Marine terminology

waan³ (verb intransitive) **go:** Ma xa waan mase wa naan la lamaan bangun. And he went with her into the deep ocean.

waan⁴ (noun) **beneath.** (See Volker (1998) pg. 153).

waanfis (verb intransitive) **compare maat** (especially poetic, rare today) **perish:** Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waanfis. He who enters will be safe, and he who ignores will be guilty of great sin and will perish. (HW9)

waas (verb transitive) **introduce, describe, outline:** Wangpaang ka waas a xumfarar xuna vapalangor aang a bina. The Messenger outlines ??????

waat (-num / inalienable noun) 1 **head** 2 **top:** Ma xa xoyaawut gam la waat a zaar. And she was the one out collecting shells on top of the reef.

waat a daanim (=waat% 'head' + daanim% 'river', 'water') **see also mara** (from LM) **headwaters,**

waat a wut (=waat 'head' + wut 'hill', 'mountain') (from LM) **summit**

waau (noun) **frog**

waaxis (noun) **jug, bottle**

waaxus (verb) **??:** Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina ?? ((Xom))

wakpaak reveal, open up

wakpaak a mit fingernail: Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpaak a raaguling mitmizaangir a bina ?? ((Xom))

wakpaak a mit fingernail

wakpat (verb) ??

wakpizin (verb) compare waakpizin capsize, turn a boat over

walak (verb intransitive) grow: A doxo'ing sarago naan na walak pana. It will grow through my loving kindness. (Volker 187)

walao (noun) (usually *la walao*) among, in the middle of: La walao naandi, nis a naunao na xa pit yaan daxo xun a kadaking aang a iza. Those among us whose conduct was virtuous and who were respected by the community were given special titles.

walavuzi (noun) double-headed sea snake design on malagan carvings
malagan or art related

walis (verb transitive) deliver: Ga na walis a raamu zunum. I'll deliver an axe to you. (Volker pg 68)

walot octopus Marine terminology

wan = wan, pa, also waan'

wana see pa, also pana

wangpaang 1 (noun) messenger, speaker (for maaimai), prophet: Ma xa tabung fiaat sin a mun wangpaang i mumupis. And this was told to the prophets in ancient times. 2 give a message, speak out, make an announcement: Tamon a maimai xa na wangpaang ka na psin kilaas fatale a doring If a clan leaders mspeaks out,

wanwan (adjectival verb, pronominal element) see ta each: a mun wanwan funalik each boy [from TP wanwan 'each' < English one one]. (See Volker (1998) pg. 116).

wasating (verb transitive) swear at: Di vavur wasating naandi. They're swearing at each other. (Volker pg 56)

wat (pronominal element) also kain (general classifier) kind: a wat malagan that kind of malagan carving. (See Volker (1998) pg. 101).

watpatlaaia scorpion fish Marine terminology

waza (verb) consensus, agreement: A varaang a piran di waza rasin fanong la rabaraau ?? ((Xom))

waza rasin ?????

we = pen 1: Gu we tanin piran a bina. You won't see fellow countrymen. 2 (with a previously mentioned verb omitted) won't: Ka vit, ga na we. No, I won't. (Volker 58). (See Volker (1998) pg. 58, 195).

wen = *pen*: *Ka vit, ga na wen faral. No, I won't write anything.. (See Volker (1998) pg. 58).*

weraf (*verb*) **fill up (with liquid)**: *Di na weraf. We're going to fill up our containers.*

wewe¹ **butterfly, spider** *Insects*

wewe² **spider** *Insects*

wezaxaai **drongo bird (paradise drongo), paradise drongo**

wezaxaau (*noun*) **1** (*featured on the New Ireland provincial flag*) **paradise drongo, ribbon-tailed drongo, kalavinka bird of paradise?, drongo bird (paradise drongo)** *Dicrurus megarhynchus* **2** **drongo bird**

wilaan (*-num / inalienable noun*) **1** **beloved** **2**: *Kun a ze... ma gu zoxot kaarik a za wilaanum ma xa vit ni? Why do you desire a beloved other than me? (HW19)*

a wilaan a lu (=wilaan 'beloved' + lu 'pair of twins') **one of a pari of twins**

wlnmaravan **pregnant**

winuaam (*noun*) **rain-making tool**

wira (*numeral*) **compare kavizikuru, kavizikuraa, sigurua (rare today) seven.** (*See Volker (1998) pg. 121).*

wit *see vit'*

wiu **dog** *Animals*

wof (*verb*) **compare ron² swelling because of normal circumstances, slightly swollen, swell(ing) because of normal circumstances, swollen (slightly)**: *A xaak ka wof. The leg is somewhat swollen.*

wokim (*verb transitive*) **usually famozes famozesing :1, giu build**: *Di na wokim a vaal. They will build a house. (See Volker (1998) pg. 43). [from < TP wokim 'build']*

woking = **vamozesing work**: *Ga na woking, ni zing be! I'll do it all alone. (Volker p 145) [from < TP 'wok' < English 'work']*

wokpizaai (*verb intransitive*) **renounce**: *Gu na wokpizaai wan a mun saan singsaxe be ni. You will renounce everything except me. (HW15)*

wul (*verb transitive*) **1 buy**: *Ka vit na rate ka wul a barei. That's not the man who bought the pig. 2 pay*: *Ga na wul a rate kun a vamozesing surugu. I will pay the man for working for me. (Volker pg 99)*

wun (*noun*) **bottom**

a wun a laman (=wun 'bottom' + laman 'deep ocean') **also paarmaleng (from LM) horizon,**

wun a wut (=wun 'bottom' + wut 'hill') (from LM) **foot of a hill**

wut¹ after a word ending in a non-liquid consonant usually put **come**: A xuus ka wut ma xa xaanom naan. A pufferfish came and swallowed her.

fawut (=causative *fa-* + *wut* 'come') **bring**,

vawutling (=causative *va* + *wut* 'come' + *ling* 'cut') (verb transitive) **bring**: Di vawutling kun a za re? Why did they bring it here? (Volker 198),

wuting (=wut + nominalising *-ing*) **coming, arrival**: A bina i liaa sunum naan a ule wuting kaarik feraxei wa ni. Your heaven is coming back to be with me. (HW6),

zaxot fawut fetch: Ga saxot naan masing ma ga zaxot fawut naan. I like him and that's why I brought him here

wut² (-num / inalienable noun) **penis**

wut lok (rude) **erect penis, erection**: Nu a wut lok. You prick!

wut³ (noun) **hill**

waat a wut (=waat 'head' + *wut* 'hill', 'mountain') (from LM) **summit**,

wun a wut (=wun 'bottom' + *wut* 'hill') (from LM) **foot of a hill**

wuting see *wut*

X (j) **v**

xa (subject marker) compare *na³* 1 also *a²*, after a word ending in a non-liquid consonant usually *ka* (third person subject marker) **she, he, it**: Maria xa piaat surago. Maria told me. 2 usually *di²* **they**. (See Volker (1998) pg. 46, 47).

xaadiu **bamboo**

xaaf (verb transitive) **dig**: Di xaaf a yaam ku naan. Let's dig some yam for him. (Volker pg 55)

xaak (-num / inalienable noun) compare *yaak* **leg**: a xaak a tebol the leg of the table (Volker 110)

xaaku (preposition) (=possibly *xu* 'for' + *-gu* first person inalienable suffix 'my') (SE dialect) **for me**: Funalik di rot a yen urua a xaaku. The boys caught two fish for me. (Volker pg. 157)

xaaleo 1 **canoe** 2 **vehicle**

xaaliu (noun) **lemon grass**

faxaliu (=causative *fa-* + *xaaliu*) **exceed expectations**: A mun taan gu tabung faxaliu kuna gu zi raalil pan a mun saan palau i la vinpin ma murufdaai walau. Days have passed you by while you were busy with useless superficial things and idle imaginings. (HW62) *Botony*

xaalxaal (-num / inalienable noun) 1 see *xalxaal*:1 **circular design on malagan carvings depicting spiritual authority** 2 **authority, sovereign**

xaalxaaling (=xalxaal + nominalising *-ing*) **sovereignty**: Kat faraxas di na ru dikdik pan a xaalxaaling si Nakmai, We can stand strong through the sovereignty of God. (HWpreface) *malagan or art related*

xaalxaaling **sovereignty**

xaanom **swallow**: *A xuus ka wut ma xa xaanom naan. A pufferfish came and swallowed her.*

xaaous (*noun*) **ginger plant that produces a nut** *Botony*

xaarik (*adjectival verb*) **after a word ending in a non-liquid consonant usually** *kaarik*
1 back, reciprocal, back (return): *Tamon gu na pen olaving ni, ka vit ta za mara xaarik olavaaiing sarago xa na tangin nu. If you don't love me, the gaze of my loving eye will never return to reach you. 2 again*

xaaring (*noun*) (*destructive high tide in the varat season*) **spring tide**

xaaru **hermit crab (smaller variety with a shell), smaller variety of hermit crab with a shell** *Marine terminology*

xaas (*verb transitive*) **carry**

vaxaas (=causative *va* + *xaas* 'carry') **have someone / something carried away**: *Ka na vaxaas a ravin aang ko. He'll just have the woman carried away. (Volker 179)*

xaatur (*noun*) **egg** *Ornithology*

xaau *see* **patatang** **gecko** *Animals*

xaaxor (*noun*) **yam growing on a vine on a tree (edible)** *Botony*

xaazou (*verb*) **have knowledge, have a title, educated, educated, learned, enter, titled person**: *Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. He who obtains knowledge will be safe, and he who rejects it will be guilty of great sin and will perish. (HW9)*

xalamon (*-num / inalienable noun*) **pearl**: *a xalamon a damau an oyster's pearl (Volker pg. 161)*

xalawazi (*totem of teh Saramanges clan*) **sea krait snake** *Laticauda sp.*

xalxaal¹ *see* **xaalxaal** **1 I swear, truly, verily, paramount chief, I swear, truly 2 king, paramount chief, sovereign (the sovereign)**
tagonaaing a xalxaal **sovereignty**

xalxaal² (*adverb*) (*very formal, especially poetic, rare today*) **truly, verily, I swear**: *Xalxaal, a zipaaraas naan a talasing Surago Truly, justice is my gift to you. (HW2)*

xalxaalif (*verb*) **brief, concise**: *Madi vamamaus pan a mamaus a doring ka xalxaalif We clothed it in the garment of brevity. (HWpreface)*

xalxala (*-num / inalienable noun*) **shoulder**

xalxalis **lizard** *Animals*

xara (*-num / inalienable noun*) **tooth**

xaram (verb) **give with no need to reciprocate:** *Ka xaram faanong. It has been given without any need to reciprocate or thought of getting something in return.*

vaxaram (=causative *fa-* + *xaram*) **bestow forever, bless:** *Ga bou vaxarom nu. With full confidence I have bestowed favours on you to keep forever. (HW11)*

xarama (-num / inalienable noun) **tongue:** *Naan ka naan ka xolmu na doring pan a xarama na dikdiking. This is that which has come down through the tongue of power. (HWpreface)*

xarum (noun) **present that will be reciprocated someday, offering**

xarum maat **final payment that does not need to be reciprocated**

xarum maat **final payment that does not need to be reciprocated**

xastunaan (noun) (especially poetic) **1 human being, man (when used to refer to both sexes), human:** *Aai a Naat a Xastunaan! O Son of Man! (A Doring i la Bangbaang)* **2 (without the article a) humanity:** *Xastunaan ka kadaking tasin sin a mun nafkul aang naandi. Humanity has passed this on from one generation to another.*

xat (noun) **tree used as a fencepost**

xatkavut (noun) **1 portion:** *Ka roxon a malagaafna xun a galumbuaak aang a xatkavut. He has the spiritual strength to finish this part of his responsibilities. (Xom)* **2 parcel**

xauxaao (adjectival verb) **grateful, content:** *Di xauxaao zaxot lapuk a mun saan maratugulaai. We are grateful for pure and untouched things.*

xava (noun) **net**

mara na xava (the place where he cords are knotted) **the eye of a net**

xavut (verb transitive) **surpass, transcend, precede:** *Ma xa xavut a mun saan faagdul. And that surpasses all other things. (HW8)*

xaxava (verb) **surf**

xayaau **turkey, megapode**

xiis¹ (adjectival verb) **after a word ending in a non-liquid consonant usually** **kiis** **yellow**

xiis² (noun) **see naviin** **after a word ending in a non-liquid consonant usually** **kiis**

(=so-called because of its yellow stripes) (often used as a bait fish) **bluestripe snapper**
Marine terminology

xintinur **earthworm**

xipaang (noun) (Short man with big ears who lives in a cave, often cannibalistic) **dwarf**

XO¹ (emphasis marker) **really, this was the one, this one:** *Ma xa xoyaawut gam la waat a zaar. And she was the one out collecting shells on the reef.*

a zaa xo saait (= article *a* + *za* 'some' + intensifier *xo* + *saait* 'also'). (See Volker (1998) pg. 200).

XO² = *ku*, *xu* (Used by some younger North East Coast speakers instead of %*xu* / *iku*) (benefactive marker) **for:** *Ma lis si nanda xo ni. And give it to them for me.* (Volker 157)

xobara (noun) **raft**

xolmu (verb) **descend:** *Naan ka naan ka xolmu na doring pan a xarama na dikdiking. This is that which has come down through the tongue of power.* (HWpreeface)

xolxoling (verb transitive) **exchange**

vara xolxoling (== *vara* 'reciprocal' + *xolxoling* exchange) **reciprocal exchange:** *Di vara xolxoling a baaxot. They're exchanging shell money.* (Volker 58)

XON (noun) **beach, sand:** *A xuus ka xozaraai la xon la bina xurunuza. The pufferfish came ashore on a beach on an island.*

XOR¹ (noun) **after a word ending in a non-liquid consonant usually** *kor 1* **crow 2**

Bismarck crow *Corvus insularism Ornithology*

XOR² (noun) (*la* + *xor* usually contracted to *laaxor* or *laaur*) **1 on top of, above:** *la xor la vaal on top of the house* (Volker (1998) p 153) **2 next time:** *la maariaas la xor next year* (Volker 75). (See Volker (1998) pg. 75, 153).

XOS¹ (verb intransitive) **get on a vehicle, catch a ride**

XOS² (noun) **cold (illness)**

xot (verb transitive) **1 hang:** *Ni ga xot ni. I will hang myself.* (Volker pg 144) **2 fish, go fishing with a hook and line**
xot a gof sit and do nothing

xoton (noun) (a kind of surgeonfish) **spotted unicornfish** *Naso brevirostris Marine terminology*

XOXO (noun) (*Tok Pisin mami*) **yam**

xozaraai (noun) **beach, go ashore:** *A xuus ka xozaraai la xon la bina xurunuza. The pufferfish came ashore on a beach on an island.*

XU¹ (preposition) = *ku*, *kun* **compare** *xuna* (usually *xun* or *kun* after a word beginning with a vowel); (usually *ku(n)* after a word ending in a consonant or at the beginning of a sentence) **1 about:** *Di xumur kun a raan masing Balane ka na maat. They're talking about the day when Balane was about to die.* **2 through, amidst:** *A maani la lif kun a mun yaai. The bird is flying through the trees.* **3 toward(s):** *Madi vaan i ku la lauran. We went towards the open sea.* **4 of (a quality):** *a lan ka vit ku naande di vei xoxor Nu not the path of those who have incurred Your wrath;* **5** (benefactive marker) **for:** *Nana xa vamakas ku ni. Mum's cooking for me.* . (See Volker (1998) pg. 155).

XU² (-num / inalienable noun) **abdomen, belly, stomach**

xui (noun) 1 heron 2 Pacific reef heron *Egretta sacra* Ornithology

xulaau after a word ending in a non-liquid consonant usually *kulaau* (irregular plural: a *fuxulaau*) **youth**: *Ga xulaau, ga raktaak pn a ragbi. When I was a youth, I played rugby.*

xulmu (-num / inalienable noun) 1 **ancestor**: *La waan a Nakmai, a Nakmainum ma a Piraan a xulmunum. Rely on God, your God, and the Lord of your ancestors. (SN65)* 2 descendant 3 tradition 4 indigenous spirituality

xulxulaai

vara xulxulaai take turns: *Naandi vara xulxulaai wana vezaraking a fingaing pana. They take turns passing on this story.*

xumanar (noun) **in public**: *Wangpaang ka vaas a xumanar xuna vapalangor aang a bina The messenger gives a speech in public in order to*

xumur (verb intransitive) 1 **chat**: *Di xumur kun a raan masing Balane ka na maat. They're chatting about the day when Balane was going to die* 2 **gossip**

xun (-num / inalienable noun) = *xu*² **bowels** 1 **inside**: *Ka vamakmaki a xun a xuus. She got herself vomited out from inside the pufferfish.*

xuna (conjunction) after a word ending in a non-liquid consonant usually *kuna* **in order to**

xurunuza (noun) **island**: *A xuus ka xozaraai la xon la bina xurunuza. The pufferfish came ashore on a beach on an island.*

XUS (verb) **have a cold, catch a cold**: *Ma Anita zaait di vara xus ma yaya uru. And Anita and the two grandchildren have all caught a cold at the same time.*

XUUS (has rough skin like sandpaper, but no spikes; poisonous) **blowfish, pufferfish**: *A xuus ka wut ma xa xaanom naan. A pufferfish came and swallowed her.*

XUWA (noun) **confinement for ritual purposes**

vaal a xuwa confinement house on beach in a cemetery where first born children and young women with their first menstruation would be confined

XUXU (noun) (unidentified bird, large and brown)

xuxusaing legend

xuxuzaai (-num / inalienable noun) **essence**: *Pan a xuxuzaainanago, Ga mazaam Ga olaving nu. In my innermost essence, I understood that I loved you. (HW3)*

xuxuzaaing

xuxuzaaing (noun) (=xuxuzaai + -ingi%) **legend, oral history**: *A fingaing pan a xuxuzaaing sin a xulmu a traditional legend*

-ya (verbal affix) = **-a** (used after a vowel): *Di vizik i ziya. The two of them went and settled down there.. (See Volker (1998) pg. 79).*

yaafling *SYNONYM* **yaaru**, also **yaaflung** (very formal, rare today) **1** (verb transitive) (is followed by an indirect, not direct, object) **beg, plead:** *Tuaa gu yaafling Zurago a zaan akanaan a vit Ga vaakol aang nu. Do not plead with me for something that I do not desire for you. (HW18)* **2** (noun) **request, question:** *Naan a yaafling sina. That's his request. (MK)*

yaaflung = *yaafling*

yaai **1** **tree:** *Di dodor ratangiza pan a rangaan a yaai tapal. The two of them chant their song on the tree of eternity.* **2** **wooden:** *a tebol a yaai the wooden table (Volker pg. 110)*

yaak (-num / inalienable noun) *compare* **xaak leg**
buk yaak **knee**

yaan¹ (verb transitive) *intransitive equivalent:* **fangan eat**

yaan² (focus marker) = *aang, an, yaang (SE dialect)*

yaang (focus marker) = *yaan*², *aang, an*

yaangi (numeral) *compare* **orol** (part of the sacred ('original') counting system) (rare today) **three.** (See Volker (1998) pg. 121).

yaani **termite, white ant** *Insects*

yaara (noun) **parrot (large blue and green parrot), green parrot**
nuf yaara (moves about and changes colour to blend into the seaweed) **leaf scorpionfish** *Taeianotus triacanthus Ornithology*

yaaru **oyster, mother-of-pearl shell**

yaarus (noun) **rope:** *a yaarus a braaving i pan a orol a rope three metres long (Volker pg. 110)*

yaarusing (=yaarus 'rope' + transitive -ing) (verb transitive) **call, ring, telephone:** *A wit ga raxon a kredit kuna yaarusing sinum. I don't have any credits to ring you.*

yaas / yaaz (-num / inalienable noun) **sun, solar**

a raan a yaaz **o'clock, time of day:** *A raan a yaaz naambre orol. It's now three o'clock.,*

a yaas ka si **sunset:** *Di wut masing a waai pan a yaas ka si. They came from the northwest heading towards the setting sun. (Volker pg. 166)*

yaat (-num / inalienable noun) **liver**

yaau (noun) (Given to pregnant women and the newborn baby to eat so the child will be born with large eyes and nose) **ribbon eel** *Rhinomuraena quaesita Marine terminology*

yaawut (verb transitive) **collect, gather:** *Ma xa xoyaawut gam la waat a zaar. And she was the one out collecting shells on the reef.*

yaaz (-num / inalienable noun) **chin**

yaazfur (-num / inalienable noun) **beard**

yan (verb intransitive) **transitive equivalent: vangan eat**

yanakilaaiing (noun) **related word kilaaiying slave, servant, employee:**
Texaas pana, aai a yanakilaaiing! Know this, o servant!

yare (verb transitive) (requires an indirect object) **ask:** *Ni ga yare zina. I'm the one asking him. (Volker pg. 163)*

yare'ing (= **yare** + transitive **-ing**) (verb transitive) **question, interrogate:** *Tuaa gu yare'ing ma zaait tuaa gu i naxaam dudu wana. Do not ask and also do not have doubts about it. (HW12)*

yaya (-num / inalienable noun) **1 grandparent 2 grandchild:** *Ma Anita zaait di vara xus ma yaya uru. And ANita and the two grandchildren have all caught a cold at the same time.*

yayau (noun) **bush hen Ornithology**

yen¹ (noun) **fish**

fayen / vayan (=causative va- + yen) (verb) **fish with a net Marine terminology**

yen² (verb intransitive) **transitive equivalent: vangan eat.** (See Volker (1998) pg. 42).

Yesus (noun) **Jesus**

yot (verb transitive) **pick:** *Di yot aang a marang. They're picking the dry coconuts. (Volker pg.176)*

yuzim (verb transitive) **use:** *Ga yuzim a naif pan a woking. I used a knife to do it. (Volker pg 150) [from TP yusim 'use' < English use]*

za (prenominal element) **1 some:** *A za Saande bane ga wut lis tasin a za vi. One Sunday I came and put away some stuff. (Volker p 73)* **2 certain**

a zaa xo saait (= article a + za 'some' + intensifier xo + saait 'also'),

ta za any: *Tamon gu na pen olaving ni, ka vit ta za mara xaarik olavaaiing sarago xa na tangin nu. If you don't love me, any gaze of my loving eye will never reach you.. (See Volker (1998) pg. 88, 101, 200).*

zaait **after a word ending in a non-liquid consonant usually saait also, too:** *Ka vit nu zing be, ni zaait! Not only you, me too!*

zaak (uncountable noun) = **zak someone:** *Ga na lis sin a zaak. I will give it to someone. (Volker 88). (See Volker (1998) pg. 87).*

zaan (noun) **after a word ending in a non-liquid consonant usually saan 1 thing:** *A zaan Ga plaai pan a nei yaang naan a zipaaraas. The thing I openly cherish most is justice. (HW2)* **2 someone: bazaan** *Oh, you few people! / Oh, you selected ones!*

Ma zaan na faa? What's up?, What's happening?. (See Volker (1998) pg. 106, 203).

zaar (noun) **reef:** *Ma xa xoyaawut gam la waat a zaar. And she was the one out collecting shells.on the reef.*

zaauf **garfish** *Marine terminology*

zaaufpong (*noun*) **trumpetfish** *Aulostomus chinensis* *Marine terminology*

zabaai (*noun*) (*small berries, grows on the coast*) **unidentified fruit** *Botony*

zait *usually zaait*

zak *also osuk, zaak*

zakpalaau (*noun*) **non-human physical beings who can hurt people**

zala (*noun*) **comb**

zaleng (*verb*) **compare** *naazaleng, after a word ending in a non-liquid consonant usually saleng* **search, seek, search, search for:** *Gu zuruk fawut a milaangna ma gu zaleng ka vit sin a zanon singsaxe ni be. Receive its radiance and donot seek anyone except me. (HW11)*

zaleng famaati (=zaleng 'wait' + causative fa- + maati kill) **kill time, wait around for no reason**

zanaai (*verb*) **realise, self-aware:** *A xastunaan saait ka vangaai xa zanaai ma xa zawang lawa. Humans realise their true selves and then reach their goal.*

zang **clam (large)**

zangas (*verb intransitive*) **walk:** *Ga zangas nanga. I'm still walking (Volker pg. 171). (See Volker (1998) pg. 170).*

zangseng (*verb transitive*) **search:** *Ga zangseng nanga naan. I'm still looking for him. (Volker pg 144)*

zanon / zanun (*noun*) **1 others, another:** *Gu na ramin fatok pan a maraam, ma xa vit pan a mara na zanon. You will see accurately with your own eyes, and not with the eyes of others. (HW2) 2 (plural) a number of:* *A zanun ubina i na di tabung put. There were a number of people who came. (Volker pg. 189)*

zapalaau (*noun*) **spiritual world, unseen world**

zaraga = *zarago*

zarago (*alienable possessive*) **see** *surago, after a word ending in a non-liquid consonant usually sarago (especially poetic) my:* *Naan bane ga putkaning nu pan a rabaraau vaarala zarago. This alone I have destined for you in my holy sanctuary. (HW6). (See Volker (1998) pg. 125).*

zare (*conjunction*) (=ze 'why' + re 'intensifier) **because:** *Ma naandi snak adu zare a raktaaking, a? And they tear because of poor workmanship, don't they? (Volker pg. 173)*

zarok = *zuruk*

zawang **succeed, reach a goal:** *Ma xastunaan saait ka vangaai xa zanaai ma xa, xa zawang lawa. And humanity realises its true self and finally reaches its goal. (Xomerang)*

zaxazaxai (*adjectival verb*) **each one, individual, individually, individual, individually:** *Xulmu xa smi a mun izanaandi wan a bur aang naandi zaxazaxai. The ancestors established a hierarchy and consecrated all persons with their own individual titles.*

zaxot *after a word ending in a non-liquid consonant usually* **saxot 1 get, take 2 wants:** *Ga zaxot, ga na bagbak. I want to shave. 3 in love with zaxot fawut fetch:* *Ga saxot naan masing ma ga zaxot fawut naan. I like him and that's why I brought him here*

zaxot fawut fetch

zazaambuaang (*noun*) **vertical malagan carving (looks like a totem pole)** *malagan or art related*

zazaong (*noun*) **visitor**

ze¹ **1 what:** *A ze xa na wut? What's coming? (Volker pg. 200)* **2 which**

kun a ze why,
pan a ze why: *Pan a ze ma gu ma'auring a malik maadoulignum? Why do you fear your extinction? (HW14). (See Volker (1998) pg. 197, 200).*

ze² (*noun*) **1 there was a/some 2 some, there was a :** *Mitanaamu mase a ze ravin ka wlnmaravan Once upon a time, there was a woman who was pregnant. a ze non (=ze 'some' + non 'part', 'segment') (noun) something*

zeze (*noun*) **grass**

ngus a zaza (*noun*) (*from LM*) **endpoint of the vegetation on the beach** *Botony*

zgal **bee** *Insects*

zi¹ *also ziaar, after a word ending in a non-liquid consonant usually* **si² (NE dialect) sit, stay:** *Di vizik i ziya. The two of them went and stayed (there). (Volker p 72)*

zi² = **si², ziaar** **mustard chewed with betelnut, pepper chewed with betelnut** *Piper betle*

i zi wan a lus **perfect:** *Pan a vuna a vamozesing surago ka i zi wan a lus. Because my work is perfect. (HW12),*

Ka i zi la vaal. She is confined to a women's house for her first menstruation.

ziaar = *siaar*

zik **insect** *Insects*

zimbong (*verb*) **wait:** *Ga zimbong panaraan ma ka ruaas naambre. I've been waiting all morning till now. (Volker pg. 172)*

zin = *si*, also *sin*

zina (pronoun) after a word ending in a non-liquid consonant usually *sina* (Third person singular non-alienable possessive pronoun) **her, his, its:** *a yaai zina his tree*

zinaaf compare *mara'ul*, = *maxading* **big-eye trevally** Marine terminology

zing (adverb) **alone, only:** *A vuna ga saxot a olavaaiing pa ni zing be. Because I want to be the only one who is loved.. (See Volker (1998) pg. 145).*

zipaaraas 1 **defensive fence around a village** 2 **justice:** *A zaan Ga plaai pan a nei yaang naan a zipaaraas. The thing I openly cherish most is justice. (HW2)* 3 **malagan symbol for justice consisting of a cross within a circle**

zis (interrogative) **whose:** *Nu a ze zis gu vinau? Whose things did you steal? (Volker 198). (See Volker (1998) pg. 198, 200).*

ziuziu (unidentified bird, small, leaves at beach) Ornithology

zixaau 1 (noun) **wallaby** 2 (noun) = *les* **lazy person** 3 (adjectival verb) **lazy** Animals

ziziba (unidentified shell): *Ma la bikabaar a rolangaan di na zuruk a banaat a ziziba a vaatruulaaiing sin a Nakmai. And from the spiritual kingdom they will obtain the gem of divine virtue. (HWpreface)*

banaat a ziziba precious shell, gem, jewel

zizilipuk **Willie wagtail, Willie wagtail bird** *Rhipidura leucophrys* Ornithology

zop (verb transitive) **hit:** *Ni nanga ga zop ni. I hit myself.*

zosmaani (noun) (unidentified bird with a big beak) Ornithology

zosnaai (noun) **kingfisher** Ornithology

zoxamus **marlin** Marine terminology

zoxot = **zaxot:** *Kat faraxas gu na puru zoxot ni la maskaago ma ga na roro tapal la maskaam. So that you will persish isearching for me in my essence, and I will live eternally inside you. (HW7)*

ZU after a word ending in a non-liquid consonant usually *su*

zuaaf (verb transitive) **suffice, enough for:** *A vuna zi nis singsaxe'i be Ni xa na zuaaf nu. For none but me can ever be enough for you. (HW17)*

zuai (numeral) **squared**

ka zanaflu vara zuai (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + vara 'extract' + zuai 'squared') **hundred, one hundred,**

ka zanaflu vara zuai uru (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + vara 'extract' + zuai 'squared' + uru 'two') **two hundred:** *ka zanaflu vara zuai ma ka zanaflu va ru ma zaxe'i xa lok uru two hundred twenty-one*

zuf **bathe, swim**

fazuf, vazuf (=causative *fa-/va-* + *zuf*) = **kar** (*a traditional dawn practice for men preparing for an important spiritual ritual or dance*) **baptise, bathe for ritual purposes in the ocean:** *A mun maaimaai dit vazuf a mun kulaau. The clan leaders wash and cleanse the youths in the ocean.,*

zuf faavaamiting (=zuf 'wash' + *faa-* +reduplication + *mit* 'hand' -ing transitive marker / nominaliser) **have the final authority, have the final say:** *Maimaai naan a garaamut, a ling a bina ma zuf faayaamiting aang a doring i pan a osaaning. A clan leader is the drum, the voice of the village, and has the final authority regarding feasts. (Xom),*

zuzuf, zusuf (=reduplication + *zuf* 'bathe') (verb intransitive) **bathe:** *Ga i zuzuf panaraan. I was bathing in the morning*

zuf faavaamiting have the final authority, have the final say

zuli (noun) 1 **sandpiper** 2 (*because many Lavongai people have small legs*) **Lavongai (New Hanover) people** *Ornithology*

zumsum (-num / inalienable noun) **tail**

zunum (alienable possessive) *after a word ending in a non-liquid consonant usually* **sunum** (*second person singular*) **your (singular):** *A vaal zunum ka vaaxor marazaat. Your house is very new. (Volker p 79)*

zuruk (verb transitive) *after a word ending in a non-liquid consonant usually* **suruk** *also* **zarok** 1 **get, receive, obtain:** *Ma la bikabaar a rolangaan di na zuruk a banaat a ziziba a vaatrulaaiing sin a Nakmai. And from the spiritual kingdom they will obtain the gem of Divine virtue. (HWpreface)* 2 **return:** *Di vagit maam pan adu di na zuruk. They're lying to us in saying they will return.*

ZUS (-num / inalienable noun) **breast, nipple**

vaazus (=causative *vaa-* + *zus* nipple, milk) **nurse, breastfeed**

zusraai **kingfisher** *Ornithology*

zuzuaxa **cuttlefish** *Marine terminology*

zuzuf *reduplication of* **zuf**

ZUZUXO **squid** *Marine terminology*